

ОБЪ ОСТАТКѢХЪ
СЛОВЯНСКАГО БОГОСЛУЖЕНІА
У ЧЕХОВЪ.

O OSTATCÍCH
SLOVANSKÉHO BOHOSLUŽENÍ
V ČECHÁCH.

ОБЪ ОСТАТКАХЪ
СЛАВЯНСКАГО БОГОСЛУЖЕНІА
У ЧЕХОВЪ.

издание

ВАЦЕСЛАВА ГАНКЫ.

Vereinnahmt im
Bücherverzeichnis
unter Nr. 30538

П Р А З Ъ.

Печать и. к. придворной книгопечатни сыновъ Богумила Ганзе.

1859.



V oktávu božího zjevení, to jest dne 13. ledna leta 845 křtěno bylo v Řezně na rozkaz německého krále Ludvika čtrnácte pánův českých s jich lidem, jichž jmen nám letopisec fuldenský nezaznamenal. Bezpochyby to byla rodina Vitorazské župy, nejvzdálenější českého středu, kterouž nepřátelé v různění se od národa ustavičně podporovali, pročž pokřtění to na ostatní Čechy žádného působení nemělo, tak že ani domácí letopisci o tom nevěděli, toliko jediný fuldenský opat o tom zkrátka zmiňuje. Čechy zajisté ještě dlouho, tak jako panující jich rod v pohanství zůstávali, a němečtí spisovatelé je neprávě od výše zmíněné události k řezenskému biskupství podržují, což teprv později při svěcení svatovítského chrámu se stalo, neboť Bořivoj křtěn byl od sv. Methoděje obrádem zajisté slovanským ¹⁾ a první chrám sv. Klimenta na Levém Hradci jakož i chrámy v Praze panny Marie i sv. Jiří, jakožto počátkové křesťanství (ubi christianitas incepta fuit) byli bezpochyby národního původu, od-

13. Генваря 845 года, т. е. въ осьмой день Богоявленія, по повелѣнію нѣмецкаго короля Людвига, крещены въ Регенсбургъ 14 чешскихъ пановъ, съ подвластными имъ людьми. Лѣтописецъ фульдскій упоминающій объ этомъ событіи, не приводитъ однакожъ именъ ихъ. Вѣроятно, это была семья Виторазскаго жупана, жившая далеко отъ центра Чехіи, и потому находившаяся въ нѣкоторомъ разединеніи съ народомъ, которое поддерживали враги Чехіи. Крещеніе этой семьи не имѣло никакого вліянія на остальную часть государства, такъ что даже домашніе наши лѣтописцы ничего не знали объ этомъ; упоминаетъ о томъ одинъ фульдскій настоятель и то вкратцѣ, и надо полагать, что Чехи, равно какъ и князья ихъ, еще долго оставались язычниками. Нѣмецкіе писатели, основываясь на одномъ вышеупомянутомъ событіи, говорятъ, что Чехи съ самаго начала были подчинены регенсбургской епархіи, но это подчиненіе случилось гораздо позже, именно при освященіи Святовітскаго собора. Князь Боривой принялъ крещеніе (873 г.)

¹⁾ Gostivit autem genuit Borivoi, qui primus dux baptizatus est a venerabili Methodio, episcopo in Moravia.

IV

kudž se jazykem slovanským světlo svaté víry bystře po celých Čechách rozprostraňovalo i hluboko zakořenilo, tak že kam záře jeho zasahovala, jako dosti slabě až do Lužic, tam až podnes národní jazyk v lidu se zachoval, kdežto naproti tomu, kde křesťanství nesrozumitelným lidu jazykem vnučováno bylo, tam národní pomalu hynul až poslední zcela vyhynul, jakožto na Sále, na Labi i u baltických Slovanů vidíme. My arci na to přímých souvěkých historických důkazův nemáme, ale i naopak proti tomu jich není. Naše tvrzení podporuje nejen množství svatému Klimentu posvěcených církví, kdežto naproti tomu není žádných svatému Emeramu, Mauriciu i Rupertu, ale i shodující se v východní slovanskou naše církevní terminologie, jakož i některé obřady, jako svěcení tříkrálové vody. Až všechny prameny vyčerpány budou, všechna pochybnost o tom zmizí. Nadarmoť Kozma necituje z bully založení biskupství pražského slova: „Verum tamen non secundum ritus aut sectam Bulgariae gentis vel Ruziae, aut sclavonicae linguae, sed magis sequens instituta et decreta apostolica, unum potiore totius ecclesiae ad placitum eligas in hoc opus clericum, latinis adprime literis eruditum etc.“ Neboť jakby mu to mohlo napadnouti, kdyby tu něco takového nebyvalo? Ještě

od svatého Meodija совершенно по словянскому обряду, и первая церковь христианская на Лъвожь Градиць подь Прагою освящена по имя святаго Климена, и другія церкви пражскія, во имя Богоматери и святаго Георгия, безъ сомнѣнія имѣли также народное происхождение. Отъ этого центра мало по малу сталъ распространяться свѣтъ Христова ученія, и куда бы онъ ни проникалъ, хотя бы въ самомъ слабѣмъ отраженіи, какъ это было на примѣръ въ Лужицахъ, тамъ уже всюду, до настоящаго даже времени, сохранился народный языкъ, между тѣмъ какъ онъ совершенно исчезъ въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ было христіанство проповѣдываемо вооруженною рукою и при томъ на непонятномъ народу языкѣ, что именно случилось на рѣкахъ Салъ и Лъбъ и у Балтійскихъ Словянъ. На все это, положимъ, у насъ нѣтъ прямыхъ, современныхъ историческихъ доказательствъ, но видѣть съ тѣмъ и нѣтъ ничего, чтобы тому противорѣчило. Мы прежде всего основываемся на томъ, что множество церквей строилось во имя св. Климена, и ни одной во имя св. Эмерамъ, Мавриція и Руперта. Далѣе мы имѣемъ въ подтвержденіе нашей мысли сходство нашей церковной терминологіи съ терминологією восточныхъ Словянъ, и тождество нѣкоторыхъ обрядовъ, какъ на примѣръ, освященіе воды въ день Богоявленія. Со времемъ

sv. Ludmila vnuka svého Václava knihám slovanským, řeckým i latinským učiti dala. Rozražením Slovanstva divými Maďary, jež německý král Arnulf sobě na pomoc povolal, tak že západní od jižního tak jako klímem rozpolštěno bylo, klesala přemocí německou na západě slovanská služba boží vůči hledě, a na její místo tiskla se latinská se všech stran, zvláště druhým biskupem pražským podporována, kterýžto k tomu v Magdeburce vychován byl, aby netoliko v Čechách, v Uhřích ale i v Polště se rozšiřovala. Ještě v XI věku se snažil sv. Prokop na Sázavě udržeti slovanskou počtu boží, ale po jeho smrti nástupci jeho, opatu Vítu, veliké pronásledování nastalo, tak že l. 1055 se všemi svými mnichy ze země výhnán byl, a na jeho místě německý opat s takýmiž mnichy usazen. Král Vratislav byl slovanstvu příznivější než jeho bratr, kníže Spitihněv, král je 1061 z Uher opět povolal, tak že pod jeho ochranou přes 30 let na Sázavě pokojně přebývati mohli. Kdyby byl král Vratislav úmyslu svého, slovanský obřad opět v Čechách zaprovoditi, dosáhl, bylo by to ku vzdělání jazyka českého velmi napomáhalo. Ale papež Řehoř VII. nedal se uprositi. Vratislav dostal na svou prosbu odpornou odpověď, a musel se spokojiti, když jeho lepší důvodové špatnějšími vyvrá-

po odkrytí i rozporů všech источников уничтожится всякое сомнѣніе въ первоначальномъ единствѣ цѣрквей. Еще святая Людмила учила внука своего Вячеслава „книгамъ словянскимъ, греческимъ и латини.“ Нашествіе Мадыаръ, призванныхъ кородемъ Арнульфомъ, раздѣлило Словянъ на западныхъ и южныхъ. У первыхъ подъ вліяніемъ нѣмецкаго владычества стало мало по малу упадать словянское Богослуженіе, которое постепенно замѣнялось латинскимъ, со всѣхъ сторонъ находившимъ себѣ опору. Особенно же много способствовалъ водворенію послѣдняго второй епископъ пражскій, котораго нарочно воспитывали въ Магдебургѣ съ цѣлью распространить латинское Богослуженіе не только у Чеховъ и въ Венгріи, но и въ Польшѣ. Въ XI вѣкѣ святой Прокопій дѣлалъ попытки сохранить словянское Богослуженіе, но преемникъ его, игуменъ Вить, желавшій идти по стопамъ его, подвергся такому гоненію, что въ 1055 году былъ изгнанъ вмѣстѣ со своими иноками а на мѣсто его посаженъ нѣмецкій игуменъ съ нѣмецкими монахами. Король Вратиславъ, болѣе расположенный къ Словянамъ, нежели братъ его Спити-гнѣвъ, призвалъ вновь въ 1061 году сазавскихъ иноковъ, прогнанныхъ въ Венгрію, и возвратилъ имъ прежнее мѣсто ихъ поселенія на рѣкѣ Сазавѣ, гдѣ они прожили спокойно

cení byli. „Poněvadž pak urozenost tvoje“, praví papež 1080 Vratislavovi, „žádala, abychom slovanským jazykem u vás služby boží slaviti přivolili, věz, že my této žádosti tvé na žádný způsob příznivi býti nemůžem. Neboť když sme to častěji rozvažovali, patrnoť, že se všemohoucímu Bohu ne nadarmo líbilo, by písmo svaté, v některých místech skryto zůstalo, aby, kdyby všem patrně otevřeno bylo, snad nese-sláblo i povrženo nebylo v pohrdání, aneb zle rozuměno od prostředních, v blud nezavádělo. Aniž pak k omluvení pomáhá, že někteří řeholní muži to, čeho prostě lid hledá, trpčlivě snášeli, aneb nenapraveno nechávali, kdyžto prvotní církev mnohé věci jako zamlčovati se stavěla, ježto od svatých otců potom upevněním křesťanstva i rostoucím náboženstvím, po důkladném skoušení opraveno jest. Protož aby se nestalo, co vaši nerozumně žádají, mocí blaženého Petra zapovídáme, tobě pak ke cti všemohoucího Boha poroučíme, abys této marné opovážlivosti všemi silami se opřel.“³⁾ Vratislav chránil sice

30 lět. Pokudli by Vratislav dosti svého namýřenia, utvrdit opět v Čechách Bogosluženie na slovanskomъ jazykѣ, to конечно и чешскій jazykъ имѣлъ бы другое и высшее развитие. Но папа Григорій VIII, у котораго Vratislavъ хлопоталъ объ этомъ, оставался неумолимымъ, и на всѣ доводы Vratislava отвѣчалъ слѣдующее въ письмѣ 1080 года: „Понже убо Благородство твое требовало, дабы мы утвердили у васъ Богослужение на словянскомъ jazykѣ, то знай, что это совершенно противно нашимъ видамъ. Ибо по опыту убѣждены мы, что Всемогущему Богу не напрасно угодно было, чтобы нѣкоторыя мѣста священнаго писанія были сокрыты, и чтобы оно было не вѣжъ ясно или понятно, дабы чрезъ то не пришло въ пренебрежение; или худо понятое не ввело въ заблуждение. Неизвинительно, что нѣкоторыя духовныя osoby безпрекословно исполняли требования народа, и допустили безпорядки, чему и первоначальная церковь много потворствовала, что въ послѣдствіи, когда христіанство окрѣпло, было исправлено по строгомъ изслѣдованіи святыми отцами. А

³⁾ Quia vero Nobilitas tua — psal papež 1080 Vratislavovi — postulavit, quo secundum slavonicam linguam apud vos divinum celebrari annueremus officium, scias nos huic petitioni tuae nequaquam posse favere. Ex hoc nempe saepe ventibus liquet, non immerito sacra seri-

pturam omnipotenti Deo placuisse quibusdam locis esse occultam, ne si liquidum cunctis pateret, forte vilesceret et subja-ceret despectui, aut prave intellecta a mediocribus in errorem induceret. Neque enim ad excusationem juvat, quod quidam religiosi viri hoc quod simpliciter populus

sázavské mnichy pokud byl živ; ale žádost celého národa, slovan-skou mši tak dále i na jiných též místech směti slyšeti, nemohla vyplněna býti, protože ji papež za nerozumnou a požadování Čechův za marnou opovázlivost vyhlásil. Když tedy veškero ducho-venstvo pravidlům svého vrchního hlavy věrno zůstalo, bylo spíše očekávati, že knížete Břetislava k zapuzení těchto mnichův, aby se pohoršení zcela odstranilo, přemluví, než aby se požadování lidu povolovalo. Tak se také stalo. Břetislav zahnal slovan-ské mnichy opět, a jmenoval břevňovského probošta Dietharda za opata, kte-rýž klášter latinskými knihami opatřil, nalezna tu toliko slovan-ské, ještě poznenáhla rozptýleny a zcela skaženy byly. Tak krá-sný ústav, praví Dobrovský, za-hynul závisť latinského ducho-venstva. Od té doby vše umklo i za půl třetího sta let pomalu v zapomenutí přicházelo. Po tak dlouhém čase císař Karel IV. vě-ren svému jazyku, jako král če-ský, založil 1347 velikým nákladem i rozhlášenou slavností klá-šter slovan-ský na novém městě pražském, v Emmauzích řečený. Karel měl z toho veliké potěšení,

потому, несмотря на ваше неблаго-разумное требование, повставаемъ — въ силу блаженнаго Петра и въ честь всемогущаго Бога — про-тивостоять сей суетной дерзости всѣми силами.“ Несмотря на это, Вратиславъ до самой смерти своей защищалъ словянскую обитель; тѣмъ немоще желаніе народа имѣть богослуженіе на родномъ языкѣ, осталось бесплоднымъ. Папа про-возглашалъ такое желаніе неблаго-разумнымъ, а требование Чеховъ называлъ пустою дерзостью. Вотъ почему, основываясь на той без-условной покорности, которую ока-зывало духовенство своему вер-ховному главѣ, вскорѣ можно было предполагать, что оно вмѣсто вся-каго снисхожденія къ нуждамъ на-рода уговорить Братислава изгнать сазавскихъ монаховъ для устране-нія всякаго соблазна. Такъ дѣй-ствительно и случилось: монахи были изгнаны, и Братиславъ сдѣ-лалъ игуменомъ бревневскаго проб-ста, Дитгарда, который успѣшилъ снабдить монастырь латинскими кни-гами. Словянскія — само собою раз-умѣется — устранены и со време-немъ окончательно уничтожились. И вотъ такое прекрасное учреж-деніе, говорить Добровскій, поги-бло отъ зависти латинскаго духо-

querit, patienter tulerunt aut incorrectum dimiserunt, cum primitiva ecclesia multa dissimulaverit, quae a sanctis Patribus postmodum firmata christianitate et religione crescente, subtili examinatione cor-

recta sunt. Unde ne fiat, quod a vestris imprudenter exposcitur, auctoritate beati Petri inhibemus, teque ad honorem omnipotentis Dei huic vanae temeritati viribus totis resistere praecipimus.

VIII

tak že klášteru tomu čas od času nová obdarování činil. *) V listině od l. 1349 praví, že třeba na ty zvláště pamatovati, jižto s ním milostným svazkem mateřského jazyka spojení jsou. Ano v jiné od l. 1352 praví, že přítomností těchto Slovanův i český jazyk skvělosti získá, jak daleco totiž Čechové přednosti i cti v slovanském jazyku mši čísti i slyšeti mohouce, účastni býti mohou. Dále vykázal Karel I. 1356 písaři Janovi, jenž potřebné liturgické knihy psal, roční plat. — Avšak jakž i veliké účastenství Čechové v tomto ústavu míti mohli, přece toho pro nemotornost glagolického písma použití v stavu nebyli, neboť kdyby v Emmauzích kyrillské písmo bylo uvedeno, zajisté by se Karlovo očekávání bylo netoliko vyplnilo, ale písmo kyrillské daleko po zemi české i moravské opět se rozšířilo. Příklad toho máme v apoštolování soluňských bratří sv. Kyrilla i Methodia. Tomuto klášteru daroval vlastnoruční rukopis sv. Prokopa, obsahující jedenáctou částku nedělních evangelií, k němuž emmauzští pontifikál glagolickou literou připojivše, skvostnou vazbou v zlato i drahé kamení s ostatky Svatých opatřili. Tento poklad se nám po mnohých nebezpečných

vepsta. Съ этихъ поръ все утихло, а лѣтъ черезъ полтретьяста пришло въ совершенное забвеніе.

Спусти долгое время императоръ Карлъ IV, остававшійся какъ чешскій король вѣрнымъ языку своему, основалъ въ 1347 году словянскій монастырь въ Новомъ Городѣ Пражскомъ, подъ именемъ „Еммаусы“. Такое учрежденіе стоило большихъ издержекъ, но за то было предметомъ восторга для короля и для народа. Карлъ IV съ любовью смотрѣлъ на свое учрежденіе и постоянно заботился о немъ. Такъ въ грамотѣ своей отъ 1349 г. онъ говоритъ: „нужно помнить особенно тѣхъ, которые соединены съ нами нѣжными узами отечественнаго языка.“ Въ другой грамотѣ 1352 г. сказано, что отъ присутствія ихъ, т. е. этихъ иноковъ, я чешскій языкъ приобретаеъ болѣе изящества. Далѣе, грамотой 1356 г. Карлъ назначилъ переписчику богослужебныхъ книгъ Іоанну ежегодное жалованье. Но какъ ни сочувствовали Чехи всему этому, неуклюжее глаголическое письмо много препятствовало достиженію окончательной цѣли. При покровительствѣ императора должно было ожидать уничтоженія прежняго письма, а затѣмъ можетъ быть распространенія по всей Чехіи и Моравіи письма кирилловскаго.

*) Pelzels Kaiser Karl IV. Pr. 1781. str. 186 i listiny-N. LXXXIII. LXXXV. LXXXVI.

osudech jako korunovační evangelium, na něž králové francouzští přísahali, oloupen sice drahocenností vněšních, neporušený uvnitř, tak jak v XIV věku svázán byl, v Reměšské municipální bibliothece zachoval. Vydána jest kniha tato v úplném krásném snímku nákladem císaře ruského velmi skvostně v Paříži, *) a podruhé vydáno námi i srovnáno s Ostromírovým evangeliem i Ostrožským četěními, jemuž smo obsirněji předeslali osudy tohoto sázavemauzského rukopisu⁶⁾. Horších osudů⁶⁾ se dočekaly ostatní boho-

Въ доказательство возможности послѣдняго вспомнимъ успѣшное распространѣнiе благовѣствованiя солунскихъ братьевъ Кирилла и Меодiя. Монастырю симаусскому императоръ Карлъ подарилъ собственноручную рукопись сятаго Прокопiя, написанную „кириловскимъ письмомъ,“ которая заключала въ себѣ одиннадцатую часть воскресныхъ евангелiй. Къ ней Еммаусскiе иноки прибавили глаголическимъ письмомъ понтификалъ, а потомъ переплели въ великолѣпный переплетъ, украсивъ его золотомъ, драгоценными камнями и

*) Evangelia slavice quibus olim in Regum Francorum oleo sacro inungendorum solemnibus uti solebat ecclesia romensis vulgo Texte du Sacre. Lutetiae Parisiorum 1843.

САЗАВО-ЕММАУЗСКОЕ БЛАГОВѢСТВОВАНИЕ. ПРАЗЪ 1846.

*) О кирилловской части реймскаго Евангелiя в книзе „Судьбы церковнаго языка. II. С. П. 1848“ dostalo se mi do rukou teprv v září 1858. Práce to velmi pilna i odsuzuje část tu jako kopii XIV věka učiněnou ve Valachii s jihoruského rukopisu s středobulgarského originalu; že ale, jako A. Ch. Vostokov shledal, Sylvestre jsu pomíchal, zůstává prý to ještě nerozhodnuto. Mně se v té knize připisuje mnoho, nač sem nikdy nepomyslíl. Titul k slovanské knize slovanský sem dal, i takovým pravopisem jaký jest sázavský text; jiným se líbí latině. Jak slovanské žalmy vytiskl v XVI věku Čech Benešovský, máme zde příklad: pročby sv. Prokop v XI věku nesměl pro své Čechy dle svého náhledu tak psáti? Nebudu opakovati, co sem na str. XXIV Sázavemauzského Evangelia uvedl, přidám toliko, že jako bez jmeného přide-

chu, jemuž řečtí grammatikové spiritu lenis říkají, žádného zvuku pronesti nelze, tak po končící se souzvučce vleče se razvuk, jenžto v kyrillovském písmě po tvrdých souzvučkách hrubým z i po měkčích jemnou z (jeří) se zavírá, což při trochu lenivém čtení posud slyšáno bývas i směle můžeme tyto kratičké razvuky (o i e) polohláskami nazvat. V tom ohledu ku podivu důsledně psáno jest Otromírovo Evangelium. Však časně dosti působením vokalizace druhých nářečí utrpěla důslednost tato, a výlučné opanování jeří (ъ) čili epsilonismu, mohlo jen v Čechách i na Moravě povstati, odkudž u jižních Slovanů, v jichž vokalizaci sice a převládá, slepě se zakořeňil, z čehož i potom tak usnadněné ъ=ej místo původního ъ=oj podmanilo si i potlačené Bulgary i širokovládnou Rus.

*) V Diadochu Paprockého stojí při klášteře emauzském: Tolikéž v knihách Slovanských kláštera toho, kterýchž se až posavad (bylo to l. 1602) mnoho nachází. Císař Karel dal se (l. 1378) pokorně poznamenati těmito literami:

Ωμνισμωσους ιαεσνν ανησνσσς υβ-
ωνηε εβμωιε η ιεσνν εβωιε εβννι

služebné slovanské knihy v Čechách, z nichž posud ani jedné úplně zachované nemáme. Nepočítám k tomu jeden díl bible starého zákona glagolickými literami psaný, poněvadž text tohoto dílu není slovanský ale český, a my sme toliko pozůstatky staroslovanského církevního jazyka vydali. Tyto se nám jen na deskách rozličných knih, nejen v Čechách ale i v cizině větším dílem náhodou pozorlivějšímu oku objevily, i naději máme, ještě objevovati budou.⁷⁾ Posud se našlo takových pergamenů, a sice ze žaltáře nejvíce, neboť Emmauzští měli úplný slovanský žaltář, a pokud z pozůstalých zlomků souditi lze, ve dvou neb i ve třech exemplářích: větším a menším písmem, i ještě jiný, snad z Emmauz, jež Matouš Benešovský měl; o němž níže promluvíme. Z ostatních starozákonních knih měli jak se zdá mimo evangelia i novozákonní jen některá k liturgii i jiným službám božím potřebná čtení, a proto nacházíme ostatní starý zákon, skutky apoštolské i listy jejich glagolickými literami v českém textu psány.

мощами Святыхъ. Спустя долгое время, рукопись эта, испытавъ довольно превратную судьбу, явилась намъ какъ вѣнчальное евангеліе, на которомъ присягали французскіе короли. Всѣхъ вѣнчаныхъ украшений уже оно не имѣло, внутреннее же содержаніе, къ счастью, было совершенно въ такомъ видѣ, какъ находилось въ XIV вѣкѣ. Оно найдено было послѣ французской революціи въ Реймсахъ въ муниципальной библиотекѣ и оставалось долго недоступнымъ ученому міру. Этотъ рѣдкій памятникъ великолѣпно былъ изданъ въ Парижѣ въ полномъ прекрасномъ снимкѣ, издѣланнымъ Императора Всероссійскаго. Второе изданіе сдѣлано было въ Прагѣ 1846 года, а въ послѣднемъ самому тексту рукописи предшествуетъ подробный перечень всей ея судьбы. Что касается до прочихъ богослужебныхъ словянскихъ книгъ въ Чехіи, то онѣ имѣли гораздо печальнѣйшую участь. Ни одна не дошла вполнѣ до нашихъ временъ. Мы не говоримъ здѣсь объ одной пблейской рукописи, написанной глаголическими буквами, потому что языкъ ея не старословянскій, а чешскій. Уцѣ-

Словянскій текстъ старозákonníchъ книгъ, найденныхъ въ Прагѣ.

Potomně po smrti jeho toto doložili bratři Slováci:

Словянскій текстъ старозákonníchъ книгъ, найденныхъ въ Прагѣ.

Tento opat Pavel Nedvěd umřel 1852 leta.

⁷⁾ Knihaři nemilosrdně popsány pergamen k vazbě knih rozřezávali, to byla arci škoda, ale nenahraditelná škoda jest, když takový pergamen pod kládivo zlatotepců se dostává: ten tak dlouho tlukou, až z něho jen trochu prachu zůstává.

лѣли лишь одни отрывки, найденные на переплетахъ разныхъ книгъ не только въ Чехіи, но и въ другихъ земляхъ, и при томъ большую частью случайно. Будемъ надѣяться, что со временемъ откроются болѣе важные документы. Сохраненіе найденныхъ пергаментныхъ отрывковъ по большей части заключается въ псалтыри, ибо у Еммаускихъ монаховъ была полная словянская псалтырь, и при

V předěšlém století známy byly toliko dva listy pergamenové z missálu, ješto se v universitní pražské bibliothecé chovají, jež nebožtík Pišely latinskou literou proti glagolitickému přepsal a částku Dobrovský v prvním vydání glagolitičky své v Praze 1807 do mědi rytí dal. Tento zlomek, co do jazyka, nejvíce charvatižuje, a proto také nejmladší býti může.

Potom se vyskytl l. 1815 zlomek z knih královských na deskách v knihovně kláštera Vyšebrodského, ale textu českého. Na to dostal nebožtík Cerroni pergamenový list Martyrologia neb. Passionálu v staroslovanském jazyku, kterýž v jeho sbírce dražbou ve Vidni prodán byl, neví se komu, z něhož jen pět řádků v snímku Dobrovský k druhému vydání své historie jazyka českého 1818 připojil.

томъ, какъ видно, въ двухъ или трехъ экземплярахъ, крупнымъ и мѣлкимъ письмомъ. Изъ прочихъ словянскихъ книгъ кромѣ евангелія и псалтыри они имѣли, кажется, только то, что нужно было для разныхъ родовъ богослуженія. Священныя же книги, или части книгъ, неупотреблявшіяся въ богослуженіи, были у нихъ на чешскомъ языкѣ глаголическими буквами.

Въ прошломъ столѣтіи извѣстны были только два листка на пергаментѣ изъ служебника, хранящіеся въ пражской университетской библіотекѣ. Священникъ Пишелый переписалъ ихъ латинскими буквами противъ глаголическаго текста, а Добровскій съ одного изъ нихъ сдѣлалъ снимокъ, который и приложилъ къ первому изданію своей Глаголитики 1807. Отрывокъ этотъ имѣетъ много формъ языка хорватскаго, и кажется, принадлежить къ самымъ позднѣйшимъ временамъ.

Въ 1815 г. въ библіотекѣ Вышебродскаго монастыря найденъ на одномъ переплетѣ отрывокъ глаголическими буквами на чешскомъ языкѣ, изъ книги царствъ. Далѣе, покойный Церрони нашелъ листокъ на словянскомъ языкѣ изъ жизнеописаній святыхъ мучениковъ. Собраніе рукописей Церрони распродано было въ Вѣнѣ на аукционѣ, и гдѣ теперь находится этотъ отрывокъ, неизвѣстно. Мы зная толь-



ko pět strouk, kterým poměstil Dobrovskij v sňmk, v svoij

Potom okolo 1817 objevil se list ze skutků apoštolských též na desce v Hanovru, ale též glagolicko-česky. Později okolo 1820 nalezen byl v Turnově list jiného missálu, než ony dva listy v universitní bibliothece a sice staršího, k němuž 1856 opět list téhož missálu v knihovně semenišť Pešťanského na desce knihy „Meisner. Philosophia sobria“ pan Fr. Běluš našel i mně daroval.⁹⁾

Leta 1836 sňali z desk folianta⁹⁾ v bibliothece volence Hesso-Kasselského v Kasselu dva listy opět jiného missálu ve větším formátě než jsou oba dříve jménovány však rukou téhož Jana pisáře emmauzského psány jako turnovský i pešťanský zlomek. Listy ty chovají se v Kasselu.

Okolo leta 1840 našel pan Jan Jungmann, kněz řádu křižovnického v Turště, dva listy žaltáře. Konečně leta 1843 našel sem z téhož žaltáře 5 listů s následujícími žalmy: 8, 9, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144¹⁰⁾ a některé modlitby, a

„Historii českého jazyka,“ izdan. 1818 goda.

Zatým okolo 1817 g. v Hannoveru okazal se na perpleťtj odnoj knihi listokъ pergamenta izъ „Дѣлній апостольскихъ“, no onъ takže glagolicko-českej. Pozdije okolo 1820 goda najdenъ vъ g. Turnovъ na slovianskomъ jazykѣ listokъ izъ služebnika, dřevije togo, otrývokъ kotoraго находится vъ universitetskoj bibliotekѣ, a potomъ vъ 1856 g. gosp. Bělušomъ najdenъ vъ Pešti eše listokъ etogože samaго služebnika.

Vъ 1836 g. vъ bibliotekѣ курфирста Гессен-Кассельскаго vъ Кассель, najdeny dva listka eše izъ tretjаго služebnika, po formatu bolše predvidušichъ, no pisanijа rukou togože emmauzskаго переписчика, kotoryj писалъ и второй служебникъ. Listy eti и do nastojащаго vremeni хранятся vъ Кассель.

Okolo 1840 g. Ivanъ Юнгманъ, священникъ орденa крестоносцевъ, нашолъ vъ селѣ Турскѣ два отрывка изъ псалтыри. Затýmъ найдено мною 1843 vъ Карлинѣ близъ Праги vъ канцелярии орденa крестоносцевъ пять листовъ тойже псал-

⁹⁾ Viz Abhandlungen der kön. böhm. Gesellschaft der Wissenschaften Prag, 1857. Berichte str. 57. se sňmkem.

⁹⁾ Tištěného vъ Praze M. D. LXXIII.: „Erkers Beschreibung der mineral. Erze.“

¹⁰⁾ A sice žalmy 103, 104, kus 118, pak 114, 115, 116, 117 celé, a opět 118

kus na deskách knihy takto jmenované: We way Turzsku Knihy Zadusni zacate od Leta 1618.

Pod VIII. žalnem jest einobrem souvěkou rukou latinským písmem připsáno: Yako ze be yskony y nynu y wzdycy wo weki: wekom am.

sice v kanceláři křížovnického řádu v Karlíně. ¹¹⁾

Mezi tím leta 1842 našel pan Jaromír Erben v Praskolesích na hospodářských oučtech XVII věku dva pergamenové listy z téhož missálu, jako jsou ony dva listy v Hesson-Kasselu, ješto se nyní v Museum nacházejí.

Leta 1854 objevilo se v Hradci Králové půldruhého listu popsaneho pergamenu, jež p. Prof. Vinohorský jako staroslovanské poznáv, dostal i mně daroval. Jakož patrnó, byly složeny so pouzdro i nahore sešity, a dle nápisu „pneumata sonorum“, kterýž nápis dobře z první polovice XV věku býti může, sloužily nejspíš některému hudebníku k schování not, pročež také vnější strana trochu ošumělá jest. O málo později dostaly se, jak níže uvidíme, k upevnění knižní vazby. Zlomek ten pochází z Habrové, vesnice, kteráž tvoří severní podměstí Rychnova soukenického nad Kněžnou. V nadzminěném roku byl z Habrové do Králové Hradce je-

тры, сирѣчь по. 8, 9, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144 и нѣскольکو молитвъ.

Въ 1842 году г. Эрбенъ нашолъ въ Прасколѣсахъ два отрывка изъ того службника, котораго два листа находятса въ Касселѣ.

Въ 1854 году въ Градцѣ Кралевой нашлись полтора листа пергамена кирилловскими буквами, доставшіеся г. профессору Виногородскому, который въ свою очередь подарилъ ихъ мнѣ. По находящейся на нихъ латинской надписи XV. вѣка видно, что изъ нихъ былъ сдѣланъ футляръ для хранения нотъ, затѣмъ въ томъ же XV. столѣтíи они попали на переплетъ одной чешской рукописи „Права земли чешской,“ которая хранится нынѣ въ народномъ чешскомъ Музеумѣ. Судя по почерку, отрывокъ этотъ относится къ XII. столѣтíю, и вѣроятно онъ изъ послѣднихъ сазавскихъ рукописей. Въ немъ содержатся отрывки евангелій Луки, Марка и Иоанна.

¹¹⁾ „Zapisny Knihy na diediny Worne ležicy na Spitalsku slowe na Nowinach w Nowé od Letha 1618 založene,“ a pak na deskách knihy, jejíž titul, pokudž jej čísti lze, takto zní: „Knihy Založenie w Lěthu 1648, w kterých nagđau se Lydi poddannyh k Spitalu S. Frantisska Blyž Mostu Pražského, za gegich prowinieny proti panum Wrchností diedične kterym

a gakym prowiniem winni se našly, od prawa Spitalskeho Rychtarže a Konšeluw g . . . wa dworu Hradiaka So. Petra w Nowém Miestie pražském tak sa Branau niekdy Beywaleho a giž za poracyu bydlcyuho, když san powstaly proti . . . a Sprawczum gich žadagicse sobie d . . . tj w Cžasu obleženi koruny Sswedske“

dním rolníkem do semináře přinešen. Byl pak, jak mně pověděli, k upevnění vazby papírového rukopisu Ondřeje z Dubé: „Výklady práva zemského“, kterýž se nyní v Museu chová.¹²⁾ Dle tahu písma, i dle pravopisu, mohl by rukopis ten do XII věku náležeti a snad i posledním zlomkem sázavským býti.

Potom našel 1855 pan prof. Hüfler dva zlomky glagolickým písmem psané, v kapitolní bibliothece pražské, vnitř na desce latinsky psané knihy¹³⁾, jak o tom sám v aktách král. české společnosti věd pod titulem: „*Vortrag über die Auffindung der glagolitischen Fragmente*“ obšírně mluví

a pan bibliothekář Šafárik „*Beleuchtung der glagolitischen Fragmente*“ pojednává, ježto pod společným titulem „*Glagolitische Fragmente*“ v Praze 1857 tiskem vyšly.

Въ 1855 году профессоръ Гюфлеръ нашелъ въ библиотекѣ пражскаго капитула два лоскутка пергамента, исписанные глаголическимъ письмомъ. Они были приклеены къ внутренней сторонѣ переплета одной латинской рукописи Апокалипсиса XI вѣка. Но такъ какъ за тѣмъ въ книгѣ слѣдуетъ семь листовъ изъ XII или XIII вѣка, то и переплетъ долженъ быть позднѣйшій.

¹²⁾ Jak viděti na hřbetě, na němž se ještě klich udržel, jsou to svrchní listy vrstvy, a poněvadž jeden list našeho zlomku dva listy Ostromírova evangelia obnáší, záležela podle vypočtení našeho vrstva z osmi listů ve dvou sloupcích po 28 řádcích pěkného poloústavního písma, na liniích suchou rašikou tažených, jak v Časop. česk. Mus. 1854. str. 65 přiložený sloupec snímku ukazuje, jehož první tři řádky pro formát musejníka vychány jsou.

A sice list náš by počínal osmou vrstvou, kdežby bylo 59 listů předcházel, a to jako v Ostromírově bylby první, osmýmecitma, a čtyřicátý třetí list měl obrazy sv. Jana, pak Marka i Lukáše, tak žeby text na 56 listech s Ostromírovým, na 118 pěkně se srovnával. V naší vrstvě chybí 6 celých listů vnitřních a půl svrchního. V Ostromírově evangeliu jest všeho 294 listy, v našem musela by býti polovice toho, t. j. 147 listů nebo 18 osmi listých vrstev, kdežtoby na 63ty list obraz sv. Marka, tak jako v Ostromírově na

126tém, i na poslední závírka (послѣсловіе) přišly. Obsah našeho zlomku jest na neděli 18 nového leta před masopustem o marnotratném synu, evangelium sv. Lukáše 15tá hlava, 20—32 verše. Nato v sobotu masopustní o znameních na slunci, na měsíci i na hvězdách, evangelium sv. Lukáše hlava 21ní, verše 8—35. Pak po mezeře oněch šestí listů vnitřních, neděle pátá po sv. postu o větším v království nebeském, evangelium sv. Marka hlava 10tá verše 42—45, a konečně sobota květná, v níž bývá vzkříšení přítele božního Lazara, evangelium sv. Jana hlava 11tá verš 1uí (zde jest 15 veršů na poloviče listu uříznuto) pak verše 16—22.

¹³⁾ Kniha ta obsahuje na 191 listů zjevení sv. Jana, skutky apoštolské a listy sv. Pavla na skrucovacím pergamentu, dle tahu písma z XI věku. K tomu jest připojeno 7 listů jiného pergamentu s legendou XI tisíc panen a sv. Korduly, pak necelé sv. pěti bratrů z XII neb XIII věku; vazba tedy náleží poslední době. Zde

Jediný posud známý zlomek glagolským písmem na papíře našel se 1857 v Laňžově na faře i obsahuje čtvrtou kapitolu příslovní Šalomounových, slovo od

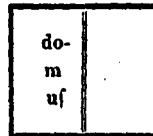
Послѣ, изъ отрывковъ писанныхъ на бумагѣ найденъ въ 1857 году только одинъ отрывокъ глаголическимъ почеркомъ, въ чешскомъ текстѣ, въ ланъжовской приход-

mezi jiným vydavatelé str. 7 i 8. praví: „Obraz, kterýž první list té knihy ozdobuje, jest ze dvou stejných dílů, okolo něhož se stejný rámec v podlouhlý čtverhran táhne, na kterémžto na čtyrech rozích a vpravo i vlevo uprostřed, tedy (6) okrouhlých medailonců poprsí svatých na zlaté půdě posazeno jest. Bezpochyby jsou to čtyři evangelisté (ve 4 rozích), uprostřed biskup žehnající rukou (Method?), naproti němu mnich (Kyrill?), Vrchní díl představuje výjev z apokalypsi, Christa s klanějícím se před ním, jej pozdvihujícím evangelistou Janem. Tři svícny s každé strany, sedmý za Christem, meč příčně v ustech, v levici 7 hvězd drže, pravici pak učeníka za bradu bera. Pod tím jest zachované ještě písmo na modrém pruhu: SI... VIS SOLEM DEBES ERE TVM, t. j. *si nequis solem debes aspicere Christum*. Spodní polo obsahuje (jako svrchní na zlaté půdě) dvě hlavní a dvě postranní postavy. Uprostřed vévoda s kopím i praporcem v pravici, v modrém, k prostřed lejkám dosahujícím, dole obroubeném svrchním oděvu, v zelených úzkých nohavicech, v červených střevících a v červeném plášti; na hlavě se zvláštní vlnující se obvázkou. Před ním stojí opat s berlou i tonsurou v šedém, z více stran otevřeném vrchním rouše na červeném spodním šatu. Za ním stojí mnich v podobném oděvu; za knížetem jeho zbrojnoš s obnaženým mečem v pravici, v krátkém lemovaném kaftaně, v červených nohavicech i stejných střevících, s nekrytou hlavou. Posunky obou těchto duchovních jsou zvláštní. Zadu stojící otvírá pravou ruku i drží levou pohotově k přijetí, co mu biskup neb opat dáti chce. Tento má knihu s nápisem

dominus (ne *domino*) v rukou, v podobném držení trvajícím jako ruce za ním stojícího, v očekávání se nacházejícího mnicha. Vévoda, jež už vyznačující zelená barva jeho nohavic i červené střevíce jako Slovana představovati mohou, drží kopí v pravici, levici pak na ten spůsob, že dva vystrčené prsty ještě akt dávání, i zavřené ostatní srozuměti dávají, že se akt už stal i dar vrčen jest. Obyčejně se bere nepřijatá ještě kniha od přijímajícího dole oběma rukama, i tak se odevzdává, aby jí přijímající od dávajícího za prázdno nechanou stranu vzíti mohl. — Zcela protivně zde přichází: mniši jsou obdarováni; opat knihu přijal, kterouž mu vévoda dal, i aby žádné pochybnosti o tom nebylo, že zvěstování *latinského* evangelium, kteréž vévoda dal, od něho se požaduje, má kniha ta nápis *dominus*. — Potom na str. 22 stojí: „(Si...) *parum*) *dabit*) *Manus* *votu(m)* *superabit*“, vztahuje se na spodní obraz. Na knize samé jest slovo *dominus* zcela zřetelně ke čtení.“

Tak jest vytištěno *dominus* třikráte a

já vidím na knize velmi zřetelně



t. j. *domus* a ne *dominus*, a myslím, že jest to zcela přirozeno. Že v klášteře psali knihy, a že takovou skvostně napsanou knihu opat nahore uvedenými slovy knížeti svému podává „*dám náš nepatrný dárek, jež ale přání naše převyšuje, tobě obětuje*“. Mnich za opatem stojící jest bezpochyby písař. A tak se to všecko prostě beze všeho ujišťování naopak ukazuje.

slova jako v rukopisech bible české XIV i XV věku.

Posledně našel 20. října 1858 pan František Petera Rohoznický, farář bělohradský v Starém Trutnově v Krkonoších na faře jakožto polepek na deskách staré knihy dva listy folio, ještě dle písma pocházejí z emmauzského breviáře. Kterýžto pan farář dává též v Pražských novinách 7 ledna 1859 správu o celé hlaholské knize folio, na dva prsty tlusté, již v letech 1844 i 1845 pan Vacek, kupec v Josefově (na Plese), s tehdejším svým učeníkem (nyní kupcem v Jaroměřích) panem A. Zouzalem na kornoutky rozstříhali. Co ta obsahovala není známo.

Odkud Matouš Benešovský náhoře zmíněných sedm žalmů do své knížky vzal, není povědomo. On byl arci nějaký čas v Emmauzích jako opat. Žalmy ty spíše se zdají vytaženy z cyrillské knihy než z glagolické.¹⁴⁾ My sme

ской канцелярии. Онъ содержитъ четвертую главу притчей Соломоновыхъ и по тексту совершенно сходенъ съ чешскими рукописными библіями XIV. и XV. вѣка.

Въ послѣднее время, 20. Октября 1858 г. Францъ Пестера Рогозницкій, приходскій священникъ Бѣлоградскій, нашелъ въ Старомъ Трутновѣ, въ Корконошахъ, на обложкѣ переплета одной старой книги пергаминные глаголическіе два листа фоліо, которые, судя по письму, находились въ еммаусскомъ breviаріи. Этотъ же священникъ сдѣлалъ и извѣщеніе въ Пражскихъ Новинахъ, 7. Января 1859, о цѣлой глагольской книгѣ, фоліо, толщиной въ два пальца, которую въ 1844—45 г. Вицекъ, купецъ въ Иосефовѣ (на Плесѣ), съ тогдашнимъ своимъ ученикомъ (нынѣ купцомъ въ Яромѣрѣ) г. Зоузаломъ разрѣзали для обертки на товаръ въ лавкѣ. Что заключала въ себѣ эта рукопись, неизвѣстно.

Матвѣй Бенешовскій, прозванный тоже Филономомъ, бывшій нѣкоторое время игуменомъ еммаусскимъ, помѣстилъ въ своей книжкѣ семь псалмовъ Давыдовыхъ, но откуда онъ взялъ ихъ, неизвѣстно. Надо полагать, что источникомъ ему

¹⁴⁾ Titul jeho vzácné knížky jest následující: Knížka slov Českých vyložených odkud swůg. počátek magj, totiž, gaky gegich gest rozum. Leta Páně M. D. LXXXVII. Sepsána od

kněze Mathauše Philonoma, Pjsaře Consystoře Pražské. Wytisněna w Starém Městě Pražském w Impressy Giřjka Dačického.

tak schválně všechny ty žalmy věrně vytiskli, abychom ukázali, jakého pravopisu užíval v slovanském dosti učený Čech v XVI století — i čeho možno požadovati od sv. Prokopa v XI věku. Připsal Benešovský knihu tuto: „Vysoc Urozenému Pánu, Panu, Urozeným Pánům Panům, Urozeným a Statečným Pánům Rytířům etc. Radám a Nejvyšším Uředníkům a Soudcům zemským v slavném království Českém, Pánům sobě milostivě a laskavě příznivým, jich Milostem“¹⁵⁾

служили книги письма кириловскаго, а не глаголическаго. Мы нарочно напечатали такъ дословно всё эти псалмы, чтобы показать, какую орфографію употреблялъ Чехъ, довольно ученый, въ XVI. вѣкѣ, — и чего возможно требовать отъ св. Прокопія въ XI. вѣкѣ. Книгу эту, нынѣ составляющую библиографическую рѣдкость, Матвѣй Бенешовскій посвятилъ „Панамъ, рыцарямъ и гражданскимъ сановникамъ королѣвства чешскаго.“ Въ этомъ посвященіи онъ говоритъ, что главнымъ поводомъ къ изданію

¹⁵⁾ Z připsání toho následující slova uvedem o příčinách vydání této knížky: „Předně že mnozí z cizího národu lidé slejchajíc že Čechové nemajíce žádného pozoru na to, aby vlastně mluvili, promlouvajíce některá slova přimísená domnívají se, že náš jazyk jest tak velmi úzký, jakoby nemohl všeho svou vlastní řečí vysloviti. Takoví kdyby mysleli, že Čechové naši předešli, dokud oni Němcův neznali, ani jiných jazykův neslychali, proto němi nebyli, a všecko, čehožkoli byli neb býti mohli v užívání vyslovovati svým vlastním přirozeným jazykem uměli, neměli by, čímby nás stíhali. Že pak přimísených slov užíváme, nečiní toho nedostatečnost řeči české, než nedbanlivost Čechův, a zpozdilost těch, kteříž ani česky ani německy dobře neumějí.“

„Druhá příčina mne kvydání této věci vede, aby znali všickni Němci, že jako jazyk míšenský, není sám jazykem německým, než že jsou k tomuž jazyku německému i jiné ještě mnohé krajiny, jako bavorská, švabská, niderlandská země a jiné jim nejlépe známé. Tak také český jazyk není obsažen toliko v samé české zemi, nýbrž více nežli sto zemí

„jest, v kterých našim jazykem slovanským mluví: česká, moravská, slezská, lužická, první polská, druhá polská země, mazurská, podleská, první ruská, bílá Rus, volynská, kyjovská, severská, kašubská země a mnohé v království polském. Potom v knížetství moskevském krajinu mnohé. V národu srbském pod Turkem také mnoho zemí. V království uherském a v království dalmatském, charvátském, bulgarském, slavonském, bosňanském. Všickni tyto národové jediného jazyka slovanského užívají, protož úzká řeč naše býti nemůže.“

„Třetí příčina jest, abych jiných Čechův pobudil k dvojí této věci: nejprvé, aby počátku tomuto mému sprvu jakž se děje při každé věci nedostatečnému nápomocni byli, a něco vejše nežli já učinili; nebo pro milost jazyka slovanského všecko to učinil, coby jiní všickni učiniti mohli. Druhé aby raději svých libezných slov užívali nežli cizích. Proč medle nemám raději říci vojvoda nežli polní hejtman, ouředník nežli hejtman. Poněvadž hejtman česky sní: dnes muž, jakoby zejtra býti mužem neměl. Opět proč mám říkati patuch, poněvadž česká lík pěkněji zní. Sluha v ustavičném úži-

его книги было очищение языка чешского отъ словъ иностранныхъ. Въ самой же книгѣ онъ разбираетъ эти слова, и затѣмъ къ каждому находитъ соотвѣтствующее слово какаго-либо словянскаго языка.

Tolik z předmluvy čili z příprání. Postavíme zde ještě některé příklady z knížky samé. ¹⁶⁾

„vání v lázních bylo, a však nevím jakáto usta, že raději chtějí jmenovati pátknecht. Nechei všech slov německých vtroušených zbytečně a darmo sem přiváděti, zvláště toho bídného fedrovati, ješto jest nepřijemné naskrze ušima, a jiného rozumu nežli v německé řeči. Nebo fedr jest pero, tedy fedrovati bude perovati. Avšak všickni již toho slova vůbec užívati smějí. Necht taková povážl, budeli pěkně zníti? Prosim, že mně budete perovati; tak i fedrovati není nic pěkného. Mnoholi se budou dělití od rapanůska, od straky a od jiných ptáků, kteří se učí lidskou řečí mluvití, však bez rozumu, nebo nevědí co mluví. Tak když my mnoho slov německých a latinských v svůj jazyk vtrousíme, a jim rozuměti nebudem, podobni budem těm nerozumným ptákům, kteříž, co se jim navrže k jich koláčení promlouvají jak se naučili. — Nedívím se pak lidem neučným, ješto více následování jiných, ledažaks, nežli podle rozumu mluví, než dívím se těm, kteří se za učené lidi vydávají, aneb v skutku jsou, že do svých spisův vtroušují mnoho slov neznámých, nepřijemných a ješto k vyslovení mnohokrátě těžkých. K čemu to slovo Erbanuňky, k čemu Halspant, Armponť, a jiná nemotorná slova, kterým nesčíslný počet lidu nerozumí. Proč nemáme česky říci přezvědění, nežli porušené slovo řecké pronostika, ješto ztmívá rozum a smysl? Cicero, v čím jazyku má velikou poctivost a chválu?

рѣчя и преимущественно русскаго. Хорошее же знакомство его съ языками словянскихъ народовъ доказывается его выводами, по большей части довольно основательными.

Столькоже изъ предисловія или изъ посвященія. Вотъ нѣкоторые примѣры въ чешскихъ примѣч.

„jistě v svém přirozeném. Demosthenes také v tom, v kterém se zrodil má dobrou o sobě pověst, že jest byl výmluvný. Víme také o tom, že ani řecký ani latinský nemůže se slovanskému jazyku vrovňati. Nebo všeckny ty země řecké již slovansky mluví. V panství také tureckém jazyk charvátský nad míru se rozšířil, jazyk řecký i latinský zahynul. Toliko se vrtí v lidech učených, ale žádně celé země není, kteráby neb řecky nebo latině mluvila: náš pak jazyk veliký díl světa obsáhl vcele, že se mu žádný pod nebem vrovňati nemůže bezelstně. A protož každý pováže toho všeho, jistě nechceli sám své vlasti posměchu přáti, nebude ani mně za zlé míti, ani podobné (ale lepším dodatkom) práce se vzdalovati. A to vše se stane, když Vaše milost Páni, předně k této mé práci vděčnost skutečnou prokázati, a tak zběhlejších Čechův k vydání něco obšírnějšího v tomto jazyku, vzbuditi a ponuknouti ráčíte.“

¹⁶⁾ V pravidlech o naučení vlastního v češtině psaní mezi jiným také to povídá: „když se e přidává tomu h, jiného znění nabývá, ač to e jemu té moci nedává, protož Rusové x místo toho ch vzali.“ Při vykládání slov důležitější se nám býti zdají: „Slovo um v jazyku slovanském, ale nám Čechům z užívání vyšlo.“ „Kněz od kněh. Důvod toho máš, že Rusové a Moskvané tak jmenují kněžny své.“ „Rek od udatně ruky. Poláci říkají renka.“ „Vládyka od vládnouti. Tímto

Žalmy naše srovnány s žaltářem na pergameně glagolským písmem pana prof. Berčiče v Zá-

Послѣ всего сказаннаго слѣдуетъ замѣтить въ заключеніе, что найденныя отрывки изъ псалтыри бы-

slovem Rusové své biskupy jmenují.“ „Vévoda, ale Poláci říkají vojvoda.“ „Pacholek od pácháni. Páchatí jest dělání jakož podnes Rusové říkají.“ „Robě v slovanském jazyku není dítě, nebo kdež se latíně jmenuje servus, v slovanském jazyku rab jest vykládáno.“ „Parobek říkají od roboty pacholek: Parobečku, parobečku, čemuž na mne patříš, kandybych se podobala, čemuž mne nespátřáš. Tak zpívají Poláci.“ „Mládenec v slovanské řeči za dítě malé běře se. Molodík, molodec vše za jedno jako mládenec. Jakási píseň bývala, „kde se molodík vzal.“ „Čádo slovansky dítě.“ „Němci od němoty, že neradi se učí cizínu jazyku mnohý v Čechách třiceti let a nenaučí se.“ „Sejo také v slovanském jazyku tabernaculum.“ „Země od zima, slovansky zemla.“ „V slovanském jazyku měsíc slove jako latíně luna.“ Hvězda v slovanském zvězda se jmenuje.“ „Noc nox, slovanský noš.“ „Hlava, Rusové říkají holova.“ „Jazyk, toto slovo v slovanském jazyku indifferens, nebo jazyk v ustech, i národ se jím nazývá, jako: Chvalite Hospoda vsi jazyci etc. a jinde v žalmu 44: Jazyk moj třostoknižnika skoropisca; jazyk místo zazyk.“ Snad chtěl říci lazky. „Nehetec, kámen drahý onychinus.“ „Článek Poláci oudu říkají. Duše, Rusové duží říkají, to jest mocný.“ „Závět, slovansky zákon nový.“ „Blahověští, evangelium od blaho t. j. dobrověští. Blahověst, evangelista. Lichověští evangelium od licha t. j. zlověstí.“ „Žižň, Poláci říkají pragnuti.“ „Vrutje po charvatsku horko, odtud ves Vrutice.“ „Pražma od pražiti. Rusové pražma jmenují hody.“ „Vremě čas, Srbi, kteří pod Turkem jsou jmenují, a v slovanském zákoně se tak nachází.“ „Čas, v slovanském jazyku hodina slove. Časoslovec horologium.“ „Rozum, to v slovanském se nachází razum.“ „Chut, chťě: što chočeš, co chceš, Rusové ří-

kají.“ „Otvoriti Poláci, odčiniti Rusové, Čechové pak otovřiti říkají; zatvořiti, začiniti, zavřiti.“ „Líce díl tváře, slovansky za tvář se běře.“ „Plemě od plně jmou, nebo Poláci imě, a Slované jimě, genitivu jmenuje jmenují.“ „Národ, že jest jich mnoho narozeno, také rod se jmenuje, gentis heretac, národu slovanského.“

Slovanská slova stará ruská moskevská.

„Pšen, pohubení; jinoše, mládeneček; „užasa, vytržení z mysli; jinec, bejk a „kráva, Uhři říkají junci, latiníci juven-ci; velelepotá, velebnost; choroš, pěkný; „chytrec, slovansky řemeslník; řemeslo, „řeč myslí. t. j. skutek myslí, nebo Poláci řeč skutek jmenují; prestol, stolice „po slovansku, thronus řecky; čertoh po „slovansku se jmenuje to, co latíně thalamus, t. j. komnata, nebo nevěstina komora; lovitva, vřova (zdá se, že něco „opuštěno jest); knižnik, písar; ploto, „tělo; smokovnica, fik; hornica, večeradlo; žatva, leto od žeti; pětěl, kout; chuňnik, prophanus, světský, bezbožný, který nerad chodí do kostela, „jako ti, kteříž na rynku staroměstském, „když se služby boží dějí, procházejí a „toulají; blud, po slovansku smilstvo se „jmenuje; bludivo dítě moskevsky, dítě „ze smilstva narozené.“

Ruská jména.

„Doroža, my říkáme dráha, cesta u Rusů se jmenuje každá, u nás toliko mezi ploty. Sobaka, pes, tista, hodka, suka. Batěk, otec, batko, otče. Dočka, dcera; bis, čert, Rusové lají jeden druhému: bisi v tvoji materi, čerti v tvé mateři; jebák slovo ohydčné; balamut, lhář; v bílé Rusi poddaný svému knížeti řekne: spodáru kníže nelži, pane kněže neklamej. Harast, dobře, či horase? do-břeli; pětch, slepice; posoch, berla, su-da, sem: chodí suda, pod sem, chodí do meče, pod ke mně. Hoduj se, jez: ho-

sem nejvíce s Ostrožskou biblijí 1581, s Ostromírovým Evange-
liem, Moskevským Apostolem i
Šišatoveckým Apostolem, ještě
pod linií postavena jsou.

въ Задръ (Zara). Оказалось, что
какъ въ текстѣ, такъ и въ право-
писани, соблюдело между ними со-
вершенное сходство. Прочіе же
отрывки были сличены съ Острож-
скою библиєю, Остромировымъ е-
вангеліемъ и московскимъ и ши-
шатовецкимъ Апостолами 1324 и
1564 года. Для показанія какъ
разницы, такъ и сходства ихъ,
текстъ вышеупомянутыхъ докумен-
товъ приведенъ въ настоящемъ из-
даніи подъ текстомъ самихъ от-
рывковъ.

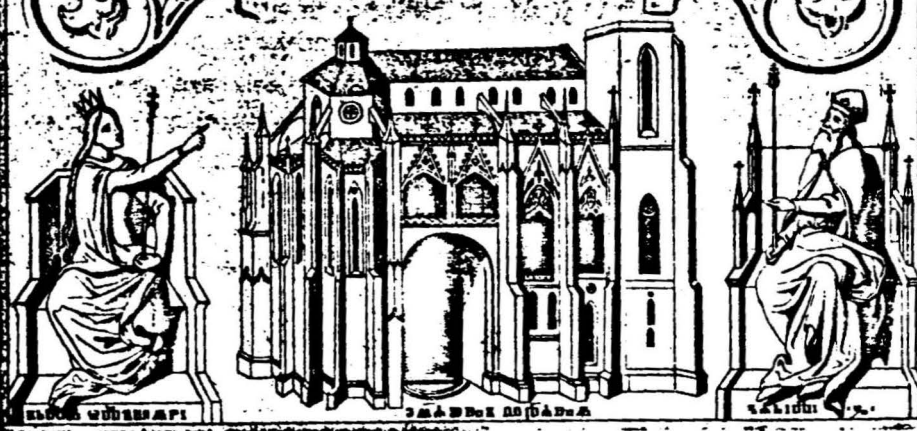


ОБСАЖАВА

КЪАКЪЦЪ

СТЪНЪ СЪСУЖНИ СТАЪНЪ ПЛОЕНЯ

ОУ ВЕХОВЪ.



ИЗДАВА ВЪ ПЕЧАТА

ОУ ВЕХОВЪ

ВЪ ПЕЧАТА

**ОСТАТЪЦН
СЛОВѢНСКАГО БОГОСЛОУЖЕНІА
ОУ ЧЕХОВЪ.**

**OSTATKY
SLOVANSKÉHO BOHOSLUŽENÍ
V ČECHÁCH.**

**ОСТАТКИ
СЛАВЯНСКАГО БОГОСЛУЖЕНІА
У ЧЕХОВЪ.**

Изданіе
ВЛАДИСЛАВА ГАНКЫ.

П Р А З Ъ.

Печать и к. придворной книготишарни сыновей Богомиля Гвице.

1859.

РОСННСЬ

ПОМЪЩЕННЫМЪ ТЕКСТОМЪ.

Бытїя глава	VI. VII. VIII.	• ст. 50	Езек.	XVIII. 1—9.	ст. 25
Исходъ —	XXXIV. 28—32.	26		XVIII. 4—9.	34
Второзакон.	XI. 22—25.	29	Данїилъ.	III. 14—24.	56
	XXVI. 15.	27	П. Макав.	XII. 42—46.	43
Псалтырь.	I. 1—6.	5	Мат.	XII. 40—49.	31
	II. 1—6.	6		XX. 15—16.	47
	III.—VII. 13—18.	6		XXII. 15—21.	36
	VIII. 2—10.	7		XXVIII. 1—7.	60
	IX. 2—29.	7	Мар.	X. 42—45.	3
	XIII. 1—35.	10		XI. 1. 16—22.	4
	XIV. 1—19.	13	Лук.	XV. 20—32.	1
	СXIII. 17—26.	14		XXI. 8. 9. 25 27. 33—45.	2
	СXIV. 1—8.	15	Юди.	VI. 41—59.	43
	СXV. 1—10.	16		XI. 1. 16—22 21—27.	46
	СXVI. 1—2.	16	П. Коринф.	XI. 16—33.	48
	СXVII. 1—29.	16		XII. 1. 2.	50
	СXVIII. 1—7.	18	Колосс.	III. 1—4.	59
	СXXXVIII. 7—24.	18		5—21.	36
	СXXXIX. 2—17.	20	Филипп.	III. 21.	35
	CXL. 1—10	21		IV. 1.	36
	CXLI. 1—8.	21		Святїи	61
	CXLII. 12.	22		Моанты	39
	CXLIII. 15.	23		Стр. мчу.	42
	CXLIV. 1—13.	24		О св. Стефанѣ	66
Сирахъ.	XXXVI. 1—5.	30			
	XXXVIII. 16—19.	45			

20 ЛЕУС СҮЩЮ. ОУЗРЪ 'ОЦЬ ЕГО.
'Н МНАЪ ЕМУ БЫ 'Н ТЕКЪ
ПАДЕ НА ВЪЮ ЕГО. 'Н 'ОБ-
21 ЛОБЫЗА 'Н. 'Н РЕ ЕМУ С'НЪ.
'ОУЕ СГРЪШНХЪ НА НБО
ПРЪ ТОВОЮ. ЮЖЕ НЪСМЪ
ДОСТОНЪ НАРЕЩНСА С'НЪ
ТВО'Н 'Н СТВОРН МА ТАКО
ЕДННОГО О НАСМННКЪ ТВО-
22 'НХЪ. РЕ ЖЕ 'ОЦЬ ЕГО РА-
БОМЪ СВО'НМЪ. СКОРО 'НЗ-
НЕСЪТЕ 'ОДЕЖЮ ПЕРВЮЮ 'Н
'ОБЛЕЦЪТЕ 'Н. 'Н ДАДНТЕ
ПЕРЬСТЪНЪ НА (РУ)КУ ЕГО. 'Н
23 САПОГЫ НА НОЗЪ ЕГО. 'Н

ПРИВЕДЪШЕ ТЕЛСЦЪ ОУПН-
ТАНЪН'. 'Н ЗАКОЛЪТС. 'Н
ИДЪШЕ ДА ВЪЗВЕСАНИСА
24 С'НН. ТАКО С'НЪ МО'Н С'НН
МЕРТВЪ БЪ 'Н ОЖНВС. 'Н-
ЗЪГНЕАЪ БЪ 'Н 'ОБРЪТЕСА.
25 'Н НАУАША ВЕСАНИТСА. ВЪ
ЖЕ С'НЪ СТАРЪНШН ЕГО НА
СЕЛЪ. ТАКО ГРАДЪН ПРИ-
БАНЖНСА КДОМУ. 'Н СЛЫША
26 ПЪННЫ ВЕАНКИ. 'Н ПРИЗВА
ЕДННОГО О РАБЪ 'Н ВЪПРА-
ША Н. УТО ОУБО СН СҮТЬ.
27 'ОНЪ ЖЕ РЕ КМУ ПРИДЕ
БРАТЪ ТВО'Н. 'Н ЗАКЛА 'ОЦЬ

Остромирово еванг. Лук. XV, 20.

20 И ВЪСТАВЪ НАЕ КЪ ОЦЮ СВОЕМОУ.
ИЩЕ ЖЕ КМОУ ДАЛЕУЕ СЖОУ, ОУ-
ЗРЪ Н ОЦЬ ЕГО. И МНАЪ КМОУ
БЫСТЬ. И ТЕКЪ ПАДЕ НА ВЪИЖ ЕГО.
21 И ОБЛОБИЗА Н. РЕУЕ ЖЕ КМОУ С'НЪ:
'ОУЕ СЪГРЪШНХЪ НА НЕБО И ПРЪДЪ
ТОБОМ. ОУЖЕ НЪСМЪ ДОСТОНЪ
22 НАРЕЩНСА С'НЪ ТВОИ. РЕУЕ ЖЕ ОЦЬ
КЪ РАБОМЪ СВОИМЪ: ИЗНЕСЪТЕ
ОДЕЖА ПРЪВЪДЪ. И ОБЛЕЦЪТЕ Н,
И ДАДНТЕ ПРЬСТЕНЪ НА РАКЪ ЕГО,
23 И САПОГЫ НА НОЗЪ: И ПРИВЕДЪШЕ

24 ТЕЛЦЪ ОУПНТАНЪН ЗАКОЛЪТЕ. И
ИДЪШЕ ДА ВЕСАНИТСА: ИКО С'НЪ
МОИ СЪ МРТВЪ БЪ. И ОЖНВЕ: ИЗ-
ГЫВАЪ БЪ, И ОБРЪТЕСА. И НАУА-
25 ША ВЕСАНИТСА. БЪ ЖЕ С'НЪ ЕГО
СТАРЪН НА СЕЛЪ: И ИКО ГРАДЪН
ПРИБАНЖИ СА КЪ ДОМОУ, СЛЫША
26 ПЪННИЕ И АНКИ. И ПРИЗВАВАЪ КЪ
ЕДННОГО ОТЪ РАБЪ. ВЪПРАШАША,
27 УТО ОУБО СН СЖЪ; ОНЪ ЖЕ РЕУЕ
КМОУ. ИКО БРАТЪ ТВОИ ПРИДЕ: И
ЗАКЛА ОЦЬ ТВОИ ТЕЛЦЪ ОУПНТА-

ТВО'Н ТЕЛЕСЦЬ ОУ'ПНТАНЫ'Н.
 28 ИКО ЗДРАВА ПРИЕМАЕТЬ. 'Н
 РАЗЪГНЪВАВЪ ЖЕСА НЕХО-
 ТАШЕ ВНИНТИ. О'ЦЬ ЖЕ ЕГО
 29 ШЕДЪ МОЛШЕ 'Н. 'ОНЪ ЖЕ
 ѠВЪЩАВЪ РЕ 'О'ЦЮ СВОЕМУ.
 СЕ КОЛНКО ЛЪ РАБОТАЮ ТО-
 ВЪ. НИКОЛНЖЕ ЗАПОВЪДН
 ТВОЕИ ПРЪСТУПНХЪ. 'Н МНЪ
 НИКОЛНЖЕ НЕДАЛЪ ЕСН НИ
 КОЗААТЕ. ДА СЪ ДРУГЪ СВО-
 'НМИ ВЪЗВЕСЕЛНАЪ СА БЪИХЪ.
 30 ЕГДА ЖЕ С'НЪ ТВО'Н СЕ. 'НЗ-
 'ДАЪ ТВОЕ 'НМЪНЪЕ СЪ ПРЪ-
 ЛЮБОВА'НЦАМИ 'Н ПРИДЕ: 'Н
 ЗАКАЛАЪ ЕМУ ЕСН ТЕЛЕСЦЬ

Остромирово еванг. Лук. XXI, 8.

И'МН, ИКО СЪДРАВА И ПРИМАТЬ.
 28 РАЗГНЪВАВЪ ЖЕ СА, И НЕХОТЪШЕ
 ВНИТИ: О'ЦЬ ЖЕ ЕГО ИШВАЪ МОЛЪ-
 29 ШЕ Н. ОНЪ ЖЕ ОТЪВЪЩАВЪ РЕУЕ
 О'ЦЮ СВОЕМУ: СЕ КОЛНКО ЛЪТЪ
 РАБОТАМЪ ТЕСЪ, И НИКОЛНЖЕ ЗАПО-
 ВЪДН ТВОИЯ НЕПРЪСТУПНХЪ. И
 МНЪ НИКОЛНЖЕ НЕДАЛЪ ЕСН КО-
 ЗААТЕ, ДА СЪ ДРУГЪ МОИИ
 30 ВЪЗВЕСЕЛНАЪ СА БЪИХЪ. ЕГДА ЖЕ
 С'НЪ ТВОИ СЪ, ИЗЪДЪИ ТВОИ: ИМЪ-
 ННЕ СЪ ЛЮБОВА'НЦАМИ, ПРИДЕ, ЗА-

31 ОУПНТАНЫ'Н. 'ОНЪ ЖЕ РЕ:
 28 Уд ТЫ ВСЕГДА СО МНОЮ
 ЕСН. 'Н ВСА ТВОИА МОИ СУТЬ.
 29 Д МОИ ТВОИ. 'Н ВЪЗВЕСЕЛН-
 30 ТИ ЖЕ СА 'Н ВЪЗРАДОВАТИ
 СА ПОДОБАШЕ. ИКО БРАТЪ
 ТВО'Н СЕ ИРГЪВЪ БЪ 'Н 'О-
 ЖИВЕ. 'НЗГНВАЪ БЪ 'Н 'ОБ-
 РЪТЕ СА .: СѸ Мас. пѸ. ЕѸе.
 Ѡ ЛУКЪ .:

Лук. XXI, 8.

31 РЕ ГЪ БЛЮДЪТЕ СА ДА НЕ-
 ПРЪЛЩЕНИ НИ БУДЕТЕ. МНО-
 ЗИ БО ПРИДУТЬ ВО 'НМА МОЕ
 ГЛЪЩЕ. ИЗЪ ЕСМЪ. 'Н ВРЪМА
 МОЕ БАНЗЪ ЕСТЬ. НЕ'НДАЪТЕ

31 КАКЪ ЕМОУ ТЕЛЕСЦЬ ОУПНТАНЫ'Н. ОНЪ
 ЖЕ РЕУЕ ЕМОУ: УАДО, ТЫ ВСЕГДА
 СЪ М'НОЮ ЕСИ, И ВСИ МОИ ТВО-
 28 И СУТЬ. ВЪЗВЕСЕЛНИ ЖЕ СА И ВЪЗ-
 РАДОВАТИ ПОДОБАШЕ, ИКО БРАТЪ
 ТВОИ СЪ ИРГЪВЪ БЪ И ОЖИВЕ: ИЗ-
 ГЫВАЪ БЪ И ОБРЪТЕ СА.
 30 РЕУЕ ГЪ: БЛЮДЪТЕ СА, ДА НЕПРЪ-
 ЛЫЩЕНИ БУДЕТЕ: МНОЗИ БО ПРИ-
 ДАЪТЪ ВЪ ИМА МОЕ, ГЛЪЩЕ: ИЗЪ
 ЕСМЪ: И ВРЪМА ПРИБЛИЖИ СА. НЕ-
 31 НДАЪТЕ ВЪ СЛОВАЪ ИХЪ. ЕГДА ЖЕ

9 ВЪ СЛѢДЪ НХЪ. ЕГДА ЖЕ ВЪ-
ЗРНТЕ БРАНИ. Н НЕСТРОЕ-
НЫЯ Н НЕ ВЪБО'НТЕСА. ПО-
ДОВАЕТЪ БО ПРЪЖЕ СМЪ

20 Н БУДУТЬ ЗНАМЪНЫЯ ВЪ
СА'НЦН Н В ЛУНЪ. Н ВЪ
ЗВЪЗДАХЪ. Н НА ЗЕМАН ТУ-
ГА МЪЗЫКОМЪ. Ѡ НЕУДАНЫЯ

26 ШЪНЫЯ Н ЗДЪХАЮЩИМЪ
УЛ'ВКМЪ. Ѡ СТРАХА Н УА-
НЫЯ ГРАДУШНХЪ НА ЗЕ-
МЛЮ Н НА ВСЮ ВСЕЛЕНЮ.
СНАЪ БО ^сНБНЪИ ДВНГНУТ-

27 СА. ТОГДА ОУЗРНТЕ С'НЪ

Острожское еванг. Лук. XXI, 25.

ОУСЛЪШИТЕ БРАНИ И НЕСТРОЕННИ,
НЕОУБОНТЕ СА: ПОДОВАЕТЪ БО СМЪ
ПРЪЖЕ БЪИТИ, НЪ НЕОУ АЕНЕ
КОМЪУННА.

20 И БЛАДЪТЪ ЗНАМЕННИ ВЪ СА'НЦН И
ЛОУНЪ И ЗВЪЗДАХЪ: И НА ЗЕМАН
ТАГА МЪЗЫКОШЪ ОТЪ НЕУДАНИИ,
ШОУА МОРЬСКАГО И ВЪЗМУЩЕННИ,
26 И ЗДЪХАЮЩЕШЪ УЛ'ВКОМЪ ОТЪ
СТРАХА И УАНИИ ИДАШННХЪ НА
ВЪСЕСАЕНАМЪ: СНАЪ БО НЕСЪНЪИЯ
27 ДВНГНАТЪ СА. И ТОГДА ОУЗЪРАТЪ

УЛ'ВУБСКЪ ГРАДУШЬ. НА 'О-
БЛАЦЪХЪ ^сНБНХЪ. СЪ СНАОЮ
33 И СЛОВОЮ МНОГОЮ. Н'БО Н
ЗЕМЛА МНМОИ'ДЕТЬ. А СЛО-
ВЕСА МОИ НЕМНО'НДУТЬ.

34 ОУНЕСМА'ТЕ ЖЕ СЕБЕ. ЕГДА
КОГДА О'ТАГУБЕТЪ СР'ДЦЕ
ВАШЕ. 'ОБЫДА'НЬЕМЪ Н ПЬ-
ИНЫСТВОМЪ. Н ПЕУДАМН. ЖН-

35 ВЪ ВНЕЗАПУ Д'НЪ 'ѠНЪ. ЯКО
СЪТЪ БО ПРНДЕТЬ. НА ВСА

36 СЪДАШАА. НА АНЦН ВСЕИЯ
ЗЕМЛА.

Мар. X, 42.

42 ГЛ'Д НМЪ. ВЪСТЕ ЯКО МНА-

С'НЪ УЛ'ВУСКЪИИ ИДАШЬ НА ОБЛА-
ЦЪХЪ СЪ СНАОМЪ Н СЪ СЛОВОМЪ
МНОГОМЪ.

33 НЕБУ И ЗЕМЛА МНМОИДЕТЬ, А СЛО-
34 ВЕСА МОИ НЕИМАТЪ МИНАТИ. ВЪНЕ-
МА'ТЕ ЖЕ СЕБЪ, КАДА КОГДА ОТА-
ГОТЪИТЪ СР'ДЦА ВАША ОБЪДЕННИМЪ
И ПИИНЫСТВОМЪ И ПЕУДАМН ЖН-
ТИНСКЪИИ. И НАИДЕТЬ НА ВЪИ ВЪ-
35 НЕЗАПА ДЕНЬ ТЪ: ЯКО СЪТЪ БО
36 ПРНДЕТЬ НА ВЪСА СЪДАШАА. НА
АНЦН ВЪСЕМЪ ЗЕМЛА.

ЩЕ СА ВЛАСТН МЪЗЪКЪТЪ. ОУ-
 42 СТО'НТЬ 'НМЪ. 'Н ВЕЛАНЦН
 43 'НХЪ 'ОБЛАДАЮТЬ 'НМИ. НЕ
 ТАКОЖЕ ОУ ВД ЕСТЬ. НО 'Н-
 ЖЕ АЩЕ ХОЩЕТЪ БЪИТИ ВА-
 44 ЩИШН ВЪ ВД. ДА БУДЕТЬ
 45 ВАМЪ СЛУГА. 'НЖЕ АЩЕ ХО-
 ЩЕТЪ БЪИТИ ОУ ВД СТАРЪ'Н.
 46 ДА БУДЕТЬ ВСЪМЪ РАБЪ.
 'НЕО С'НЪ УЛ'ВУЪ НЕПРН'НДЕ
 ДА ПОСЛУЖАТЬ ЕМУ. НО ДА
 ПОСЛУЖИТЬ. 'Н ДАТИ Д'ШЮ
 СВОЮ ВО 'НЗЪВЛА'ЪНЪЕ ЗА
 МНОГН ✽ СѸ. Цвѣтнам. Вниже
 бѣже аще въскрѣшѣнъ е друга бѣ-
 47 м азора † ✽ Оуае 'Ѡ 'нша ✽

Острокирово еванг. Мар. X, 42 и Иоан. XI, 16.

42 ГЛА НИЪ: вѣсте, яко мѣнаше
 СА ВЛАСТН МЪЗЪКЪТЪ, ОУСТОМТЬ
 43 НИЪ. И ВЕЛАНЦН НХЪ ОБЛАДАЮТЬ
 НИМ. НЕ ТАКОЖЕ ЕСТЬ ВЪ НАСЪ,
 НЪ НЖЕ АЩЕ ХОЩЕТЪ ВЪ НАСЪ БЪИ-
 44 ТИ ВАЩНН, ДА БУДЕТЬ ВАМЪ СЛОУ-
 45 ГА: И НЖЕ АЩЕ ХОЩЕТЪ ВЪ НАСЪ БЪИ-
 ТИ СТАРЪН, ДА БУДЕТЬ ВСЪМЪ
 46 РАБЪ. НЕО С'НЪ УЛ'ВУЪСКИ НЕПРН-
 ДЕ, ДА ПОСЛОУЖАТЬ ИМОУ, КЪ ДА
 ПОСЛОУЖИТЬ. И ДАТИ Д'ША СВОЮ
 МЪЗЪВЛАЖНИКЪ ЗА М'НОГЪМЪ.

Мар. XI, 1.

1 ВЪ 'ѠНО БЪ ЕТЕРЪ БОЛА'Н
 АЗОРЪ. Ѡ ВИФАНЪМЪ ГРАДА
 МАРЬИНА. И МАРФЪ СЕСТРЫ
 'ЕЯ. БЪ ЖЕ МА...
 16 .. РИЦЕМЪН БАНЗНЕЦЪ КО
 17 ОУУЕННКОМЪ. 'НД'ЪМЪ 'НМЪ.
 ДА ОУМРЕМЪ СНИМЪ. ПРИ-
 ШЕДЪ ЖЕ ІСЪ ВЪ ВИФАНЮ
 'Н 'ОВРЪТЕ УЕТВЕРОДН'ВНА.
 18 'НИУЦИА ВЪ ГРОБЪ. БЪ ЖЕ
 ВИФАНЪМЪ БАНЗЪ ЕРАМА АКО
 19 'ЕИ. СТАДН'Н. МНОЗН'Н БАХУ
 Ѡ ТУДУ 'Н ѠНУДЪ ПРИШАН
 КМАРФЕ И МАРЪ'Н. ДА ОУТЪ-
 20 ШАТЬ 'О БРАТЪ ЕЮ. МАРФА

16 Речеже бола, марицаемъиъ банз-
 17 нецъ, къ оууеникомъ. идъиъ и
 мъи, да оумремъ съ нимъ. при-
 шедъ же исъ въ вифаню. обрете
 и уетъри дъни оуже иидъи въ
 18 гробъ. бѣже вифанни банзъ не-
 роусланиа, яко 'еи. полярнѣ:
 19 м'нозиже отъ ноуден бѣахъ при-
 шан къ марфѣ и марин, да оу-
 20 тшатъ и о братѣ юю. марфа
 же кгда оуслыша, яко исъ гра-
 деть, сърете и: а марин дола

ЖЕ ЕГДА ОУСЛЫША ИКО ИСЪ
 11 ГРАДЕТЬ. 'Н СРЪТЕ 'Н. А МА-
 РЫА ДОМА СЪДАШЕ. РѢ ЖЕ
 МАРФА КО ИСЪ. ГН АИЕ БЫ
 ЗАЕ БЫЛЪ. НЕБЫ БРАТЪ НА-

11 Ю ОУМЕРЛЪ. НО 'Н НЫНА
 ВЪМЪ. ИКО ЕГОЖЕ ПРОСНШ
 ОУ БЪ ДАСТЬ ТЕ...

† АРУГА БЫА ААЗОРА ✕

Острожское еванг. Иоан. XI, 21.

21 СЪДАШЕ. РЕЧЕ ЖЕ МАРФА КЪ ИКОСН:
 ГН, АИЕ БЫ СЪДЕ БЫЛЪ, НЕБЫ
 22 БРАТЪ МОИ ОУМЕРЛЪ. НЪ И НЫНА

ВЪМЪ, ИКО ЕГОЖЕ КОЛНАЛО ПРО-
 СНШ ОТЪ БЪ ДАСТЬ ТБЕЪ БЪ.

KARLÍNSKÝ ZLOMEK ZE ŽALTÁŘE.

ЖЕ ПРЪ ПОНЕРАДОНЪХЪ З ПОНЕРАДОН-
 МЪЛЪ ПД ОУПОНЕРАДОНЪХЪ З ПОНЕ-
 РАДОНЪХЪ ПОНЕРАДОНЪХЪ З ПОНЕ-
 РАДОНЪХЪ (6) ПОНЕРАДОНЪХЪ
 1 ПОНЕРАДОНЪХЪ ПОНЕРАДОНЪХЪ ПОНЕ-
 РАДОНЪХЪ ПОНЕРАДОНЪХЪ ПОНЕРАДОНЪХЪ
 ПОНЕРАДОНЪХЪ ПОНЕРАДОНЪХЪ ПОНЕРАДОНЪХЪ
 ПОНЕРАДОНЪХЪ ПОНЕРАДОНЪХЪ ПОНЕРАДОНЪХЪ
 ПОНЕРАДОНЪХЪ ПОНЕРАДОНЪХЪ ПОНЕРАДОНЪХЪ
 ПОНЕРАДОНЪХЪ ПОНЕРАДОНЪХЪ ПОНЕРАДОНЪХЪ

ПОНЕРАДОНЪХЪ ПОНЕРАДОНЪХЪ ПОНЕРАДОНЪХЪ
 ПОНЕРАДОНЪХЪ ПОНЕРАДОНЪХЪ ПОНЕРАДОНЪХЪ
 ПОНЕРАДОНЪХЪ ПОНЕРАДОНЪХЪ ПОНЕРАДОНЪХЪ
 ПОНЕРАДОНЪХЪ ПОНЕРАДОНЪХЪ ПОНЕРАДОНЪХЪ
 ПОНЕРАДОНЪХЪ ПОНЕРАДОНЪХЪ ПОНЕРАДОНЪХЪ
 ПОНЕРАДОНЪХЪ ПОНЕРАДОНЪХЪ ПОНЕРАДОНЪХЪ
 ПОНЕРАДОНЪХЪ ПОНЕРАДОНЪХЪ ПОНЕРАДОНЪХЪ
 ПОНЕРАДОНЪХЪ ПОНЕРАДОНЪХЪ ПОНЕРАДОНЪХЪ

Z KNÍŽKY MATOUŠE PHIL. DAČICKÉHO. 1687.

První řádek.
 Blažen muž gizie negiede na
 sasowě nečestiwých y na púti
 hryáných nesta, y na sedališti hu-
 bitel nesedě, ano w zákoně ho-
 spodiny wolá gebo, y w zákoně
 gebo. poučí se den y nošt, y bu-

def gako dřewo saženo pry gi-
 schodištých wod, gizež plod swo-
 gi даст w wrema swoge, y list
 geho neodpadet, y wsa gelika gašte
 tworýt uspěget, netoliko nečesti-
 wie netako. Ano gako prach ge-
 bože wzmětaget wětr od lica ze-

• ഏതൊരു ഒരു ദൈവത്തിൽ (പ) 3
 തന്റെ ദൈവത്തിൽ തന്റെ ദൈവത്തിൽ
 യെ പ' കയ്യെ തന്റെ ദൈവത്തിൽ
 മറ്റൊരു ദൈവത്തിൽ (മറ്റൊരു ദൈവത്തിൽ)
 • മറ്റൊരു ദൈവത്തിൽ (മറ്റൊരു ദൈവത്തിൽ) 3
 ദൈവത്തിൽ ദൈവത്തിൽ ദൈവത്തിൽ
 ദൈവത്തിൽ ദൈവത്തിൽ ദൈവത്തിൽ
 ദൈവത്തിൽ ദൈവത്തിൽ ദൈവത്തിൽ
 • മറ്റൊരു ദൈവത്തിൽ (മറ്റൊരു ദൈവത്തിൽ) 3
 ദൈവത്തിൽ ദൈവത്തിൽ ദൈവത്തിൽ
 ദൈവത്തിൽ ദൈവത്തിൽ ദൈവത്തിൽ
 ദൈവത്തിൽ ദൈവത്തിൽ ദൈവത്തിൽ
 • മറ്റൊരു ദൈവത്തിൽ (മറ്റൊരു ദൈവത്തിൽ) 3
 ദൈവത്തിൽ ദൈവത്തിൽ ദൈവത്തിൽ
 ദൈവത്തിൽ ദൈവത്തിൽ ദൈവത്തിൽ
 ദൈവത്തിൽ ദൈവത്തിൽ ദൈവത്തിൽ

• മറ്റൊരു ദൈവത്തിൽ (മറ്റൊരു ദൈവത്തിൽ) 3
 ദൈവത്തിൽ ദൈവത്തിൽ ദൈവത്തിൽ
 ദൈവത്തിൽ ദൈവത്തിൽ ദൈവത്തിൽ
 ദൈവത്തിൽ ദൈവത്തിൽ ദൈവത്തിൽ
 • മറ്റൊരു ദൈവത്തിൽ (മറ്റൊരു ദൈവത്തിൽ) 3
 ദൈവത്തിൽ ദൈവത്തിൽ ദൈവത്തിൽ
 ദൈവത്തിൽ ദൈവത്തിൽ ദൈവത്തിൽ
 ദൈവത്തിൽ ദൈവത്തിൽ ദൈവത്തിൽ
 • മറ്റൊരു ദൈവത്തിൽ (മറ്റൊരു ദൈവത്തിൽ) 3
 ദൈവത്തിൽ ദൈവത്തിൽ ദൈവത്തിൽ
 ദൈവത്തിൽ ദൈവത്തിൽ ദൈവത്തിൽ
 ദൈവത്തിൽ ദൈവത്തിൽ ദൈവത്തിൽ
 • മറ്റൊരു ദൈവത്തിൽ (മറ്റൊരു ദൈവത്തിൽ) 3
 ദൈവത്തിൽ ദൈവത്തിൽ ദൈവത്തിൽ
 ദൈവത്തിൽ ദൈവത്തിൽ ദൈവത്തിൽ
 ദൈവത്തിൽ ദൈവത്തിൽ ദൈവത്തിൽ

mli. sehoradi newskresnut neče-
 stiwie na súd, ni bryšniecy w so-
 bět prawedných. Gako swěšt Ho-
 spod pút prawedných y pút ne-
 čestiwých pohynet.
 Druhý čalm.
 Weskugie šataša sa jazycy y
 lidie poučiša sa tšetnim predšaša

carie zemštie y kniazie sebraša
 sa w kúpě na Hospoda, y na
 Christa gehu. Rastrehnem už giech
 y otweržem ot nás giho giech.
 Žiwigi na nebesech posměget sa
 giem, y Hospod poruhaget sa
 giem. Tehda wzhlaholet k niem
 hněwóm swogiem, y jarostgie

19 ഒന്നാമത്തെ. ജലകന്യായുടെ ലഭ്യ-
 ത്വത്തെപ്പറ്റി 3% കൂടി പണം കയ്പിക്കുന്ന
 3% കൂടി പണം കയ്പിക്കുന്ന 3% കൂടി പണം
 10 വെക്കുന്നതിനെപ്പറ്റി. ഇതിനെ
 വെക്കുന്നതിനെപ്പറ്റി 3% കൂടി പണം
 കയ്പിക്കുന്ന 3% കൂടി പണം കയ്പിക്കുന്ന
 3% കൂടി പണം കയ്പിക്കുന്ന 3% കൂടി പണം
 കയ്പിക്കുന്ന 3% കൂടി പണം കയ്പിക്കുന്ന
 3% കൂടി പണം കയ്പിക്കുന്ന 3% കൂടി പണം
 കയ്പിക്കുന്ന 3% കൂടി പണം കയ്പിക്കുന്ന
 3% കൂടി പണം കയ്പിക്കുന്ന 3% കൂടി പണം
 കയ്പിക്കുന്ന 3% കൂടി പണം കയ്പിക്കുന്ന

11 ത്വത്തെപ്പറ്റി 3% കൂടി പണം കയ്പിക്കുന്ന
 3% കൂടി പണം കയ്പിക്കുന്ന 3% കൂടി പണം
 കയ്പിക്കുന്ന 3% കൂടി പണം കയ്പിക്കുന്ന
 3% കൂടി പണം കയ്പിക്കുന്ന 3% കൂടി പണം
 കയ്പിക്കുന്ന 3% കൂടി പണം കയ്പിക്കുന്ന
 3% കൂടി പണം കയ്പിക്കുന്ന 3% കൂടി പണം
 കയ്പിക്കുന്ന 3% കൂടി പണം കയ്പിക്കുന്ന
 3% കൂടി പണം കയ്പിക്കുന്ന 3% കൂടി പണം
 കയ്പിക്കുന്ന 3% കൂടി പണം കയ്പിക്കുന്ന
 3% കൂടി പണം കയ്പിക്കുന്ന 3% കൂടി പണം
 കയ്പിക്കുന്ന 3% കൂടി പണം കയ്പിക്കുന്ന

VII

IX

swojje smutich ga. Az že po-
 stawlen gasmo car ot něho na
 sionie horu swatogie geho zwě-
 štaga powoleně Hospodine. Ho-
 spod řeče ke mně syn mogi ge-
 sy ty, az dnes rodich tia, prosí
 ot mene y dám ti gazyky dosto-
 ganě twoge y odrezaně twoge

konca žemli. Vpaseši ga palice-
 gie železnogi gako sesudí sku-
 delnica skrušišiga. Y nyně carie
 rozuměgiete nakažiete sa wsí su-
 da štegíe žemli rabostiete Hoso-
 dowi s strachom, y radugiete sa
 gemu s trepetom y prigieměte
 nakázanie. Da nekohda prohně-

• **മരണ ജന്മങ്ങൾക്കു സാക്ഷ്യം. വി-**
രോധനാർത്ഥമുടമ മരണകർമ്മ-
മരണമുടമ സാക്ഷ്യം. മരണമരണ
മരണമരണ സാക്ഷ്യമരണ
• വിപ്രകാശം മരണകർമ്മമരണ-
മരണകർമ്മ മരണമരണ മര-
ണമരണ. മരണകർമ്മമരണമരണ
മരണകർമ്മ മരണകർമ്മ സാക്ഷ്യ-
മരണ. മരണ മരണകർമ്മമരണ
മരണകർമ്മ മരണകർമ്മ മരണ
മരണകർമ്മ മരണകർമ്മ മരണ
മരണകർമ്മ മരണകർമ്മ മരണ
മരണകർമ്മ മരണകർമ്മ മരണ
മരണകർമ്മ മരണകർമ്മ മരണ
മരണകർമ്മ മരണകർമ്മ മരണ

കർമ്മ സാക്ഷ്യം മരണകർമ്മ
• മരണകർമ്മ മരണകർമ്മ മരണകർമ്മ
മരണകർമ്മ മരണകർമ്മ മരണകർമ്മ
• മരണകർമ്മ മരണകർമ്മ മരണകർമ്മ
മരണകർമ്മ മരണകർമ്മ മരണകർമ്മ
മരണകർമ്മ മരണകർമ്മ മരണകർമ്മ
• മരണകർമ്മ മരണകർമ്മ മരണകർമ്മ
മരണകർമ്മ മരണകർമ്മ മരണകർമ്മ
• മരണകർമ്മ മരണകർമ്മ മരണകർമ്മ
മരണകർമ്മ മരണകർമ്മ മരണകർമ്മ
• മരണകർമ്മ മരണകർമ്മ മരണകർമ്മ
മരണകർമ്മ മരണകർമ്മ മരണകർമ്മ
• മരണകർമ്മ മരണകർമ്മ മരണകർമ്മ
മരണകർമ്മ മരണകർമ്മ മരണകർമ്മ
• മരണകർമ്മ മരണകർമ്മ മരണകർമ്മ
മരണകർമ്മ മരണകർമ്മ മരണകർമ്മ

wlet sa Hospod y pohybnet ot
 páti prawného tehda wzhrozyf
 sa w skorže garost geho, blaženi
 wai nadejistěgi sa naň.
 Třetí žaln.
 Hospody čto sa umnožili sa
 stužlaci štěgie mi mnozi wstajiet
 na mĩa, mnozi hlaboliet duši mo-

giegie niest spasenia gemu o Bo-
 že geho. Ty že Hospody zastup-
 niek mog geay, slawa moga y
 wznosa hlawnu mogli hlasom mo-
 gim k Hospodu wozwach; y u-
 slyša má ot Hory swatya swogea.
 Az že usnuch y spách, wstách.
 Gako Hospod zastupi mia, ne

1. **1. ප්‍රක** කළාදායකි. **1. ප්‍රක** කළාදායකි. **1. ප්‍රක** කළාදායකි.
2. ප්‍රක කළාදායකි. **2. ප්‍රක** කළාදායකි. **2. ප්‍රක** කළාදායකි.
3. ප්‍රක කළාදායකි. **3. ප්‍රක** කළාදායකි. **3. ප්‍රක** කළාදායකි.
4. ප්‍රක කළාදායකි. **4. ප්‍රක** කළාදායකි. **4. ප්‍රක** කළාදායකි.
5. ප්‍රක කළාදායකි. **5. ප්‍රක** කළාදායකි. **5. ප්‍රක** කළාදායකි.
6. ප්‍රක කළාදායකි. **6. ප්‍රක** කළාදායකි. **6. ප්‍රක** කළාදායකි.
7. ප්‍රක කළාදායකි. **7. ප්‍රක** කළාදායකි. **7. ප්‍රක** කළාදායකි.
8. ප්‍රක කළාදායකි. **8. ප්‍රක** කළාදායකි. **8. ප්‍රක** කළාදායකි.
9. ප්‍රක කළාදායකි. **9. ප්‍රක** කළාදායකි. **9. ප්‍රක** කළාදායකි.
10. ප්‍රක කළාදායකි. **10. ප්‍රක** කළාදායකි. **10. ප්‍රක** කළාදායකි.

1. **1. ප්‍රක** කළාදායකි. **1. ප්‍රක** කළාදායකි. **1. ප්‍රක** කළාදායකි.
2. ප්‍රක කළාදායකි. **2. ප්‍රක** කළාදායකි. **2. ප්‍රක** කළාදායකි.
3. ප්‍රක කළාදායකි. **3. ප්‍රක** කළාදායකි. **3. ප්‍රක** කළාදායකි.
4. ප්‍රක කළාදායකි. **4. ප්‍රක** කළාදායකි. **4. ප්‍රක** කළාදායකි.
5. ප්‍රක කළාදායකි. **5. ප්‍රක** කළාදායකි. **5. ප්‍රක** කළාදායකි.
6. ප්‍රක කළාදායකි. **6. ප්‍රක** කළාදායකි. **6. ප්‍රක** කළාදායකි.
7. ප්‍රක කළාදායකි. **7. ප්‍රක** කළාදායකි. **7. ප්‍රක** කළාදායකි.
8. ප්‍රක කළාදායකි. **8. ප්‍රක** කළාදායකි. **8. ප්‍රක** කළාදායකි.
9. ප්‍රක කළාදායකි. **9. ප්‍රක** කළාදායකි. **9. ප්‍රක** කළාදායකි.
10. ප්‍රක කළාදායකි. **10. ප්‍රක** කළාදායකි. **10. ප්‍රක** කළාදායකි.

ubogie sa od tem lidigie okrest
 napadagištiech na mia, wskřesni
 Hospody spasy mia Bože mŭg,
 gako ty poraží wsa wraždugištia,
 ga mi wesuge. Zuby hřešniekom
 skrušil gesy Hospodne gest spa-
 senie, y na lidech twogieh bla-
 hoslaweně twóg.

Čtvrtý žalm.
 Wonehda wozwach, uslyša mia
 Bůh prawdy mogega wskorbi roz-
 prostranil mia gesi. Vštědry mia,
 y vslyši molitwu mogi. Synowe
 gazyštiegi, dokole tiazkoserdie.
 Weskugi liebiete sugetnaga, y
 gištěte lzia. Y wvėdiete gako

16 മരണമേ പരമം അല്ല. മരണ-
 17 മരണമേ പരമം അല്ല. മരണ-
 18 മരണമേ പരമം അല്ല. മരണ-
 19 മരണമേ പരമം അല്ല. മരണ-
 20 മരണമേ പരമം അല്ല. മരണ-
 21 മരണമേ പരമം അല്ല. മരണ-
 22 മരണമേ പരമം അല്ല. മരണ-
 23 മരണമേ പരമം അല്ല. മരണ-
 24 മരണമേ പരമം അല്ല. മരണ-
 25 മരണമേ പരമം അല്ല. മരണ-

മരണമേ പരമം അല്ല. മരണ-
 മരണമേ പരമം അല്ല. മരണ-
 മരണമേ പരമം അല്ല. മരണ-

സി

1. . മരണമേ പരമം അല്ല. മരണ-
 2 മരണമേ പരമം അല്ല. മരണ-
 3 മരണമേ പരമം അല്ല. മരണ-
 4 മരണമേ പരമം അല്ല. മരണ-
 5 മരണമേ പരമം അല്ല. മരണ-
 6 മരണമേ പരമം അല്ല. മരണ-
 7 മരണമേ പരമം അല്ല. മരണ-
 8 മരണമേ പരമം അല്ല. മരണ-
 9 മരണമേ പരമം അല്ല. മരണ-
 10 മരണമേ പരമം അല്ല. മരണ-
 11 മരണമേ പരമം അല്ല. മരണ-
 12 മരണമേ പരമം അല്ല. മരണ-
 13 മരണമേ പരമം അല്ല. മരണ-
 14 മരണമേ പരമം അല്ല. മരണ-
 15 മരണമേ പരമം അല്ല. മരണ-
 16 മരണമേ പരമം അല്ല. മരണ-
 17 മരണമേ പരമം അല്ല. മരണ-
 18 മരണമേ പരമം അല്ല. മരണ-
 19 മരണമേ പരമം അല്ല. മരണ-
 20 മരണമേ പരമം അല്ല. മരണ-

vdiwie Hospod prawednaho swo-
 geho, Hospod vslyšiet mia. We-
 nehida wozowu k niemu hniewa-
 giete sa y nehřešiete, ga že hla-
 holieta w srdcích wašiech, na lo-
 žiech wašiech vmieliete sa, po-
 žryte žertvu prawdě, y upowliete
 na Hospoda. Mnozy hlaholie, kto

gawiet nam blahaya: znamená sa
 na nas swět lieca twogeho Ho-
 spody. Dal ge sy weselie w srd-
 cy mogem, od plodě pšenica, wie-
 na y gelega swogeho vmnožieša
 sia. W mieše w kupě vsnu y
 počigi. Yako ty Hospody gedinaho
 na vpowaně weselil mia gesi.

10 **වී**භවතො ඉතං. ඉතං ඉතං
 ඉතං ඉතං ඉතං. ඉතං ඉතං
 19 **ඉ**තං ඉතං ඉතං. ඉතං ඉතං
 ඉතං ඉතං ඉතං. ඉතං ඉතං
 20 **ඉ**තං ඉතං ඉතං. ඉතං ඉතං
 ඉතං ඉතං ඉතං. ඉතං ඉතං
 21 **වී**භවතො ඉතං. ඉතං ඉතං
 ඉතං ඉතං ඉතං. ඉතං ඉතං
 22 **ඉ**තං ඉතං ඉතං. ඉතං ඉතං
 ඉතං ඉතං ඉතං. ඉතං ඉතං
 23 **ඉ**තං ඉතං ඉතං. ඉතං ඉතං
 ඉතං ඉතං ඉතං. ඉතං ඉතං
 24 **ඉ**තං ඉතං ඉතං. ඉතං ඉතං
 ඉතං ඉතං ඉතං. ඉතං ඉතං

ඉතං ඉතං ඉතං. ඉතං ඉතං
 25 **ඉ**තං ඉතං ඉතං. ඉතං ඉතං
 ඉතං ඉතං ඉතං. ඉතං ඉතං
 26 **වී**භවතො ඉතං. ඉතං ඉතං
 ඉතං ඉතං ඉතං. ඉතං ඉතං
 27 **ඉ**තං ඉතං ඉතං. ඉතං ඉතං
 ඉතං ඉතං ඉතං. ඉතං ඉතං
 28 **ඉ**තං ඉතං ඉතං. ඉතං ඉතං
 ඉතං ඉතං ඉතං. ඉතං ඉතං
 29 **ඉ**තං ඉතං ඉතං. ඉතං ඉතං
 ඉතං ඉතං ඉතං. ඉතං ඉතං

sa w cýrkwi swategie twogegie
 w strase twogein. Hospody nastewie
 mia prawdogie twogegie wrah
 mogiech radi, gisprawi pred sobogi
 puť mogi. Yako niest w vstech
 gich gistiny, srdce gich sugetno,
 hrob otworšt hortano gích, gazyky
 swogimi loštiachu

sudi gim Bože. Da otpaduť ot
 myslegich swogich po množestvu
 nečestia gich. Gizrim ga gako
 prohniewaša tia Hospody i wzwe-
 selat sa wsi upowageštégi na tia
 w wěky, wzradugiet sa y wese-
 lieši sa w niech y pochwalat sa
 o tobě wsi libaštégi giema two-

30. നവയം ത്വന്തി ദതി ദധ്വതംപ്രതി
 31. ത്വന്തി. പ്രധവതിവയം ത്വന്തി
 32. ത്വന്തി ദതവദതി. ത്വന്തിദതവദ
 33. ത്വന്തി ദ ത്വന്തിദതവദ. ത്വന്തിദതവദ
 34. ത്വന്തി ദ ത്വന്തിദതവദ. ത്വന്തിദതവദ
 35. ത്വന്തി. ത്വന്തിദതവദ ത്വന്തിദതവദ

ge. Yako ty blahoslawieši prawednieku, Hospody, gako oružem blahowolenia wienca gesy nás.
 šestý žaln.
 Hospody da ne Jarostigi two-gegi obliciši mene, niže hniewom twogim pokážeši mene. Pomilug mia Hospody, gako nemoštèn ge-

36. ത്വന്തി ദ ത്വന്തിദതവദ ത്വന്തിദതവദ
 37. ത്വന്തി ദ ത്വന്തിദതവദ ത്വന്തിദതവദ
 38. ത്വന്തി ദ ത്വന്തിദതവദ ത്വന്തിദതവദ
 39. ത്വന്തി ദ ത്വന്തിദതവദ ത്വന്തിദതവദ
 40. ത്വന്തി ദ ത്വന്തിദതവദ ത്വന്തിദതവദ
 41. ത്വന്തി ദ ത്വന്തിദതവദ ത്വന്തിദതവദ
 42. ത്വന്തി ദ ത്വന്തിദതവദ ത്വന്തിദതവദ
 43. ത്വന്തി ദ ത്വന്തിദതവദ ത്വന്തിദതവദ
 44. ത്വന്തി ദ ത്വന്തിദതവദ ത്വന്തിദതവദ
 45. ത്വന്തി ദ ത്വന്തിദതവദ ത്വന്തിദതവദ

smo, gisceli mia Hospody gako swatoša sa kosti moga, y duši moga smutj sa zélo, y ty Hospody dokole. Obrati Hospody y gizmi dušu mogi spasy mia radi milosti twogea, gako niešt w smerti pominagegi tebe, w Adie že kto gispowést ti sa. Vtrudich

9 නිසේනෙප්ප 3%8. මා ටා ඒ
 අවා. පුරාදවන ජනෙය්
 10 ප්‍ර 3%8. පුරාදවන මා
 නිසේනෙප්ප 3%8. පුරාදවන
 11 10 දවන මා නිසේනෙප්ප 3%8.
 12 9 දවන මා නිසේනෙප්ප 3%8.
 13 8 දවන මා නිසේනෙප්ප 3%8.
 14 7 දවන මා නිසේනෙප්ප 3%8.
 15 6 දවන මා නිසේනෙප්ප 3%8.
 16 5 දවන මා නිසේනෙප්ප 3%8.
 17 4 දවන මා නිසේනෙප්ප 3%8.
 18 3 දවන මා නිසේනෙප්ප 3%8.
 19 2 දවන මා නිසේනෙප්ප 3%8.
 20 1 දවන මා නිසේනෙප්ප 3%8.

9 ප්‍ර 3%8. මා ටා ඒ
 10 පුරාදවන ජනෙය්
 11 පුරාදවන මා
 12 පුරාදවන මා නිසේනෙප්ප 3%8.
 13 පුරාදවන මා නිසේනෙප්ප 3%8.
 14 පුරාදවන මා නිසේනෙප්ප 3%8.
 15 පුරාදවන මා නිසේනෙප්ප 3%8.
 16 පුරාදවන මා නිසේනෙප්ප 3%8.
 17 පුරාදවන මා නිසේනෙප්ප 3%8.
 18 පුරාදවන මා නිසේනෙප්ප 3%8.
 19 පුරාදවන මා නිසේනෙප්ප 3%8.
 20 පුරාදවන මා නිසේනෙප්ප 3%8.

sa wzdychaném mogiem y zmygi
 na wsaku nošt ložè moge. Slesami
 mogemi posteli mogli smoči,
 smutie sa ot garosti oko moge
 obët šach w wsech wraczech mo-
 gich, otstupicte ot mene wsi two-
 raištęgi bezzakoně gako valyša
 Hospod hlas pláča miogeho, vslyša

17.. නිසේනෙප්ප 3%8. පුරාදවන
 ප්‍ර 3%8. මා ටා ඒ
 පුරාදවන මා නිසේනෙප්ප 3%8.
 පුරාදවන මා නිසේනෙප්ප 3%8.
 පුරාදවන මා නිසේනෙප්ප 3%8.
 පුරාදවන මා නිසේනෙප්ප 3%8.
 පුරාදවන මා නිසේනෙප්ප 3%8.
 පුරාදවන මා නිසේනෙප්ප 3%8.
 පුරාදවන මා නිසේනෙප්ප 3%8.
 පුරාදවන මා නිසේනෙප්ප 3%8.
 පුරාදවන මා නිසේනෙප්ප 3%8.

Hospod molenie moge, Hospod
 molitwu mogi wizratia sa y vsty-
 dat gsa zelo wskore.

Sedmý žalm.

Hospody Bože móg na tia vpo-
 wách, spasy mia ot wsech hoňa-
 štíech mia y gizbawie mia, da
 nekohda pochyliť gako lew dušu

CXIV

18 ലർഹിയാ ദരണാ സുഖനാ ദര-
 19 ഹിദയാ ലർഹിയാ ദരണാ സുഖനാ
 19 ദക്ഷിണ. ലർഹിയാ ദരണാ ധരദ
 ലദദദദദദദ ഹിന നഹിദദ ദ
 20 ധരദദദദദ. ഹിന നഹിദദ-
 20 ഹിദയാ ഹി ദഹ ധര ദഹ ധര
 21 ദ ദഹിദദ ധഹ. ലർഹിയാ ധര
 ഹിന ദ ധരദദദദദദദ ദഹിദ ദ
 21 ദഹിദദ. ദഹിദ ദഹിദ ഹിന
 ദഹിദദദദദദദ ദഹിദ ദഹിദദദദദ.

1. ധരഹിദദദദദ കദദ ഹിന-
 ധന ഹി ഹിന, ഹിദദ നദ-
 2. ഹി. കദദ നഹിദദദദ ദഹിദ
 ധരദദ ദഹിദ. ദ ധ ഹിദദ നദ
 3. നഹിദദദദദ ദ. ദഹിദദ നദ ദഹ-
 ഹിദദദദദ ദഹിദദദദ. ദ ലഹിദ
 നഹിദദദ ദഹിദദദദ നദ. ദഹിദ
 ദ ഹിദദദദദ ദഹിദദദ. ദനദ
 4. ഹിദ നഹിദദദദ. ദ ഹി ദഹ-
 ലഹിദ ഹിന നദ. ഹിനദദദ
 ഹി ദ നഹിദദദദ ദഹിദ നദ-
 5. ഹിദദദ. ഹിനദദ ഹിനദദദ ഹി
 6. ദഹിദദദദദ ദഹിദദ നദ. ദഹ-
 ഹിദദദദദ ഹിന നദ ധ ഹി-
 7. ദദ ദഹിദദ. കദദ ഹി നഹിദദ
 ധരദദദദ ദഹിദ. കദദ ദഹിദദ
 ഹിന നദ. ദഹിദദദദദ ദഹിദ
 നദദ ദ ഹിനദ ദഹിദദ നദ ദ

mogi nesuštiiu gizbawlagištii. Ho-
 spody Bože móg ašté stvorých
 se ašté gest nepravda w ruku
 megegi, ašté wzdach wzdagištiech
 mi zla da otpadu ubo ot wrah
 mogiech tošt da požene vbo wrah

dušu mogi y slawu mogi w perst
 w seliet w skresni Hospody hné-
 wom swogim, wznesy sa w kon-
 cich wrah twogich y wstani Ho-
 spody.

44 **ജന്മ സമാപനം**. ഓ **സ്മൃതി** മറ്റു
 ഒരവസ്ഥയ്ക്കു നീ. **മരണസമയം**
 മരണമെന്നു ധർമ്മമെന്നെന്നു
 45 **പ്രമാണം**. ഞ **കരം** നിന്നു ഞ **കരം**
 പ്രാർത്ഥനയെക്കൊണ്ടു. **പ്രാർത്ഥന** മ-
 യുടെ **സംഗമം** മ **മനം** നീ. 46
 46 **പ്രാർത്ഥന** മ **മനം** നീ. **സംഗമം**
 47 **സംഗമം**. **പ്രാർത്ഥന** മ **മനം** നീ. **സംഗമം**
 48 **സംഗമം**. **പ്രാർത്ഥന** മ **മനം** നീ. **സംഗമം**
 49 **സംഗമം**. **പ്രാർത്ഥന** മ **മനം** നീ. **സംഗമം**
 50 **സംഗമം**. **പ്രാർത്ഥന** മ **മനം** നീ. **സംഗമം**
 51 **സംഗമം**. **പ്രാർത്ഥന** മ **മനം** നീ. **സംഗമം**
 52 **സംഗമം**. **പ്രാർത്ഥന** മ **മനം** നീ. **സംഗമം**
 53 **സംഗമം**. **പ്രാർത്ഥന** മ **മനം** നീ. **സംഗമം**
 54 **സംഗമം**. **പ്രാർത്ഥന** മ **മനം** നീ. **സംഗമം**
 55 **സംഗമം**. **പ്രാർത്ഥന** മ **മനം** നീ. **സംഗമം**

മനം നീ. **സംഗമം**. **പ്രാർത്ഥന** മ **മനം** നീ. **സംഗമം**
 4 **മനം** നീ. **സംഗമം**. **പ്രാർത്ഥന** മ **മനം** നീ. **സംഗമം**
 5 **മനം** നീ. **സംഗമം**. **പ്രാർത്ഥന** മ **മനം** നീ. **സംഗമം**
 6 **മനം** നീ. **സംഗമം**. **പ്രാർത്ഥന** മ **മനം** നീ. **സംഗമം**
 7 **മനം** നീ. **സംഗമം**. **പ്രാർത്ഥന** മ **മനം** നീ. **സംഗമം**
 8 **മനം** നീ. **സംഗമം**. **പ്രാർത്ഥന** മ **മനം** നീ. **സംഗമം**
 9 **മനം** നീ. **സംഗമം**. **പ്രാർത്ഥന** മ **മനം** നീ. **സംഗമം**
 10 **മനം** നീ. **സംഗമം**. **പ്രാർത്ഥന** മ **മനം** നീ. **സംഗമം**
 11 **മനം** നീ. **സംഗമം**. **പ്രാർത്ഥന** മ **മനം** നീ. **സംഗമം**

cxix

cxix

cxix

cxix

cxix

cxix

cxix

cxix

cxix

cxix

cxix

cxix

cxix

4 യദവക. ദേശം & ദേശം യദ-
 കഥാശ്ചൈവ സകലൈക സാധനക &
 ഉദയൈക സാധനയ മരണമക-
 5 താദാ. യദാശ്ചൈവൈകസാധന
 ഉദയൈക ഉദയൈക സാധനയ മര-
 ണശ്ചൈവൈക & ഉദയൈക സാധന-
 6 ക & സാധനയ. ദ ഉദയൈക
 ഉദയൈകയദൈക സാധനയൈക ദ-
 യദാശ്ചൈവൈക & യദാശ്ചൈവൈക
 7 സാധനയ യദാശ്ചൈവൈക. സ-
 നാശാ നാശാശ്ചൈവൈക യദാശ്ചൈ-
 വൈക സാധനയ മരണമക
 8 സാധനയ മരണമക
 9 സാധനയ മരണമക. യദാശ്ചൈവൈക & യദാശ്ചൈവൈക
 10 യദാശ്ചൈവൈക. യദാശ്ചൈവൈക & യദാശ്ചൈവൈക
 11 യദാശ്ചൈവൈക. യദാശ്ചൈവൈക & യദാശ്ചൈവൈക
 12 യദാശ്ചൈവൈക. യദാശ്ചൈവൈക & യദാശ്ചൈവൈക

13 യദാശ്ചൈവൈക. യദാശ്ചൈവൈക & യദാശ്ചൈവൈക
 14 യദാശ്ചൈവൈക. യദാശ്ചൈവൈക & യദാശ്ചൈവൈക
 15 യദാശ്ചൈവൈക. യദാശ്ചൈവൈക & യദാശ്ചൈവൈക
 16 യദാശ്ചൈവൈക. യദാശ്ചൈവൈക & യദാശ്ചൈവൈക
 17 യദാശ്ചൈവൈക. യദാശ്ചൈവൈക & യദാശ്ചൈവൈക
 18 യദാശ്ചൈവൈക. യദാശ്ചൈവൈക & യദാശ്ചൈവൈക
 19 യദാശ്ചൈവൈക. യദാശ്ചൈവൈക & യദാശ്ചൈവൈക
 20 യദാശ്ചൈവൈക. യദാശ്ചൈവൈക & യദാശ്ചൈവൈക

EZECH. XVIII, 4.

4 . . . യദാശ്ചൈവൈക & യദാശ്ചൈവൈക
 5 യദാശ്ചൈവൈക. യദാശ്ചൈവൈക & യദാശ്ചൈവൈക
 6 യദാശ്ചൈവൈക. യദാശ്ചൈവൈക & യദാശ്ചൈവൈക
 7 യദാശ്ചൈവൈക. യദാശ്ചൈവൈക & യദാശ്ചൈവൈക
 8 യദാശ്ചൈവൈക. യദാശ്ചൈവൈക & യദാശ്ചൈവൈക
 9 യദാശ്ചൈവൈക. യദാശ്ചൈവൈക & യദാശ്ചൈവൈക
 10 യദാശ്ചൈവൈക. യദാശ്ചൈവൈക & യദാശ്ചൈവൈക
 11 യദാശ്ചൈവൈക. യദാശ്ചൈവൈക & യദാശ്ചൈവൈക
 12 യദാശ്ചൈവൈക. യദാശ്ചൈവൈക & യദാശ്ചൈവൈക

ഈ ശാസനകൾ. ^{൧൧}പക്ഷം. പക്ഷം ഓരോ
 ദൈവത്തിനോടും കൂടിയായി ന്യായം
 കഴിഞ്ഞു. ^{൧൨}നിയമത്തിന്മേലേ
 പരമമായ പരമമായ ന്യായം
 ന്യായമാണ്. ^{൧൩}നിയമത്തിന്മേലേ
 പരമമായ ന്യായമാണ്. ^{൧൪}നിയമത്തിന്മേലേ
 പരമമായ ന്യായമാണ്.

DEUTERONOM. XI, 22.

൧൧. ദൈവത്തിന്റെ മുമ്പാകെ ന്യായമേ
 ഉള്ളൂ. ദൈവത്തിന്മേലേ. കഴിഞ്ഞു
 ദൈവത്തിന്മേലേ. ദൈവത്തിന്മേലേ
 ദൈവത്തിന്മേലേ. ^{൧൨}നിയമത്തിന്മേലേ
 പരമമായ ന്യായമാണ്. ^{൧൩}നിയമത്തിന്മേലേ
 പരമമായ ന്യായമാണ്. ^{൧൪}നിയമത്തിന്മേലേ
 പരമമായ ന്യായമാണ്.

കഴിഞ്ഞു. ^{൧൫}നിയമത്തിന്മേലേ
 പരമമായ ന്യായമാണ്. ^{൧൬}നിയമത്തിന്മേലേ
 പരമമായ ന്യായമാണ്. ^{൧൭}നിയമത്തിന്മേലേ
 പരമമായ ന്യായമാണ്. ^{൧൮}നിയമത്തിന്മേലേ
 പരമമായ ന്യായമാണ്. ^{൧൯}നിയമത്തിന്മേലേ
 പരമമായ ന്യായമാണ്. ^{൨൦}നിയമത്തിന്മേലേ
 പരമമായ ന്യായമാണ്.

Острожек. Второй законъ, XI.

ЛЮДИ ПРИБЛИЖИ, ИМОЖЕ ТИ БЪШЕ
 РЕКАТЬ СНАБЪТН ВЪСА. ^൧ЗАПОВЪДИ
 ൧൧. ЕГО; И ДА БЪДЕШИ ВЪШЕ И
 ВСЪМИ СТРАНАМИ, ИМОЖЕ СЪТВО
 РИТЬ Т'А ИМЕННА, И ХВАНА, И
 СЛАВА. БЪШН ЛЮДИ СТЫ ГЪ БЪ
 ВАШЕМЪ ИМО ГЛА...

൧൧. И БЪДЕТЬ ИМО СЛОВО ПО
 СЛЪШАЕТЕ ВСЪХЪ ЗАПОВЪДИ СИХЪ,
 ИМО А' ЗАПОВЪДАЮ ВАШЪ ДНЕ ТВО
 РИТН. ЛЮБИТИ Г'А Б'А ВАШЕГО, КО
 АИТИ ВЪ ВС'А ЗАПОВЪДИ ЕГО И
 ൧൨. ПРИЛЕП'АТИСЯ КЪ НЕМУ. ТОГА
 ИМО Г'А СТРАНЫ С'А И АИЦА ВА'

ഈ കളവ് ഞങ്ങൾക്ക് ഉള്ള
 നഷ്ടം ഞങ്ങൾക്ക് വലിയതാണ്. നമ്മുടെ
 പ്രാർത്ഥനകളും ഞങ്ങൾക്ക് ഉള്ള
 പ്രാർത്ഥനകളും കേൾക്കുന്ന
 ദൈവം ഞങ്ങൾക്ക് പ്രാർത്ഥനകളും
 ഉള്ളതാണ്. ഞങ്ങൾക്ക് ഉള്ള
 പ്രാർത്ഥനകളും പ്രാർത്ഥനകളും
 ഉള്ളതാണ്. ഞങ്ങൾക്ക് ഉള്ള
 പ്രാർത്ഥനകളും പ്രാർത്ഥനകളും
 ഉള്ളതാണ്. ഞങ്ങൾക്ക് ഉള്ള
 പ്രാർത്ഥനകളും പ്രാർത്ഥനകളും
 ഉള്ളതാണ്.

ECCLIASTIC. XXXVI

ഈ പ്രാർത്ഥനകളും
 ഉള്ളതാണ്.

Острожск. Второй законъ XI.

28 шн. Не стѣнетъ ни кто же пре ли-
 цемъ вашиимъ, и трепеть вашь
 и стѣнь вашь възложитъ гъ
 бъ вашь на лице всея земли на
 нюже аже възидаете екоже гла
 гъ къ ваимъ.
 29 шн. Не стѣнетъ ни кто же пре ли-
 цемъ вашиимъ, и трепеть вашь
 и стѣнь вашь възложитъ гъ
 бъ вашь на лице всея земли на
 нюже аже възидаете екоже гла
 гъ къ ваимъ.

കരമം എന്നു ഞങ്ങൾക്ക് ഉള്ള
 നഷ്ടം ഞങ്ങൾക്ക് വലിയതാണ്. നമ്മുടെ
 പ്രാർത്ഥനകളും ഞങ്ങൾക്ക് ഉള്ള
 പ്രാർത്ഥനകളും കേൾക്കുന്ന
 ദൈവം ഞങ്ങൾക്ക് പ്രാർത്ഥനകളും
 ഉള്ളതാണ്. ഞങ്ങൾക്ക് ഉള്ള
 പ്രാർത്ഥനകളും പ്രാർത്ഥനകളും
 ഉള്ളതാണ്. ഞങ്ങൾക്ക് ഉള്ള
 പ്രാർത്ഥനകളും പ്രാർത്ഥനകളും
 ഉള്ളതാണ്.

Исуса Сираха XXXVI.

1 Помилви ны елко же всекъ и

൧൩൧൧. ൯൪ ൧൩ ൧൧൪൧൪ ൪൪൪൧൪
 ൪൪൪൪ ൪ ൪൪൪ ൪൪൪൪൪൪൪
 ൪൪൪൪൪൪൪ ൪൪൪൪ ൪൪൪൪൪ ൪
 ൪൪൪൪൪൪൪ ൪൪൪൪൪൪൪ ൪൪൪൪൪.

MATTH. XII, 40.

൪൪ ൪൪൪൪൪൪൪ ൪൪൪൪൪൪൪ ൪൪൪
 ൪൪൪ ൪ ൪൪൪ ൪൪൪൪. ൪൪൪൪
 ൪൪൪൪൪൪൪ ൪൪൪ ൪൪൪൪ ൪ ൪൪-
 ൪൪ ൪൪൪൪൪ ൪൪൪ ൪൪൪ ൪ ൪൪൪
 ൪൪൪൪. ൪൪൪൪൪ ൪൪൪൪൪൪൪൪
 ൪൪൪൪൪൪൪൪ ൪൪ ൪൪൪൪ ൪ ൪൪-
 ൪൪൪൪ ൪൪൪ ൪ ൪൪൪൪൪൪൪ ൪
 ൪൪൪൪൪൪൪ ൪ ൪൪൪ ൪൪൪൪
 ൪൪൪൪൪ ൪൪൪൪ ൪൪൪൪. ൪൪൪൪

൪൪൪൪൪൪ ൪൪൪൪൪൪൪ ൪൪
 ൪൪൪൪ ൪ ൪൪൪൪൪ ൪൪൪ ൪ ൪-
 ൪൪൪൪൪൪ ൪. ൪൪൪ ൪൪൪൪൪ ൪
 ൪൪൪൪ ൪൪൪൪൪ ൪൪൪൪൪൪൪൪
 ൪൪൪൪൪൪൪൪൪൪ ൪൪൪൪൪൪൪-
 ൪൪ ൪ ൪൪ ൪൪൪൪ ൪൪൪ ൪൪-
 ൪൪൪൪൪൪൪ ൪൪൪൪. ൪൪൪൪൪൪൪
 ൪൪൪൪൪൪൪൪൪൪ ൪൪൪ ൪൪൪൪൪൪൪
 ൪ ൪൪൪ ൪൪൪൪൪൪൪൪൪ ൪൪൪൪-
 ൪൪ ൪൪൪൪൪൪൪൪൪ ൪൪൪൪൪൪
 ൪൪൪ ൪൪൪൪൪൪൪ ൪ ൪൪൪൪൪൪൪
 ൪൪൪൪൪൪൪ ൪൪൪൪൪൪൪൪൪ ൪൪
 ൪൪൪൪൪൪൪ ൪൪൪൪൪൪൪൪൪ ൪൪
 ൪൪൪൪൪൪൪ ൪൪൪൪൪൪൪൪൪ ൪൪
 ൪൪൪൪൪൪൪ ൪൪൪൪൪൪൪൪൪ ൪൪
 ൪൪൪൪൪൪൪ ൪൪൪൪൪൪൪൪൪ ൪൪
 ൪൪൪൪൪൪൪ ൪൪൪൪൪൪൪൪൪ ൪൪
 ൪൪൪൪൪൪൪ ൪൪൪൪൪൪൪൪൪ ൪൪

Острожск. Матв. XII.

൪൪൪൪, ൪ ൪൪൪൪൪ ൪൪൪൪൪ ൪൪൪
 ൪ ൪൪ ൪൪൪ ൪൪൪൪൪൪. ൪൪൪൪൪൪൪ ൪൪൪
 ൪൪൪൪ ൪൪ ൪൪൪൪൪൪ ൪൪൪൪, ൪ ൪൪
 ൪൪൪൪൪൪൪ ൪൪൪൪ ൪൪൪൪. ൪൪൪൪ ൪൪
 ൪൪൪ ൪൪൪൪ ൪൪൪൪൪ ൪൪൪൪, ൪൪൪൪
 ൪൪൪ ൪൪൪൪ ൪൪൪൪൪൪൪൪ ൪൪ ൪൪൪൪.
 ൪ ൪൪ ൪൪൪൪൪൪൪ ൪൪, ൪൪൪൪ ൪
 ൪൪൪ ൪൪൪൪൪൪൪൪ ൪൪. ൪൪൪൪ ൪൪൪൪

൪ ൪൪ ൪൪൪൪൪ ൪൪൪ ൪൪. ൪൪൪൪൪ ൪൪൪-
 ൪൪൪൪, ൪൪൪൪൪൪ ൪൪൪൪൪, ൪൪൪൪-
 ൪൪ ൪൪൪൪ ൪ ൪൪൪൪൪ ൪൪൪൪൪൪
 ൪൪. ൪൪൪൪൪൪൪൪...
 ൪൪ ൪൪൪൪൪൪ ൪൪ ൪൪ ൪൪൪൪ ൪൪ ൪൪൪
 ൪൪ ൪൪൪൪൪ ൪൪൪ ൪൪൪ ൪൪൪൪. ൪൪
 ൪൪൪൪ ൪൪൪൪൪ ൪ ൪൪൪ ൪൪൪൪ ൪ ൪൪-
 ൪൪ ൪൪൪൪൪ ൪൪൪൪൪, ൪ ൪൪൪ ൪൪൪൪.

ഉറുകുറു ഉദമേഭാ ഉലമേഭൊമഃ.
 ൧൪. ^൨ഒരുംകൊന്നും മേന്മകുറവു
 തുടങ്ങിയ പൈതൃക മരണ കൃത്യം
 നല്ലതാകട്ടെ അതിന്നു തടയുവാൻ
 കഴിയാതെ നല്ല മറ്റു നല്ല ക-
 ള്ലയെ തൊടുന്നതിനെക്കുറിച്ചു. ൧൭.
 മുമ്പാകെ പല കൃത്യം നല്ല വേഷ-
 മനുഷ്യതാർക്കുടേയും ഉത്തമമായി
 ഉൾക്കൊള്ളുന്ന പല കൃത്യങ്ങളും ഉ-
 ത്തമമായിരിക്കട്ടെ. മേന്മകുറവ്
 മറന്നുവെക്കുന്നതിനെക്കുറിച്ചു മരണ
 മരണകൃത്യം. ൧൭. മരണകൃത്യം
 മരണകൃത്യം. മരണകൃത്യം. മരണകൃത്യം
 മരണകൃത്യം. മരണകൃത്യം. മരണകൃത്യം
 മരണകൃത്യം. മരണകൃത്യം. മരണകൃത്യം
 മരണകൃത്യം. മരണകൃത്യം. മരണകൃത്യം
 മരണകൃത്യം. മരണകൃത്യം. മരണകൃത്യം
 മരണകൃത്യം. മരണകൃത്യം. മരണകൃത്യം
 മരണകൃത്യം. മരണകൃത്യം. മരണകൃത്യം
 മരണകൃത്യം. മരണകൃത്യം. മരണകൃത്യം
 മരണകൃത്യം. മരണകൃത്യം. മരണകൃത്യം

വാകുവേ പണം മരണകൃത്യം ഉ മദ-
 മിത്രികരവരന്തര മരണകൃത്യം ഉ-
 കൃത്യം. ഉ. മരണകൃത്യം കൃത്യം
 വാകുവേ പണം മരണകൃത്യം കൃത്യം
 മരണകൃത്യം. മരണകൃത്യം. മരണകൃത്യം
 കൃത്യം മരണകൃത്യം ഉ മരണകൃത്യം
 മരണകൃത്യം മരണകൃത്യം മരണകൃത്യം
 മരണകൃത്യം മരണകൃത്യം മരണകൃത്യം
 മരണകൃത്യം മരണകൃത്യം മരണകൃത്യം
 മരണകൃത്യം മരണകൃത്യം മരണകൃത്യം
 മരണകൃത്യം മരണകൃത്യം മരണകൃത്യം
 മരണകൃത്യം മരണകൃത്യം മരണകൃത്യം
 മരണകൃത്യം മരണകൃത്യം മരണകൃത്യം
 മരണകൃത്യം മരണകൃത്യം മരണകൃത്യം
 മരണകൃത്യം മരണകൃത്യം മരണകൃത്യം

Острожск. Мат. XII.

45 ТОГДА ИДЕТЬ, И ПОНИМАТЬ С СО-
 БОЮ СЕМЬ И НЕЧЕХЪ ДУХОВЪ ЛЮТЕН-
 ШИ СЕБЕ, И ВИДЕШЕ ЖИВУТЬ ТЯ, И
 БУДЕТЬ ПОСЛАНАА УАКИ ТОУИ ГОР-
 ША ПЕРВЫХЪ. ТАКО БУДЕТЬ И РО-
 46 ДИ СЪМЪ АЗКІАНОУМЪ. ЕЩЕЖЕ ЕСТЬ
 ГЛЮШИ К НАРОДОУ. СЕ МАТИ
 ЕГО И БРАТІА ЕГО СТОАХИ ИИЪ. И

47 ВИДЕШЕ ГЛАГЛИ ЕМУ. РЕЧЕЖЕ ИИКИ
 ЕМУ. СЕ МАТИ ТВОА, И БРАТІА ТВОА
 ВИЪ СТОАТЬ КОТАЩЕ ГЛАГЛИ ТЕРЕ.
 48 ОНЪЖЕ ОВЕРШАНЪ РЕЧЕ КЪ ГЛЮ-
 ЩЕМЪ ЕМУ. КТО ЕСТЬ МАТИ МОА,
 49 И ЧТО СЯТЬ БРАТІА МОА; И ПРО-
 СТЕРЪ РИКИ СВОЮ НА ОУУИКИ СВОА,
 РЕЧЕ. СЕ МАТИ МОА И БРАТІА МОА.

സ്ഥാപനം നമുക്കു ദൈവം ദർശനം
പ്രദാനം നമുക്കു സ്ഥാപനം
നമുക്കു ദൈവം ദർശനം
ദൈവം ദർശനം

EZECH. XVIII.

1 ദൈവം ദർശനം. ഞാനും ദൈവവും
2 ദൈവം ദർശനം. ഞാനും ദൈവവും
3 ദൈവം ദർശനം. ഞാനും ദൈവവും
4 ദൈവം ദർശനം. ഞാനും ദൈവവും
5 ദൈവം ദർശനം. ഞാനും ദൈവവും
6 ദൈവം ദർശനം. ഞാനും ദൈവവും
7 ദൈവം ദർശനം. ഞാനും ദൈവവും
8 ദൈവം ദർശനം. ഞാനും ദൈവവും
9 ദൈവം ദർശനം. ഞാനും ദൈവവും
10 ദൈവം ദർശനം. ഞാനും ദൈവവും

ദൈവം ദർശനം. ഞാനും ദൈവവും
ദൈവം ദർശനം. ഞാനും ദൈവവും
ദൈവം ദർശനം. ഞാനും ദൈവവും
ദൈവം ദർശനം. ഞാനും ദൈവവും
ദൈവം ദർശനം. ഞാനും ദൈവവും
ദൈവം ദർശനം. ഞാനും ദൈവവും
ദൈവം ദർശനം. ഞാനും ദൈവവും
ദൈവം ദർശനം. ഞാനും ദൈവവും
ദൈവം ദർശനം. ഞാനും ദൈവവും
ദൈവം ദർശനം. ഞാനും ദൈവവും

Острожск. Езек. XVIII.

Иже бо дце сътворишь волю ѿца
моего иже есть на несеяхъ. тои
връшон, и сестра, и мти ии есть.
1 И бысть слово гие къ мнѣ
гга. сие уавь, что ваиъ притва
си на земли инаевъ глюшнмъ.
2 ѿцы зобаша пдрокн, а зубомъ

И нхъ о'скомнны быша. жи-
3 вы' а'зъ гга' а'лонанъ гъ. дце
видеть еще гаем' притва си
4 въ инан. ико всака дша моа
свьт. ико дша ѿва, такоже и дша
снорма, всака дша моа св. дша
же ико съгрешаетъ, та оумретъ.

AD PHILIPP. IV. III

10. **ഥ**ഥകഥമുവ ലകേ നമക മഥക-
മുതലമുവദകക. കേസുഖദസ
നമക ങ മവദുവ നമദ സിഔദ
സുര ഉസവദസത ദ **ക**. ദി നക-
സതക. ∴ **ദ**. **ദ**.

MATH. XII.

13. **ഥ**ഥദുവ മഥന. ദിയസയവ ദക-
പദദദ ഉഥസാ ഉസഥവവയവ
സുര ഉദകമലമകഉസതഥാ ഉമി-
16. മവന. **ദ** ദസദമകയവ മക. **ദ**
ഉ . . **ക**സുവദക **ക**. **വ**. **മ**ക-
സഥമഥ മഥന **ക** **ദ** ഉസവദ-
ദകദ **ദ** **ദ** ദസസ **ല** **ദ** **ദ**
ദ **ദ**. **ദ** **ദ** **ദ** **ദ** **ദ** **ദ**
ദ **ദ**. **ദ** **ദ** **ദ** **ദ** **ദ** **ദ** **ദ**
17. **വ** **ക**. **ദ** **വ** **ദ** **ദ** **ദ** **ദ**

ഉവ നദദസ. സുവസവദസഥവ
ദ **ദ** **ദ** **ദ** **ദ** **ദ** **ദ** **ദ** **ദ** **ദ**
16. **ദ**. **ക** **ക** **ക** **ക** **ക** **ക** **ക** **ക** **ക** **ക**
ക **ക** **ക** **ക** **ക** **ക** **ക** **ക** **ക** **ക**
18. **ദ** **ദ** **ദ** **ദ** **ദ** **ദ** **ദ** **ദ** **ദ** **ദ**
ക **ക** **ക** **ക** **ക** **ക** **ക** **ക** **ക** **ക**
20. **ദ** **ദ** **ദ** **ദ** **ദ** **ദ** **ദ** **ദ** **ദ** **ദ**
ക **ക** **ക** **ക** **ക** **ക** **ക** **ക** **ക** **ക**
21. **ദ** **ദ** **ദ** **ദ** **ദ** **ദ** **ദ** **ദ** **ദ** **ദ**
ക **ക** **ക** **ക** **ക** **ക** **ക** **ക** **ക** **ക**
ക **ക** **ക** **ക** **ക** **ക** **ക** **ക** **ക** **ക**
ക **ക** **ക** **ക** **ക** **ക** **ക** **ക** **ക** **ക**

COLOS. III.

5. **ല** **ക**. **മ** **ക** **ക** **ക** **ക** **ക**

Остроум. Матв. XXII.

15. **С**ъветъ сътвориша фарисей на
16. **н**ица, да и обстоятъ славою. и
посылають къ нему оученицы
своя съ вродивны гласице: оу-
чнелеко, вемъ яко истиненъ еси,
и пети бжю въ истинн оучиши,
и невржеши ни о уемъ же: не-
17. **д**рнши бо на лице члакомъ. рци

оубо намъ, убо ти са мынитъ;
достоннои естъ дати кннеть
18. **к**есарейн, нан ни; разоуметь же
ни помышлени ихъ, реве: убо
19. **м**а искоушаште упокрити; пока-
жете ми цата кннесьна. они
20. **ж**е принесоша нему цата. онъ
же гла имъ: уни естъ образъ

7 ഫയം ഉണ്ടായാൽ റി ക്ഷേമം. മിത-
 ലാഭമുണ്ടാകും, പക്ഷേ അത്യാവൃതം,
 ഉൾക്കൊണ്ടിട്ട് അതിനെ ക്ഷമിക്കുക.
 8 മിതമായിരിക്കണം. മറ്റും ഉണ്ടാകും
 9 മിതമായിരിക്കണം. മറ്റും ഉണ്ടാകും
 10 മിതമായിരിക്കണം. മറ്റും ഉണ്ടാകും

11 മിതമായിരിക്കണം. മറ്റും ഉണ്ടാകും
 12 മിതമായിരിക്കണം. മറ്റും ഉണ്ടാകും
 13 മിതമായിരിക്കണം. മറ്റും ഉണ്ടാകും
 14 മിതമായിരിക്കണം. മറ്റും ഉണ്ടാകും

Шмат. Колос. III.

81 съ и написании: гдша жмоу: ке-
 сарево. тогда гла ннъ: възд-
 анте оубо кесарева кесарени и
 бжнн боу.
 5 .. оумръвннте оубо оуды ва-
 несоуден: нз земаи. акбодтн-
 нне и неунствоу, сласть, по-
 хоть, злобоу и анхонствннн.

81 же есть идоломатрнн. нкъже
 радн гредеть гнтьвь божи на сы-
 тнн протнвнннн. въ ннхъ же и
 вын холнств нногал. егда жи-
 вятств въ ннхъ. нынн же мнъ-
 врьзтеть н вын въсудьскнн. гнтьвь,
 мрость, злобоу, хоуакнннн: н сра-
 9 послоннн отъ оустъ вашнхъ. н

12 **የ**ገዳማን ገዳማዎች ገዳማዎች ገዳማዎች
 13 **የ**ገዳማዎች ገዳማዎች ገዳማዎች ገዳማዎች
 14 **የ**ገዳማዎች ገዳማዎች ገዳማዎች ገዳማዎች
 15 **የ**ገዳማዎች ገዳማዎች ገዳማዎች ገዳማዎች
 16 **የ**ገዳማዎች ገዳማዎች ገዳማዎች ገዳማዎች
 17 **የ**ገዳማዎች ገዳማዎች ገዳማዎች ገዳማዎች
 18 **የ**ገዳማዎች ገዳማዎች ገዳማዎች ገዳማዎች

19 **የ**ገዳማዎች ገዳማዎች ገዳማዎች ገዳማዎች
 20 **የ**ገዳማዎች ገዳማዎች ገዳማዎች ገዳማዎች
 21 **የ**ገዳማዎች ገዳማዎች ገዳማዎች ገዳማዎች
 22 **የ**ገዳማዎች ገዳማዎች ገዳማዎች ገዳማዎች
 23 **የ**ገዳማዎች ገዳማዎች ገዳማዎች ገዳማዎች
 24 **የ**ገዳማዎች ገዳማዎች ገዳማዎች ገዳማዎች
 25 **የ**ገዳማዎች ገዳማዎች ገዳማዎች ገዳማዎች

Шиват. Колос. III.

1 **ለ**жнѣ дроугъ дроугоу. съвалькъше
 2 **се** ветъхааго уловѣка съ дѣ
 3 **шннн** юго. и ѡвалькъше се въ
 4 **новлаго**. ѡбнаваляющааго се въ
 5 **разоумъ** по ѡбразуу създаншоу
 6 **моу** и. нѣже нѣсть Юаннъ, ни
 7 **Июдѣн**. ни ѡбрѣзанникъ. ни ак
 8 **ровѣственнѣ**, ни варъварь, ни Скүтъ,
 9 **ни** рабъ, ни свободъ, нѣ вса и
 10 **ѡ** въсъхъ Христось. ѡблъцѣте
 11 **се** оубо, яко нзераньнынъ божн
 12 **свѣтын** и възлюбакннн, въ оу
 13 **тровоу** щедроть и благость и
 14 **снѣркнмоудрѣственнѣ** и кротость
 15 **и** трѣпѣннѣ. прнжмающе дроугъ
 16 **дроуга** и подлюще себѣ. аще кто
 17 **къ** жтероу нмать порученнѣ. н
 18 **коже** и Христось дарова вамъ,
 19

20 **тако** и вын. надъ въсьмн же
 21 **сннн** любовь, иже жсть съвоузь
 22 **съврѣшенню**. и мнрѣ божнн да
 23 **раздѣлжеть** се въ сръльцннхъ
 24 **вашнхъ**. въ нннже и жванн бы
 25 **сте** ль юданно тѣло. и възъблад
 26 **годѣтѣнн** . . . и всѣе же аще
 27 **створнте** словомъ или дѣломъ,
 28 **вса** въ ннѣ господа Іисоуса Хри
 29 **ста**, хвалеше бога и ѡтѣца. же
 30 **ны** повннмоунте се свонмъ моу
 31 **жемъ**, икоже подобжеть ѡ го
 32 **сподн**. моужн, любнте жемы, и
 33 **не** гнѣванте се на ннѣ. уеда,
 34 **послоушанте** роднтель свонхъ по
 35 **въсьмоу**. се бо ягодно жсть ѡ
 36 **господн**. ѡтѣцн, не раздаражнте
 37 **удѣ** вашнхъ, да не оунывають.

47 മകനാ കൂടെ വന്നുവെന്ന് ഉപേക്ഷ
 നമുക്കു. വെള്ളം കൈമാറ്റം ചെയ്യുന്ന
 നമ്മുടെ ഉപേക്ഷ (പിന്നെ) കൈമാറ്റം
 ഉണ്ടാകുമ്പോൾ (പിന്നെ) മകനോട്
 47 വന്നുവെന്ന് കൈമാറ്റം. ഭാ-
 ക്കൂടെ വന്നുവെന്ന് (ഉണ്ടാ.) കൈമാറ്റം കൈമാറ്റം
 കൈമാറ്റം വെള്ളം കൈമാറ്റം കൈമാറ്റം
 48 49 50 51

... 3-ാം വന്നുവെന്ന് നമ്മുടെ ഉപേക്ഷ
 നമ്മുടെ കൈമാറ്റം നമ്മുടെ കൈമാറ്റം
 55 നമ്മുടെ കൈമാറ്റം. നമ്മുടെ കൈമാറ്റം
 നമ്മുടെ കൈമാറ്റം നമ്മുടെ കൈമാറ്റം
 56 നമ്മുടെ കൈമാറ്റം. നമ്മുടെ കൈമാറ്റം
 നമ്മുടെ കൈമാറ്റം നമ്മുടെ കൈമാറ്റം
 നമ്മുടെ കൈമാറ്റം നമ്മുടെ കൈമാറ്റം

47 കൈമാറ്റം വന്നുവെന്ന് നമ്മുടെ ഉപേക്ഷ
 നമ്മുടെ കൈമാറ്റം നമ്മുടെ കൈമാറ്റം
 58 നമ്മുടെ കൈമാറ്റം നമ്മുടെ കൈമാറ്റം. കൈമാറ്റം
 നമ്മുടെ കൈമാറ്റം നമ്മുടെ കൈമാറ്റം
 59 നമ്മുടെ കൈമാറ്റം നമ്മുടെ കൈമാറ്റം. നമ്മുടെ കൈമാറ്റം
 നമ്മുടെ കൈമാറ്റം നമ്മുടെ കൈമാറ്റം
 നമ്മുടെ കൈമാറ്റം നമ്മുടെ കൈമാറ്റം
 നമ്മുടെ കൈമാറ്റം നമ്മുടെ കൈമാറ്റം

Остромир. Иоан. VI.

48 Реце къ къ пришѣдъшннмъ къ
 49 животънын. отъци вашн тша ма-
 50 нѣ въ поустьинн и оуырѣша. съ
 51 оуыреть. азъ есмь хлѣбъ жи-
 внын съшѣдн съ небесе: аще
 кѣто сънѣсть отъ хлѣба сего,

живъ еждетъ въ вѣкъ: хлѣбъ бо,
 нже азъ дамъ, пльть моя естъ,
 нже азъ дамъ за животъ въсего
 52 мнра. примахже са нюден ме-
 жаж собомъ, глаголюще: како мо-
 жеть съ пльть своаж дати нашъ
 54 бстн; реце нмъ нсоусъ: аиннъ
 аиннъ глаголю вашъ, аще не бѣте
 пльти сннн уаовъьььскааго, и п-н

ഹി യസ്കൗത്തഥഃ ഹേ മംഗ
 ത്വൈതേ മേ ദേവേണാ
 ത്വൈതേ മേ ദേവേണാ
 ത്വൈതേ മേ ദേവേണാ
 ത്വൈതേ മേ ദേവേണാ
 ത്വൈതേ മേ ദേവേണാ
 ത്വൈതേ മേ ദേവേണാ
 ത്വൈതേ മേ ദേവേണാ
 ത്വൈതേ മേ ദേവേണാ
 ത്വൈതേ മേ ദേവേണാ
 ത്വൈതേ മേ ദേവേണാ

ECCLESIASTIC. XXXVIII.

- 16 ഏകസ്വർഗ്ഗം ദൈവം ദൈവം
 മനോഹരം ദൈവം ദൈവം
 മനോഹരം ദൈവം ദൈവം
 മനോഹരം ദൈവം ദൈവം
 മനോഹരം ദൈവം ദൈവം
 മനോഹരം ദൈവം ദൈവം
 മനോഹരം ദൈവം ദൈവം
 മനോഹരം ദൈവം ദൈവം
 മനോഹരം ദൈവം ദൈവം
 മനോഹരം ദൈവം ദൈവം
 മനോഹരം ദൈവം ദൈവം

മനോഹരം ദൈവം ദൈവം
 മനോഹരം ദൈവം ദൈവം
 മനോഹരം ദൈവം ദൈവം
 മനോഹരം ദൈവം ദൈവം
 മനോഹരം ദൈവം ദൈവം
 മനോഹരം ദൈവം ദൈവം
 മനോഹരം ദൈവം ദൈവം
 മനോഹരം ദൈവം ദൈവം
 മനോഹരം ദൈവം ദൈവം
 മനോഹരം ദൈവം ദൈവം
 മനോഹരം ദൈവം ദൈവം
 മനോഹരം ദൈവം ദൈവം
 മനോഹരം ദൈവം ദൈവം
 മനോഹരം ദൈവം ദൈവം
 മനോഹരം ദൈവം ദൈവം

Остромир. Иоан. VI.

Исте кръви его, живота немате
 54 въ себе. Еднъ пать мой и пн-
 ми кръвь мой нватъ животъ
 вѣувънън, и азъ въскрѣшъ и въ
 послѣднии днь.
 56 Рече гъ къ ветровавшнишъ къ
 нисмоу нждеощъ: Еднъ мой пать
 и пнми мой кръвь, въ мѣнь

прѣвѣваекъ, и азъ въ нмѣнь.
 57 Икоже посѣла ма живнн отъцѣ,
 и азъ живѣ отъца ради: и мадин
 ма, и тѣ живѣ бадетъ мене ра-
 58 ди. се есть хлѣбъ сѣшьдън съ
 небесе: не може бша оцн ваши
 маненъ, и оумрѣша; Еднъ хлѣбъ
 съ, живѣ бадетъ въ вѣкъ.

ശമം മനസ്സെ പ്പെന്താ പ്പനാത്താ
 ശമമുണ്ടെന്നാ ഇശമമുണ്ടു ഓ ഹു
 മെന്തൊരു പ്പെന്തൊരു മെ പ്പെന്തൊരു
 മെന്തൊരു മെന്തൊരു മെ പ്പെന്തൊരു
 മെന്തൊരു മെന്തൊരു മെ പ്പെന്തൊരു
 മെന്തൊരു മെന്തൊരു മെ പ്പെന്തൊരു
 മെന്തൊരു മെന്തൊരു മെ പ്പെന്തൊരു
 മെന്തൊരു മെന്തൊരു മെ പ്പെന്തൊരു
 മെന്തൊരു മെന്തൊരു മെ പ്പെന്തൊരു

മെന്തൊരു മെന്തൊരു മെ പ്പെന്തൊരു
 മെന്തൊരു മെന്തൊരു മെ പ്പെന്തൊരു
 മെന്തൊരു മെന്തൊരു മെ പ്പെന്തൊരു
 മെന്തൊരു മെന്തൊരു മെ പ്പെന്തൊരു
 മെന്തൊരു മെന്തൊരു മെ പ്പെന്തൊരു
 മെന്തൊരു മെന്തൊരു മെ പ്പെന്തൊരു
 മെന്തൊരു മെന്തൊരു മെ പ്പെന്തൊരു
 മെന്തൊരു മെന്തൊരു മെ പ്പെന്തൊരു
 മെന്തൊരു മെന്തൊരു മെ പ്പെന്തൊരു

Остроумр. Иоан. XI.

23 СНИИ ОТЬ БѢ ДѢСТЬ ТЕМЪ БѢ. ГЛА
 КИ НИС: ВЪСКРЪСНЕТЬ БРАТЪ ТВОИ.
 24 ГЛА КИМОУ МАР'Ѣ: ВЪСМЪ ШКО ВЪ-
 СКРЪСНЕТЬ ВЪ ВЪСКРЪШЕННИКЪ ВЪ
 25 ПОСАДЪННИ ДЪНЬ. РЕЧЕ ЖЕ НИС:
 ДЗЪ КСМЪ ЖИВОТЪ И ВЪСКРЪШЕ-
 ННИКЪ: ВЪРОУЯИ ВЪ МА, АЩЕ ОУ-

26 МЪРЕТЬ, ОЖИВЕТЬ: И ВЪСМЪ ЖИ-
 ВЪИИ И ВЪРОУЯИ ВЪ МА, НЕОУМЪРЕТЬ
 ВЪ ВЪКЪ: ИМЕШИ ЛИ ВЪРЖ СЕМОУ.
 27 ГЛА КИМОУ: КИ ГИ, ДЗЪ ВЪРОУЯИ,
 ШКО ТЪ КСИ КЪ СЪ СЪ БЪИИ, ГРА-
 ДЪИИ ВЪ МИРЪ.

PEŠŤANSKÝ ZLOMEK.

МАТТ. XX.

15 മെന്തൊരു മെന്തൊരു മെ പ്പെന്തൊരു
 മെന്തൊരു മെന്തൊരു മെ പ്പെന്തൊരു
 മെന്തൊരു മെന്തൊരു മെ പ്പെന്തൊരു
 മെന്തൊരു മെന്തൊരു മെ പ്പെന്തൊരു

മെന്തൊരു മെന്തൊരു മെ പ്പെന്തൊരു
 മെന്തൊരു മെന്തൊരു മെ പ്പെന്തൊരു
 മെന്തൊരു മെന്തൊരു മെ പ്പെന്തൊരു
 മെന്തൊരു മെന്തൊരു മെ പ്പെന്തൊരു

Остроумр. Мате. XX.

15 .. НЪСТЬ МИ АЪТЬ СЪТВОРИТИ, КИ-
 ЖЕ КОУЖ, ВЪ СВОИХЪ МИ; АЩЕ ОКО
 ТВОЕ АКАВО КЪСТЬ, ШКО ДЗЪ БЛАГЪ
 16 КСМЪ; Т4(КО) БЖАЪТЬ ПОСАДЪННИИ

പ്പെന്തൊരു മെന്തൊരു മെ പ്പെന്തൊരു
 മെന്തൊരു മെന്തൊരു മെ പ്പെന്തൊരു
 മെന്തൊരു മെന്തൊരു മെ പ്പെന്തൊരു

യ ഹിന്ദുജലദപക നദകെ ലകകി
 ൧൧ യ നദനാദക നദനാദനാദന. ഹിന്ദു-
 ജലകനദ ൧൧. ഹിന്ദുജലകനദ
 യ നെകെലദദദദ. ഹിന്ദുജലകനദ
 യ നദനക ഹിന്ദുജലകനദ യ ക-
 കെ. ഹിന്ദുജലകനദ യ നെക-
 കെ ഹിന്ദുജലകനദ യ നദ-
 നാദദ. ഹിന്ദുജലകനദ യ നദ-
 ദ. ഹിന്ദുജലകനദ യ ഹിന്ദു-
 ൧൧ ദദകി ലകനദദദകി. യ നദന-
 കെ യ നദനകനദകനദ. യ
 ലനദദദദകി നദനാദകി. യ ഹിന്ദു-
 കെ യ നദനാദകനദ. യ നദ-
 നാദകകി നദനാദക. യ കെനക
 ൧൧ യ ഹിന്ദുജലക. നെകെനക യനദ-
 നാദക' നദ ദനനകനദനദ യനദ
 നദ യനദ കെനദ നദനകനദനദ

൧൧. യനദനദ ഹിന്ദുജലകനദ.
 ൧൧ ഹിന്ദുജലകനദ ദദദനകനകനദനാദ യ
 കകി ദദ ദദദദദനകനകനദ. യനദ
 നദ യനദനകനദനദനദനാദ യനദ
 കകി ദദ ദദനകനദനദനകനദനാദ.
 ൧൧ നദനാദനദ നദനാദനദനദ നദ യനദ
 നദനകനദനദനാദ. കകി ദദനദനദ
 നദനദ യനദ നദനകനദനദനാദ.
 ൧൧ ല. ദ. ഹിന്ദുജലകനദ ദദ കകി
 യനദനാദ. ദദനദ യനദനദ യ
 ൧൧ നദന കകി ദദ നദനക. ഹിന്ദു-
 നകനദന കകനക നദനദന-
 നദനാദ നദനക കകനദനദ ഹിന്ദു
 നദനകനദനാദ കകനകനദ നദനക.
 ൧൧ യനദനദനാദ യനദനദനദ നദ
 നദനകനദ നദനകനദനാദ ലകകി. യ

Шиват. Пав. II. Корвнт. XI.

൧൧ ഗലഗലക. ദ്രുദനാദ നദ. ഹിന്ദുജലകനദ
 നദനാദ: നദ. നദനകനദനാദ: നദ
 നദ. നദനകനദനാദ: നദ
 ൧൧ നദ. നദനകനദനാദ: നദനാദനദ
 നദനകനദനാദ: നദനകനദനാദ: നദ
 നദ. നദനകനദനാദ: നദനകനദനാദ: നദ
 നദ. നദനകനദനാദ: നദനകനദനാദ: നദ
 നദ. നദനകനദനാദ: നദനകനദനാദ: നദ
 നദ. നദനകനദനാദ: നദനകനദനാദ: നദ

൧൧ നദനകനദനാദ: നദനകനദനാദ: നദ
 നദനകനദനാദ: നദനകനദനാദ: നദ
 നദനകനദനാദ: നദനകനദനാദ: നദ
 നദനകനദനാദ: നദനകനദനാദ: നദ
 നദനകനദനാദ: നദനകനദനാദ: നദ
 നദനകനദനാദ: നദനകനദനാദ: നദ
 നദനകനദനാദ: നദനകനദനാദ: നദ
 നദനകനദനാദ: നദനകനദനാദ: നദ
 നദനകനദനാദ: നദനകനദനാദ: നദ

⁰⁰
 00129 80000001 2 68128 3009.
 XII
 : 00000000 0000000000 00 00-
 000000000 000. 0000000000-
 0000 0000 00000000 000 000-
 0000000 8 0000000000 000000.

: 0000000 0000 2 0000 0000-
 000000 0000. 0000000 00000000
 000000 000000000. 00000000
 00000000 000000 000000.

Шиват. Пав. II. Коринт. XI. и XII. 1—2.

ВЪ ГРАДѢ, БѢДЫ ВЪ ПОУСТЫИИ, БѢ-
 ДЫ ВЪ МОРИ, БѢДЫ ВЪ АЖЕБРА-
 27 ТИИ. ВЪ ТРОУАТЪХЪ И ПОДЪВЫЖЕ-
 НИИ, ВЪ ЗДѢБАТНЫХЪ МНОЖИЦЮ,
 ВЪ ДАЛУИ И ЖЕЖИ, ВЪ ПОЩЕННИХЪ
 МНОЖИЦЮ, ВЪ ЗИМУ И НАГОТУ.
 28 РАЗЪ ВЪНѢШНИХЪ, НАПАДЕНИИ ИИ
 ЮЖЕ НА ВСЕ ДИИ, ПЕУДА ВЪСТЫ
 ЦРКВАШИ. КЪТО ИЗНЕМАГАЕТЪ, И
 29 АЗЪ НЕ ИЗНЕМАЮ; КЪТО СЪБЛАЖ-
 НАЕТЪ СЕ, И АЗЪ НЕ РАЖДЫГАЮ

30 СЕ; АЩЕ ПОХВАЛНИ СЕ ПОДОБАЮТЬ,
 ИЖЕ Ѡ НЕМОЩИ МОЕИ ПОХВАЛЮ СЕ.
 31 БОГЪ ѠТЬЦЪ ГОСПОДА НАШЕГО ИИ-
 СОУСА ХРИСТА ВѢСТЬ, СЕИ БЛАГО-
 СЛОВАЕНЪ ВЪ ВѢКИ, ИМО НЕ АЖОУ.
 32 ВЪ ДАМАСЦѢ ЮНЬФАРЪХЪ ДРЕТН
 ЦАРА СТРЕЖАШЕ ГРАДЪ ДАМАСКЪ,
 33 КТИ МЕ ХОТЕ. И ЮКНЬЦЕМЪ ВЪ
 КОШНИИЦИ ПО СТѢНѢ СВѢЩЕНЪ БЫХЪ
 И ИЗЪБѢГЪ ѠТЬ РОУКОУ ЕГО.

PRASKOLESKÝ ZLOMEK.

GENES. VI.

7.. 0000 0000 0000 2 000000
 000000 3009 0000 0000000000
 00
 2 0000 000000 000 00000000
 00
 8 2 000000000000000000 0000-

0000 000 000000 00000000.
 0000 000 000 0000 3000 0-
 : 000000000000 3. 0000 0000 00-
 000000 000000000000 000000
 0000 2 000 0000 00000000 00

Острожек. Бытія VI.

7 И РЕЧЕ ДА ПОГРЕБАЮ УАВКА К-
 ГОЖЕ СЪТВОРИХЪ Ѡ ЗЕМЛА, Ѡ УАВ-
 КА ДАЖЕ И ДО СКОТА И Ѡ ГАДЪ
 ДАЖЕ И ДО ПТИЦЪ НЕБНЫХЪ ИМО
 8 РАЗУМЫСАИХЪ ИЖЕ СЪТВОРИХЪ. НѠС

же ѠБРЕТЕ БАГТЪ ПРЕ ГИЪ БГИ.
 9 СІАЖЕ БИТІА НѠСВА. НѠС ВЪ УАКЪ
 ПРИВЕДЕНЪ, И СЪВРЪШЕНЪ ВЪ ВСЕ
 РОЛѢ СВОЕМЪ, И ОУГОЛІИ НѠС БГЪ.
 10 РОДИЖЕ НѠС ТРИ СНЫ, СІУА, ХІ-
 МА И АФЕТА. ОСКВЕРНИЖЕ СА ЗЕ-

8 ഇമ്മയെഴ' ല്ല ജന്മം' 8
 10 മം ഭഗവതേ ഇമ്മയെഴ' ഭഗവതേ മ്വ
 -മം. ഒഴ് ഇമ്മയേ കേരളം 8
 കരവതേ മ്വ 8 ഇമ്മയെഴ' മ്വ
 11 നാമമേഴ' മ്വ ഇമ്മയെഴ' മ്വ 8
 മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ 8 മ്വ
 12 മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ
 മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ
 3 മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ
 13 മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ
 മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ
 മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ
 14 മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ

8 മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ
 10 മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ
 11 മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ
 12 മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ
 13 മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ
 14 മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ മ്വ

Острожек. Бытія VI.

МАА ПРѢДЪ БМЪ. Н' НАПОЛНИСА
 12 НЕПРАВДА. І' ВНАДЪ ГЪ БЪ ЗЕМЛЮ
 Н' ЖЕ БЪ О'СКВЕРНЕНА. М' КО О'
 СКВЕРННІ ВСАКА ПАТЬ ПЯТЬ СЛОИ
 13 НА ЗЕМЛИ. І' РЕЧЕ ГЪ БЪ НОЮ,
 ВРЕМА ВСАКОГО УЛЯКА ПРИДЕ ПРЕ
 МА. М' КО НАПОЛНИСА ЗЕМЛА НЕ
 ПРАВДА И НИ. Н' СЕ ДЪЗЪ РАССЫ-

14 ПЛО ЗЕМЛЮ. ТЫ ЖЕ ОУ' БО СЪ
 ТВОРН СЕВЪ КОВЕГЪ И ДРЕВЪ НЕ
 ГНИЮЩИ НА ВЕТВРИ ОУ' ГЛА, ПРЕ
 ДЪЛЫ СЪТВОРНШИ ВЪ КОВЕГЪ, И
 ПОСМОЛШИ ВЪНКЕРЪ ОУ' ДИ Н' ШЕ
 ОУ' ДИ СМОЛОЮ, И ТАКО СЪВЕРННІ
 15 КОВЕГЪ. Т' ДАКОТЬ ВЪ ДОЛГОГІ
 КОВЕГЪ, И ВЪ ШИРОГІ, А ВЪ

1. **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം**
 2. **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം**
 3. **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം**
 4. **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം**
 5. **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം**
 6. **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം**
 7. **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം**
 8. **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം**
 9. **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം**
 10. **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം**
 11. **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം**
 12. **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം**
 13. **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം**
 14. **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം**
 15. **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം**
 16. **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം**
 17. **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം**
 18. **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം**
 19. **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം**
 20. **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം**

Острожек. Бытія VI.
 16 **высоты́ вѣмь, и́ оу́чѣ, сътвори́-**
ши ковые въ е́динѣ лѣкоть скон-
17 үдешн съя́рхы. двѣрн же ковы́егъ
сътвори́ши въ странѣ, полѣти и́
предѣлы, състропы́, сыгы́бы и́
18 трегы́бы сътвори́ши въ не. і́ се
а́зъ потопъ́ наведу́ на́ землю
погкентн вса́кы пѣтъ въ не́нже

1. **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം**
 2. **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം**
 3. **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം**
 4. **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം**
 5. **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം**
 6. **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം**
 7. **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം**
 8. **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം**
 9. **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം**
 10. **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം**
 11. **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം**
 12. **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം**
 13. **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം**
 14. **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം**
 15. **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം**
 16. **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം**
 17. **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം**
 18. **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം**
 19. **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം**
 20. **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം** **പ്രാഥമ്യം**

Бытія VI.
 16 **е́сть двѣхъ живото́енъ по́ несе́мъ,**
и́ е́анко е́сть на́ землѣ и́зъ-
17 мре. і́ поста́ваю́ за́вѣ мой кѣ
тебѣ. Вѣннѣдешн въ ковы́егъ ты́,
и́ снѣе твоѣ, женѣ твоѣ, и́ же-
ны снѣе твоѣхъ стобѣю. и́ ѿ
18 вса́кого скѣта, и́ ѿ всѣхъ га,
19 и́ ѿ вса́кого зѣрн, и́ ѿ вса́-

າຊວມຂ. ມາຊກທຸຂ ຫາ ຂ ມາໃ
 ທຸຂກກ ຫມວຍຂໍ້ ມາ ຊຸໂມຂຸວ້າ
 ກຸຊ ຫວຂາ ມວຂທຸກທໍ ຫຸກ-
 ມາທຸກ ຫຸວວຫາ ຫຸຊາ ຫມ ມ
 ະ ສາທຸກ ອງກາ. ຊ ອຸຊຫ ຫມິວ
 ຊຸຂອຫກທໍ ມາມວຫຸຂ ຂ ອງຂາ
 ະຫມ. ຫມກຫາມາ ຫຸຊຫມິ' ຂ ຫມິວ-
 າມາ' ຂ ຊ ອຸຊຫ າຊຸຂອຫກ-
 ມວຂ' ຫມວຍ ຫມວຍ ຫມກຫາມາ
 ະ ອາ ຫຸຊຫມິ' ຂ ຫມິວຫາມາ. ຊ
 ຫຸຫວຂຸ' ຫມິວ ຊຸຂອຫກທໍ ະຫມ. ຫມ.
 ຫມກຫາມາ ຫຸຊຫມິ' ຂ ຫມິວຫາມາ
 ຊ ຫຸຫວຂຸ' າຊຸຂອຫກທໍ ຫມວຍ
 ຫມວຍ ຫມກຫາມາ ຫຸຊຫມິ ຂ
 ຫມິວຫາມາ' ຫຸວວຫຸກກຫວຂ ອກ-
 ະ ຫວ ຫຸຊ ມວຂຂ ິເຮຸຂ. ຊຸຊ
 ຂ ຫຸຊ ະຫມ. ຊ ິເຮຸ າກຫມ-

ຫມກ ຫາມາທໍ າກ ິເຮຸຫມ ະ-
 ຫຸຊ ຂ ະ. າຊຸຊ. ຂ ຫຸວເກ-
 ຂຫມ ຫມວກຸຊ ຫມວກຫມິຂຸຂ
 ອງ າກ ິເຮຸຂ າມິວ ອຫມວຍ-
 ສາ ຊ ຊຸຊ ຫມກຫມິວ ຫມ ອຸຊ-
 ຫມກ ຂ ຊ ຫຸວວກາມາຸກຫຸຂ
 ອງ ຫມກຫມິວ ຫມ ຫຸຫວຂຸ າຂ-
 ະ ອຸຊສາ. ຊ ອຫມວຍສາ າຊ
 ຫມວກ ກຫມິວ ຊຸກຸຊຫມິວທຸກ ິເຮ-
 ະ ຫຸຫມກທຸກ າກກ ຂ. ຂກກຸຊ
 ຫມິວ າຊ ະ. ອາຫມ ຫມກຫມ' າ-
 ຫມກ ຫຸຊຫມກ ຫມກ ຂສອຫມ
 າກ ິເຮຸຫມ. ຊ າກຫມກ ຫມ-
 າຊ ະຫມ. ຫຸຊ ມວຍທຸກ ຫຸຫວຂ-
 ຫມກ າກ ຫມກຫມກຸຊຸຊ ອງ າກ
 ິເຮຸຂ. ມ ຊອຫກຸຊ ຫມ ຸຊ-
 ອຫມກຫມວ ຫມກຫວ ຫມກຫມ-

Острожск. Бытія VI.

КІА ПАТН ДВОЕ ДВОЕ, О ВСѢХЪ
 ВЪВЕДЕШИ ВЪ КОВЧѢГЪ, Н' АА ПИ-
 ТІЕШИ СЪ СОБОЮ, МЯЖЕСКИН ПОЛЪ
 20 Н' ЖЕНЬСКИН. АА БУДЕ О ВСѢХЪ
 ПТИЦЪ ПО РОДУ. Н' О ВСЕГО СКО-
 ТА ПО РОДУ. О ВСѢХЪ ГАДЪ
 ПОЛУДІЮЩИ ПО ЗЕМЛІН ПО РОДУ,
 ДВОЕ ДВОЕ О ВСѢХЪ СИ, ВЪННІАДЪ

К ТЕБѢ ПИТІИСА СТОБОЮ МЯЖЕ-
 21 СКИН ПОЛЪ Н' ЖЕНЬСКИН. ТЫ ЖЕ
 ВЪЗМІН СЕБѢ О ВСѢХЪ БРАШЕНЪ
 М' ЖЕ Н' МАТЕ Ч' СТИ. Н СЪСЕРЕШИ
 КЪ СЕБѢ Н' БУДЕ ТЕБѢ Н ОНЪМЪ
 22 БРАШНО. О СЪТВОРН МОЕ ВСЕ Ё-
 ЛНКО ЗУПОНЕДА ЕМУ ГЪ БЪ. ТАКУ
 СЪТВОРН.

(൧)

൧൯ പദപ്രയോഗം ക്രമം ക്രമം
 ൧൦ പദപ്രയോഗം ക്രമം ക്രമം
 ൧൧ പദപ്രയോഗം ക്രമം ക്രമം
 ൧൨ പദപ്രയോഗം ക്രമം ക്രമം
 ൧൩ പദപ്രയോഗം ക്രമം ക്രമം
 ൧൪ പദപ്രയോഗം ക്രമം ക്രമം
 ൧൫ പദപ്രയോഗം ക്രമം ക്രമം
 ൧൬ പദപ്രയോഗം ക്രമം ക്രമം
 ൧൭ പദപ്രയോഗം ക്രമം ക്രമം
 ൧൮ പദപ്രയോഗം ക്രമം ക്രമം
 ൧൯ പദപ്രയോഗം ക്രമം ക്രമം

൧൦ പദപ്രയോഗം ക്രമം ക്രമം
 ൧൧ പദപ്രയോഗം ക്രമം ക്രമം
 ൧൨ പദപ്രയോഗം ക്രമം ക്രമം
 ൧൩ പദപ്രയോഗം ക്രമം ക്രമം
 ൧൪ പദപ്രയോഗം ക്രമം ക്രമം
 ൧൫ പദപ്രയോഗം ക്രമം ക്രമം
 ൧൬ പദപ്രയോഗം ക്രമം ക്രമം
 ൧൭ പദപ്രയോഗം ക്രമം ക്രമം
 ൧൮ പദപ്രയോഗം ക്രമം ക്രമം
 ൧൯ പദപ്രയോഗം ക്രമം ക്രമം

Острожск. Бытія VII.

൧ Рече гъ бѣ нобри, яънинди тѣ
 нъ вѣсь до тронъ въ ковѣгъ, мѣко
 вѣдѣхъ тѣ прѣвѣна предо мною
 ൨ въ родѣ семъ. ѿ скотъ же чыстыхъ
 въведѣи къ себѣ семеро семеро
 мѣжескин полѣ и жѣньскин. ѿ скотъ
 же нечыстыхъ двое двое мѣже-
 ൩ скин по и жѣньскин. ѿ птиць же не-

൧ ныхъ чысты, семь семь мѣже-
 скин полѣ и жѣньскин. ѿ птиць
 же нечыстыхъ двое двое мѣже-
 скин полѣ и жѣньскин, препитѣти
 е племя по всѣи землѣ. Ещѣ бо
 ൨ дѣи семь, и дѣи навѣдѣи доль
 на землю мѣ дѣи, и мѣ нобри.
 ൩ и погреблю вса дѣи мѣ дѣи

22 ുടന ഇയ്യാടക ഒ പദന' ു
 23 ുടന ഇയ്യാടക. 8 നുടനായാട
 ന്യാടക പത ത്യാടത 8 ത്യാട-
 തായാടനായാട ഒദ ദനയാടനയാട
 ധാടതയാട 8 നയാടയാട പയാട-
 നയാട 8 തയാടയാടയാടയാട ധയാട
 24 ത്യാടയാട ഒ പയാട. 8 തയാടയാട-
 തയാടയാടയാട ഒദ തയാടയാട 8 ത്യാട-

൮൩

ത്യാടയാടയാടയാട തയാടയാടയാട-
 തയാടയാടയാടയാട.
 4. VIII തയാടയാടയാടയാട തയാടയാടയാടയാട
 തയാടയാടയാടയാടയാടയാടയാടയാടയാടയാട
 തയാടയാടയാടയാടയാടയാടയാടയാടയാടയാടയാട
 തയാടയാടയാടയാടയാടയാടയാടയാടയാടയാടയാടയാട
 തയാടയാടയാടയാടയാടയാടയാടയാടയാടയാടയാടയാടയാട
 തയാടയാടയാടയാടയാടയാടയാടയാടയാടയാടയാടയാടയാട
 തയാടയാടയാടയാടയാടയാടയാടയാടയാടയാടയാടയാടയാടയാട

Ostrojensk. Бытiя VII.

же сьтвори́хъ ѿ а́нцѣ всѣа́ зе-
 7 мѣла́. і сьтвори́ но́е е́ла́нко за-
 8 повѣда́ е́маъ гѣ бѣ. но́е же бѣ
 а́втъ ѿ со, н' по́топъ бѣи́сть на
 7 зема́н. Вѣнѣде же но́е, н' снѣе
 е́го, же́на е́го н' же́ны снѣвъ е́го
 съ нѣмъ въ ко́увегѣ, вода́ рѣди
 по́топныа. і ѿ птѣцъ ѳнѣстѣхъ,
 8 н ѿ птѣцъ неѳнѣстѣхъ, н' ѿ всѣхъ
 скѣтѣ ѳнѣсты н' ѿ скѣтѣ неѳнѣ-
 9 стѣхъ, н' ѿ звѣри, н' ѿ всѣхъ
 гѣдѣ по́льзѣю́щнхъ по зема́н
 8 двѣе двѣе. вѣнѣдоша до но́а въ
 ко́увѣ мѣжескѣн по́лаъ н' же́ньскѣн,
 10 м'ко же заповѣда́ е́маъ бѣ. Бѣи́сть
 же по семѣ днѣи вода́ по́топѣда
 11 на́ земаю. Вѣ ѣ со́тное ѣ е́ ле́то
 жѣтѣа но́ена втѣраго мѣа въ кѣ
 12 дѣ. Вѣ си́ дѣи разѣвѣрѣдоша
 всѣ н' стѣо́уныцѣ безнѣа н' хла́бн
 13 нѣныа ѿвѣрѣдоша. н' бѣи́сть дожь

13 на́ земаю м' днѣи н' м' по́шн. Вѣ
 си́ дѣи вѣнѣде но́е, н' снѣе е́го
 снѣвъ, хѣмъ н' ѣфѣтъ, н' же́на
 но́ена, н' трѣ же́ны снѣвъ е́го съ
 14 нѣмъ въ ко́увегѣ. і всакъ звѣрь
 по ро́дъ н' всѣ скѣтѣ по ро́дъ, н'
 всакъ гѣдѣ двѣнѣжнѣнѣса на зема́н
 15 по ро́дъ. н' всѣа птѣца пе́р-
 нѣтаа по ро́дъ внѣдоша кѣ но́еви
 въ ко́увегѣ днѣе двѣе мѣжескѣн
 по́лаъ н' же́ньскѣн ѿ всѣа пѣ-
 16 тѣи, вѣ нѣнѣе е́сть дѣхъ жнѣ-
 17 теңъ. і вѣхо́даѣше ѿ всѣа пѣ-
 тѣи вѣнѣдоша мѣжескѣн по́лаъ н'
 же́ньскѣн. м'коже заповѣда́ но́е-
 ви бѣ. і затвори́ гѣ бѣ вѣнѣ-
 18 оу́да ко́увегѣ. Бѣи́сть по́топъ ѿ
 днѣи н' м' по́шн на зема́н, н'
 оу́множнѣса вода́ н' нѣжа ко́увегѣ,
 18 н' вѣзнѣсе́са ѿ зема́ла. і о'дѣрѣ-
 н' же́нѣса вода́ множащѣса е́лао

DANIEL. III.

በ

14 ያመጥኛሁት ላይ ይታይ
 ደግሞ. ስለዚህ ለደብዳቤው ስለ-
 ገለገለ ጠደብሎ ደ ለመጋጠሙ
 ረብኛል ደ ለደብዳቤው ጠገና
 ደብዳቤውን ደ ለመጠቀም ጠ-
 በደብዳቤው ጠገና ደብዳቤውን
 15 ደብዳቤው ጠገና ደብዳቤውን

Острожек. Бытіа VII. и VIII.

на земаѣ, и покрѣ всѧ горы
 высокіа, и кіе бахѣ под нѣсемъ.
 20. еи локотѣ верхѣ възнесѣ са вода,
 и и покрѣ всѧ горы высокіа. и
 оу мре всѧка плоть двѣжившасѧ са
 по земаѣ птицѣ же и скотѣнѣ,
 и зѣтерен и все двѣжившѣсѧ по
 22 земаѣ, и вси ѱцы и все е же
 23 и матѣ дыханіе живѣтно и все
 е лико етѣ на съсъ оу мре, и по-
 требені всѧ двѣжившасѧ и же ба-
 хѣ на лицы всеѧ земаѣ. и ѱлка
 до скѣта гад же и птицѣ небы,
 потребншасѧ на земаѣ. и оу ста
 е линѣ нос. и свшн съ и ѱмъ и ѱ
 24 конуезѣ, и стоаше вода на д зѣ-
 маєю рн днн.

1 И поманѣ еѣ ноа, и всѧкѣ
 зѣтерѣ, и всѧкѣ скѣтѣ, и всѧ
 птицѣ, и всѧ гѣды, иже бахѣ

መጠን አይ ደብዳቤውን ጠ-
 ለውሰል መጠንም ደብዳቤውን
 ለውሰል ደ ጠገናውን. ላይ መጠንም
 ለውሰል ደ ጠገናውን ጠገናውን
 28 ደ ጠገናውን ይጠቀም ጠገ-
 ጠገናውን ጠገናውን ደ ጠገናውን
 ጠገናውን ደ ጠገናውን ጠገናውን
 ጠገናውን ደ ጠገናውን ጠገናውን
 ጠገናውን ደ ጠገናውን ጠገናውን

снъ въ конуезѣ. и наведе еѣ
 ветрѣ на земаю и оуста вода.
 2 и заключышасѧ и стѣннннн бѣз-
 дннн, и хѧбн небыа и оуста
 дождѣ и неси, и въспаѣ понде
 3 вода съ зѣла. наѣтѣ сѧкнннн
 и оу бѣѣѣтн водаѣ по рн дннн.
 4 и сѣде конуезѣ въ мѣнѣ з. и ѱ
 къ днн, на горѣхѣ еррѣтѣскнхѣ.

Даніиэл III.

14 በካቲት ላይ ደብዳቤውን ጠ-
 ለውሰል ላይ ደ ጠገናውን ጠገናውን
 ላይ ደ ጠገናውን ጠገናውን ጠገናውን
 ላይ ደ ጠገናውን ጠገናውን ጠገናውን
 15 ከዚህ በኋላ ደ ጠገናውን ጠገናውን
 ጠገናውን ጠገናውን ጠገናውን ጠገናውን

16 എന്റെ സാക്ഷരതയ്ക്കു നീക്കം ചെയ്യാൻ
 കഴിയാതെ നീക്കം ചെയ്യാൻ
 17 എന്റെ സാക്ഷരതയ്ക്കു നീക്കം ചെയ്യാൻ
 കഴിയാതെ നീക്കം ചെയ്യാൻ
 18 എന്റെ സാക്ഷരതയ്ക്കു നീക്കം ചെയ്യാൻ
 കഴിയാതെ നീക്കം ചെയ്യാൻ

19 എന്റെ സാക്ഷരതയ്ക്കു നീക്കം ചെയ്യാൻ
 കഴിയാതെ നീക്കം ചെയ്യാൻ
 20 എന്റെ സാക്ഷരതയ്ക്കു നീക്കം ചെയ്യാൻ
 കഴിയാതെ നീക്കം ചെയ്യാൻ

Острожск. Давидъ III.

17 Иже рече оубо егда
 18 Иже рече оубо егда
 19 Иже рече оубо егда
 20 Иже рече оубо егда

17 Иже рече оубо егда
 18 Иже рече оубо егда
 19 Иже рече оубо егда
 20 Иже рече оубо егда

താദൃശം. ദൃശ്യം യാ ദൃശ്യം
 . ത്വം. വാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ.
 വാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ.
 യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ.
 യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ.
 യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ.
 യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ.
 യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ.
 യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ.
 യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ.
 യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ.

COLOS. III.

1 യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ.
 യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ.
 യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ.
 യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ.
 യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ.
 യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ.
 യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ.
 യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ.

Острожск.

1 Древо оубо въскрсиете съ хми.
 въшнихъ и шите, наже хс есть
 драхъ, мисахъ и авденаго, па-
 дова посредъ перн о'гнемъ го-
 раца о'ковани. и хождани по-
 средъ пламене поюше ба, и ба-
 ваще га. и с нимъ ставъ азъ-
 риа помолна сиче, и ширзъ
 оустъ сноа посредъ о'гна.
 1 Древо оубо въскрсиете съ хми.
 въшнихъ и шите, наже хс есть

താദൃശം. ദൃശ്യം യാ ദൃശ്യം (കൃത്യം) യഥാ-
 . യഥാ. നമസ്കരണത്തിനായിട്ട്
 യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ.
 യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ.
 യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ.
 യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ.
 യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ.
 യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ.
 യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ.
 യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ.
 യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ.
 യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ.
 യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ.
 യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ.
 യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ.
 യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ.
 യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ.
 യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ.
 യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ.
 യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ.
 യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ. യഥാ.

Колос. III.

1 Одревнко бд съдд. горна мн-
 дрствянте а не земна. оу-
 мросте бо, и живот вашъ съ-
 кровентъ есть съ хми въ бою.
 4 егдаже хс и вѣтса животъ вашъ,
 тогда и вы с нимъ шинтеса въ
 сани.
 Острожар. Мате. XXVIII.
 1 Въ неверъ съботьныхъ, синта-
 8°

PRAŽSKÉ ZLOMKY.

I. A.

1. Կ՞ ԶՄՁՄՁՆԵՐԲԱ :
2. ԶԶԶՄ.....(Ո)Տ.....ՅԵ.....
3.ՉՄՉՄ.....Ո.....Ձ.....ՆՅ
4.ՏԲԵ.....ՂՏ.....ՁԻՅ Մ.....
5. ԴԵՁԵ.....Դ.....Չ.....ԿԳԲ
6. ՄՄԿԵ.....ՉԼԲ.....ԶԶԶՄ.....Տ.....
7. ԲԿ ԴԵՁԶՉԶՉՈՅՔՅՅ : ԶՄՁ.....'Յ.....
8. ՅՄՏՏ խՅՄՉԳՁԶ'ԲՅԵ՛ (Մ)Յ ՄՉ(ՈՏ ԶՄՏՏԶՅՐ)Տ(ՎՏ)
9. Դ(Ե)ՅԶ(Բ)ՅՄ(Յ)ՏՎ(Տ) ԵՅ ԴՉ(ԳԵՏ)ԴՏԲՅ (ՏՅ ՍԳ)ՅՈ(ԵՅՄՏՏՅՅ
10. ՈԿ) ՏՅ ՄՏՈՅՄ(Տ) ՄՏ (ՏՅ)ՄՉՄՏՏ, (ՁԻՅ ՄՉՈԿ ՄՅ)
11. ԿՅՎ)Տ (ՅԶՄՅ)Ք'ԲՅՅԵ՛, ԳՈՅՄՁԻՅ(ՈԲ)ԼՏՏԳՅ :
12. ԶՄՁՄ(Յ)ՈԿ'ԲԿ : ԲԿ ԴԵՁՄԵԿ.....
13. ԴԵՁՄԵԿԿՈՅ ՂՅ ԲԿ ՏՅԵՁ ԵՅ ԵՅ ԴՉԿԿԿՄՏ
14. ՏՃՅՐՅՅՃՏՏ ԶՄՉՅՏՏ.....ՍՏ :
15. (Ձ)ՁՏՏ ՄՏ ԶՄՁՄՏՏԿԿ ԳԼԿԿՎԱ.....ՅՅՅ ՆՅ
16. ԿԵՏ'.....Բ.....ՏՏ : ՏՃՈՅՅՄՄԿՅՅ.....Յ Մ(ՎԵ?)
17. ԶԴՁՅ ԿՍԵ ԲԿՍԵ ԶՄՁ ՄՄՁԿ՛ ԶՄԿ՛
18. ԿՄԿՅ.....ՏՏ ՄԿ.....ԶՄՅՅ
19. ՅՈՄՉՅՒՅՄՅՅ ԵՅ.....ԲԵ.....ՏԿԿՅ Յ ՄՅՅՅ
20. ՎՅ : ՁԻՅ ՎՁԶԿԵՄՏ..... ԵՏ ԲԿՍՏ : ԵԿՅՅ

Цвѣтныя Тріодь XII—XIII. в.

Цвѣтныя Тріодь 1836.

Отъ живоносныхъ ти водаъ
 стоуденьць. приснотекоушъ хъ.
 поуррпни ми щедротъ. да ми
 боудеть въ животъ. мко вода
 текоуши истовънникъ увлекюбце.

Оумныя мон оун, осатплен-
 ныа, господи, отъ браунаго гртъ-
 ка, ты просвети вложнеть щедре
 смуреніе и покраніе ошій саб-
 замн.

21. 𐌆𐌸 𐌹𐌶 𐌲 𐌶𐌳𐌺𐌳𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌹𐌶 𐌺𐌳𐌹𐌸' 𐌹𐌺𐌳𐌹 𐌸𐌹.
22. 𐌹𐌶𐌸𐌹𐌲𐌳 𐌺𐌳𐌹𐌸𐌹: 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹
23. 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌹𐌸𐌹 𐌹𐌸𐌹 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌹𐌸: 𐌹𐌸𐌹 𐌹𐌸𐌹
24. 𐌹(𐌹𐌸) 𐌹𐌸𐌹𐌸: 𐌸𐌹𐌸 𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹: 𐌲 𐌶𐌸.....
25. 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹..... 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹: 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹
26. 𐌹𐌸𐌹𐌸..... 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹: 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸
27. 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹: 𐌺 𐌶𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹: 𐌸𐌹𐌸
28. 𐌶𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 (𐌹) 𐌸 𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸: 𐌸(𐌹𐌸)
29.𐌸..... 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹..... 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹

I. B.

1. 𐌹𐌸(𐌹𐌸:) 𐌸𐌹 𐌸𐌹 𐌶𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌹𐌶
2. 𐌹𐌸𐌹𐌸(𐌹) 𐌶𐌸 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸:
3. 𐌹𐌸: 𐌺 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸:
4. 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹 𐌹𐌸𐌹 𐌹𐌸
5. 𐌹𐌸(𐌸): 𐌹𐌸𐌹 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹 𐌹𐌸
6. 𐌹𐌸𐌹: 𐌹𐌸𐌹 𐌸𐌹 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸
7. 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹: 𐌹𐌸𐌹 𐌹𐌸
8. 𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌹𐌸: 𐌸 𐌹𐌸𐌹𐌸
9. 𐌹𐌸 𐌹𐌶: 𐌹𐌸: 𐌸𐌹 𐌹𐌸𐌹
10. 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹: 𐌺 𐌹𐌸𐌹𐌸: 𐌸𐌹(𐌹)
11. 𐌹𐌸 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹: 𐌸 𐌹𐌸𐌹
12. 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹: 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹
13. 𐌹 𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸: 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹 𐌸𐌹

Цвѣтний тріодъ 45. Воскр. 11.

2. 1. 31.

ОБНОМІ МА ПСМІ МКО МЪНОМІ
 ВЪПНІХОУ ТИ ЦЪСАРИЮ ЗА ЛІННТОУ
 ОУДАРАЮЩА ВЪПРАШАЮЩА ЖЕ ТЕСЕ.
 А ЖЕСВѢДѢТЕЛЬСТВОАХОУ. И ВСА
 ТЪРПААШЕ ВЪСА ХОТА СЪПЕСТИ.

СЛОВО БЕЗІКОРННО СЪЛОЖИША НА
 МА. ГОСПОДИ. ГОСПОДИ. НЕОСТАВИ
 МЕНЕ.

3. 1. 35.

На вечерн ти христе бже оу-

14. ሌሌሪሆሃጃ ሞደዳሪ ቶተጃደ
15. ኤሆተሌጋሪህጃሪ ሆሆጋጋ ግደ
16. ደሆደቶጋጋ : ሁጋጋደሆሆደቶጋጋ ኔጋ
17. ሌደሆሆሆጋጋ : ስ ስ ደሆላ : ቶተጋደሆ
18. ግግተ ሞጋሆኔተ : ስ ስ ስ ስ ስ ስ ስ
19. ግሪሌተደሆደ ግሆደ ሁተ ሞጋሪሆደሃተ
20. ስሆተላ ቶተጋደሆደግግተ ሞጋሪሆደግግ
21. ኔተላ ስ ስ ስ ስ ግተጃግቶጋ ሆላኔደ
22. ሞተሆዳጋ ጃሪኔጃ ጃሆሆኔደግግተጋ
23. ሌደሆደሆሆጋጋ ደሆላሆደቶጋደቶተላ
24. ኔጋሪሆደግተ ሞጋሆተሌጋ : ደሆላ : ቶተ
25. ሞጋደሆተሆግቶጋጋ : ሁጋላ : ስ ስ
26. ሞጋደሆተሆጋ ደጋሪ ግሆደ ሌጋጋጋ
27. ቶተ ቶተጋደተ ጃተሆጋ ሁጋሪላ

II. A.

1. : ቶተሆጋጋቶጋ : ሆ :
2.ተ : (ሞተ)ጃደ : ጋተ : ግግተደደ ግ
3. ግሪሪዳጃ ጃጋሪ ልጋ ሞጋ ጃቶጋሪ
4. ጃግተኔሪሃተ ሆጋሪ ህላደተኔጋ ሌተ ግተጋ
5. ሆጃ ጃግተኔጋቶጋጋ ሆደሞተሃተኔጋ
6. ሆጋሪ ጋ ሌደጋጋደሆላደሆደሆተኔጋ :
7. ቶተ.....ሁ : ሁጋ ሆደቶጋጋ : ..
8. ቶተሆጋጋቶጋ : ሁ : ሞተ : ሁጋ : ግግተደደ ሁ :
9. (ግሆደ) ሞጋሪ..... : ሆጋጋጋ ሆሆጋጋ

УНИКОМЪ СЪ ПРЪАНГЛАГОЛМЕ. К-
АННЪ ОТЬ ВАСЪ ПРЪДАСТЬ МА. БЕ-
ЗЪКОНЫНЪ ЯЕ НЮДА НЕГЪСКУТЬ
РАЗОУМЪТИ.

4. 1. 36.

Кын образъ та нюдо. прѣд-

ТВА СПСОУ СЪТВОРН. ЕДА ѿ АН-
КА ТА АПОСТАКА ОТЪЛОУН. ЕДА
ДЛРОВАННЫ ИЦЪАЕННЫ АНШН ТА. ЕДА
КЕУЕРАНЪ СЪ ОНЫН ТА ѿ ТРАПЪЗЪ
ѼРННОУ. АН ОНЪТЪ НОЗЪ ОУМЪТЪ
ТВОН ЯЕ ПРЪЗРЪ. О КОАНКА БЛАГЪ

9. ሴኔልሆተ ኮተሴሪ ተሴተጽዩ ኮተል ሮደሪሶዳ
10. ። ሪደጋሴ ሴኔልሆዳጽ ጼጋ ነገረዳ
11. ። ቶደጽ ኮተሴደጋሪዎቻዩ ሪ ሆዳ ኮተሪ
12. ። ሆደጋሴሴሪ ጸጋ ጋሆዳ ሲጋ ሆዳጋ
13. ። ሠዳ ሴተግሆልሴ ጊልጸሆዳሪ ጸደ
14. ። ሆሆጋሴሠተዴ ሪ ተ ሴኔዳዴሪ ጊልግጋ
15. ። ሆዳ ጸጋ ሲተ ሆጋ ሪደግሆልሴተሠጋ ሆተጋ
16. ። ላተዴ ጸጋ ፡ ጊዳጋሪዎሪ ጸጋ ጸጋ ጋዴጋ ጋዴጋ
17. ። ጊሪሴጋሠሪ ሆዳ ላልተሴደሆሆሪ ጸሆጋ ።
18. ሆሆጋሴላተ ሴተጋዳ ጋሆዳ ጸዳሪዎቻተ
19. ጋዳሪዎላተ ጊላተሆዳሴደተዴ ሪ
20. ልጋ ሲጋተጋዳሪዎቻዩ ሪ ጊሪሴተ
21. ሆሆሪ ቶተ ጸዳሴሠዳሪ ጊደሆተሆሪ
22. ሠተ ሆደጊደሆላጋ ፡ ኮተደደሆሪ ጸጋሪዎዳ
23. ቶዳሪ ቶተደደሪሆላተዴ ጸጋ ሆዳ ጊዳ
24. ጸሆዳሪዎሪ ጸዳ ጸጋ ጊላተሆዳሴዳ(ቶዳጋ)

Исповѣдаше тѣмшаго са. помани
ма снѣ въ црствни сн.

Творѣца законюу ѿ оубеннкѣ
киупниша безаконьни. шко зако-
ньнаго предѣставиша соудншоу

пнаатову. въпнише расньни да-
въшаго нмъ мншоу въ поусты-
ни. мгы же правдыноушоу раз-
бонннкоу подобашеса. помани
м:

TRUTNOVSKÝ ZLOMEK Z BREVIÁŘE.

പ്രഥമകൃഷ്ണ ഞ്ചക 4 ധാർഷ്ട്യം.
 ന്ന. ഉത്തരീ പല നരീനീ
 ഞ്ചനാദ 8 ഹാർഷ്ട്യം. സമാ-
 ഭക്യാ ജ്ഞാദക 8 രൂപകനാദൃക
 ധർഷക ധ സീതാദാ. ല്ല.
 ഞ്ചരൂപ് ല്ലീപ് ഞ്ച 6 ധാ
 ഉത്തരീ. പ്കര. ല്ലീപ് ഞ്ച
 സമാദ ഉത്തരീ. പ്രദദണാ ഞ്ച
 രൂപ ധാർഷ്ട്യം സമാദാ പ്രദദണ-
 ദ്വീ പ്രദദണാദൃ. ദർഷ കല
 ന്ചലലാ ദാസീ സീതാ രൂപദദ
 ധ ദാദദദ ന്ചരൂപ് ദാ ല
 ദാദദദകസദ. ഞ്ച. ധ്യാ-
 ദ്വ. ല്ല. ധ്യാ ജ്ഞാസീ ല്ലീപ്
 പ്രഥമകൃഷ്ണ ഞ്ചക ഉത്തരീപ്ക.
 പ്രദദദദാ ദാദദദദദദാ ഞ്ച
 ഉത്തരീ 6. ഉത്തരീപ്ക പ്ര-

ധാദദദ ഞ്ചക പ്രദദാ പ്രദദദ
 കർഷ ഉത്തരീക ദാദദാ പ്ര-
 ദദദ. ല്ലീപ്ദാസീ പ്ര-
 പ്കദാസീ ധാദദദദ. ഉ-
 പ്രദദദദാ സാ ഉത്തരീപ് ദ-
 ദദദദദദദ. 8 പ്രദദ ഉത്തരീ-
 ദ്വ. ധാദദാ ദാദദദദ ദ-
 ധാദദാ ദാദദദദ ദ-
 ധാ ദാദദദദ കർഷീദ ദ-
 ല്ലീപ്. ദാദദദദദദ. 6-
 ദദദദ ദദദദദാ പ്രദദാ സ-
 ദദദദ ദ ധാദദദദദ ദദദ
 ദലദദദദദ ദാദദദദദദ-
 ദാ. ദ ദദദദദദ ഉത്തരീക
 ല്ലീപ്ക പ്രദദദദദ ദദദ ല്ലീ-
 ദ്വ ഉത്തരീപ്ക ന്ചദദദദദ
 ദദദദദദദദ ഉത്തരീപ്ക.

DE SANCTO STEPHANO.

Stephanus plenus gratia et for-
 titudine faciebat prodigia et signa
 magna in populo. Surrexerunt
 quidam de synagoga disputantes
 cum Stephano: et non poterant
 resistere sapientiae et spiritui qui

loquebatur. Deo. V. Patrefactae
 sunt ianuae coeli Christi martyri
 beato Stephano: qui in numero
 sanctorum inventus est primus.
 Et ideo triumphat in coelis coro-
 natus. V. Vidit beatus Stephanus

ഉത്സാഹകരി യമൊന്നടയുളള
 ഒന്നാദ്യ പഴയ മോടെയുളള
 ഒന്നിന്നെ മൂലമുളള ഉദ്യമം
 മൂലമുളള മൂലമുളള മൂലമുളള
 മൂലമുളള മൂലമുളള മൂലമുളള
 മൂലമുളള മൂലമുളള മൂലമുളള
 മൂലമുളള മൂലമുളള മൂലമുളള
 മൂലമുളള മൂലമുളള മൂലമുളള
 മൂലമുളള മൂലമുളള മൂലമുളള
 മൂലമുളള മൂലമുളള മൂലമുളള
 മൂലമുളള മൂലമുളള മൂലമുളള
 മൂലമുളള മൂലമുളള മൂലമുളള
 മൂലമുളള മൂലമുളള മൂലമുളള
 മൂലമുളള മൂലമുളള മൂലമുളള

coelos apertos : vidit et introivit.
 Et. N. Gloria et hon. Sine hymn.
 An. Stephanus autem plenus gra-
 tia et fortitudine faciebat prodigia
 et signa magna in populo. Ad mat.
 Invita. Regem protomartyris Ste-
 phani. Venite adoremus domi-

num Jesum Christum. Ps. Venite
 Hym. Martyr Dei. In primo noc-
 turno. An. Hesterna die Dominus
 natus est in terris : ut hodie Ste-
 phanus nasceretur in coelis. Ps. Be-
 atus vir. An. Qui enim corpori suo
 virginis praeparavit uterum : ipse

num Jesum Christum. Ps. Venite
 Hym. Martyr Dei. In primo noc-
 turno. An. Hesterna die Dominus
 natus est in terris : ut hodie Ste-
 phanus nasceretur in coelis. Ps. Be-
 atus vir. An. Qui enim corpori suo
 virginis praeparavit uterum : ipse

൧൫൪൧൩. ൧൫൫. ൯൪ ൧൯൩ ൧൫൪. ൧൫൫. ൯൪ ൧൯൩ ൧൫൪. ൧൫൫. ൯൪ ൧൯൩ ൧൫൪. ൧൫൫. ൯൪ ൧൯൩ ൧൫൪. ൧൫൫. ൯൪ ൧൯൩ ൧൫൪. ൧൫൫. ൯൪ ൧൯൩ ൧൫൪. ൧൫൫. ൯൪ ൧൯൩ ൧൫൪. ൧൫൫. ൯൪ ൧൯൩ ൧൫൪. ൧൫൫. ൯൪ ൧൯൩ ൧൫൪. ൧൫൫. ൯൪ ൧൯൩ ൧൫൪. ൧൫൫. ൯൪ ൧൯൩ ൧൫൪. ൧൫൫. ൯൪ ൧൯൩ ൧൫൪. ൧൫൫. ൯൪ ൧൯൩ ൧൫൪.

൧൫൫. ൯൪ ൧൯൩ ൧൫൪. ൧൫൫. ൯൪ ൧൯൩ ൧൫൪. ൧൫൫. ൯൪ ൧൯൩ ൧൫൪. ൧൫൫. ൯൪ ൧൯൩ ൧൫൪. ൧൫൫. ൯൪ ൧൯൩ ൧൫൪. ൧൫൫. ൯൪ ൧൯൩ ൧൫൪. ൧൫൫. ൯൪ ൧൯൩ ൧൫൪. ൧൫൫. ൯൪ ൧൯൩ ൧൫൪. ൧൫൫. ൯൪ ൧൯൩ ൧൫൪. ൧൫൫. ൯൪ ൧൯൩ ൧൫൪. ൧൫൫. ൯൪ ൧൯൩ ൧൫൪. ൧൫൫. ൯൪ ൧൯൩ ൧൫൪.

martyri suo dignatus est aperire
 coelum. Ps. Quare frem. An. Præ-
 sepius angustia Christum portavit
 infantem : immensitas coeli Ste-
 phanum triumphantem susceperit.
 Ps. Domine quid. N. Gloria et
 honore. Sermo Fulgentii episcopi.

൧൫൫. ൯൪ ൧൯൩ ൧൫൪. ൧൫൫. ൯൪ ൧൯൩ ൧൫൪. ൧൫൫. ൯൪ ൧൯൩ ൧൫൪. ൧൫൫. ൯൪ ൧൯൩ ൧൫൪. ൧൫൫. ൯൪ ൧൯൩ ൧൫൪. ൧൫൫. ൯൪ ൧൯൩ ൧൫൪. ൧൫൫. ൯൪ ൧൯൩ ൧൫൪. ൧൫൫. ൯൪ ൧൯൩ ൧൫൪. ൧൫൫. ൯൪ ൧൯൩ ൧൫൪. ൧൫൫. ൯൪ ൧൯൩ ൧൫൪. ൧൫൫. ൯൪ ൧൯൩ ൧൫൪. ൧൫൫. ൯൪ ൧൯൩ ൧൫൪.

൧൫൫. ൯൪ ൧൯൩ ൧൫൪. ൧൫൫. ൯൪ ൧൯൩ ൧൫൪. ൧൫൫. ൯൪ ൧൯൩ ൧൫൪. ൧൫൫. ൯൪ ൧൯൩ ൧൫൪. ൧൫൫. ൯൪ ൧൯൩ ൧൫൪. ൧൫൫. ൯൪ ൧൯൩ ൧൫൪. ൧൫൫. ൯൪ ൧൯൩ ൧൫൪. ൧൫൫. ൯൪ ൧൯൩ ൧൫൪. ൧൫൫. ൯൪ ൧൯൩ ൧൫൪. ൧൫൫. ൯൪ ൧൯൩ ൧൫൪. ൧൫൫. ൯൪ ൧൯൩ ൧൫൪.

Lectio I. Fratres, heri celebra-
 vimus natalem quo rex. martyrum
 natus est mundo : hodie celebra-
 vimus natalem quo primicerius mar-
 tyrum migravit ex mundo. Opor-
 tebat enim primo ut immortalis
 pro mortali susciperet carnem : et

ഉദതിദൃഷണി യദിഹേഭ്യഃ സ്വ-
 ലഭ്യത്വേ മഥരഃ ഷാഭ്യൈഃ-
 യസ്മൈ ഭഗവതഃ ശാഭ്യൈഃ. ഹ.
 വിപ്രസന്നമനഃ ശാഭ്യൈഃ
 ഭവതി. ഹ. ഫലം ഭവതി. ശാഭ്യ-
 യൈഃ ഭവതി. ശാഭ്യൈഃ ഭവതി. ഭവതി.
 ഭവതി. ഭവതി. ഭവതി. ഭവതി. ഭവതി.
 ഭവതി. ഭവതി. ഭവതി. ഭവതി. ഭവതി.
 ഭവതി. ഭവതി. ഭവതി. ഭവതി. ഭവതി.
 ഭവതി. ഭവതി. ഭവതി. ഭവതി. ഭവതി.
 ഭവതി. ഭവതി. ഭവതി. ഭവതി. ഭവതി.
 ഭവതി. ഭവതി. ഭവതി. ഭവതി. ഭവതി.

പ്രഥമം യദുദാഹരണീയം
 ഭവതി. ശാഭ്യൈഃ ഭവതി. ശാഭ്യ-
 യൈഃ ഭവതി. ശാഭ്യൈഃ ഭവതി. ഭവതി.
 ഭവതി. ഭവതി. ഭവതി. ഭവതി. ഭവതി.
 ഭവതി. ഭവതി. ഭവതി. ഭവതി. ഭവതി.
 ഭവതി. ഭവതി. ഭവതി. ഭവതി. ഭവതി.
 ഭവതി. ഭവതി. ഭവതി. ഭവതി. ഭവതി.
 ഭവതി. ഭവതി. ഭവതി. ഭവതി. ഭവതി.
 ഭവതി. ഭവതി. ഭവതി. ഭവതി. ഭവതി.

sic mortalis pro immortalis contemneret mortem. *R.* Hesternam die Dominus natus est in terris : ut Stephanus nasceretur in coelis. Ingressus est Dominus mundum : ut Stephanus ingrederetur coelum. *N.* Stephanus vidit coelos apertos :

കന്യൈഃ. വിപ്രസന്നമനഃ
 ശാഭ്യൈഃ. ശാഭ്യൈഃ ശാഭ്യൈഃ
 ശാഭ്യൈഃ ശാഭ്യൈഃ ശാഭ്യൈഃ
 ശാഭ്യൈഃ ശാഭ്യൈഃ ശാഭ്യൈഃ
 ശാഭ്യൈഃ ശാഭ്യൈഃ ശാഭ്യൈഃ
 ശാഭ്യൈഃ ശാഭ്യൈഃ ശാഭ്യൈഃ
 ശാഭ്യൈഃ ശാഭ്യൈഃ ശാഭ്യൈഃ
 ശാഭ്യൈഃ ശാഭ്യൈഃ ശാഭ്യൈഃ
 ശാഭ്യൈഃ ശാഭ്യൈഃ ശാഭ്യൈഃ
 ശാഭ്യൈഃ ശാഭ്യൈഃ ശാഭ്യൈഃ
 ശാഭ്യൈഃ ശാഭ്യൈഃ ശാഭ്യൈഃ
 ശാഭ്യൈഃ ശാഭ്യൈഃ ശാഭ്യൈഃ
 ശാഭ്യൈഃ ശാഭ്യൈഃ ശാഭ്യൈഃ
 ശാഭ്യൈഃ ശാഭ്യൈഃ ശാഭ്യൈഃ
 ശാഭ്യൈഃ ശാഭ്യൈഃ ശാഭ്യൈഃ
 ശാഭ്യൈഃ ശാഭ്യൈഃ ശാഭ്യൈഃ
 ശാഭ്യൈഃ ശാഭ്യൈഃ ശാഭ്യൈഃ
 ശാഭ്യൈഃ ശാഭ്യൈഃ ശാഭ്യൈഃ
 ശാഭ്യൈഃ ശാഭ്യൈഃ ശാഭ്യൈഃ
 ശാഭ്യൈഃ ശാഭ്യൈഃ ശാഭ്യൈഃ

vidit et introivit. *R.* Videbant omnes Stephanum, qui erant in concilio. Et intuebantur vultum ejus tanquam vultum angeli stantis inter illos. *N.* Stephanus autem plenus gratia et fortitudine faciebat prodigia et signa magna in

ഐസക്കിനെ നീണ്ടു വെച്ചു കെട്ടി
 വെച്ചു നന്നായി നോക്കി നോ-
 ന്നതെല്ലാം നോക്കി. **പ്ര.** **ശ്ലോകം**
 നോക്കി. **ന.** **ഐസക്കിനെ**
നോക്കി **നോക്കി** **നോക്കി** **നോക്കി**
നോക്കി **നോക്കി** **നോക്കി** **നോക്കി**
നോക്കി **നോക്കി** **നോക്കി** **നോക്കി**
നോക്കി **നോക്കി** **നോക്കി** **നോക്കി**
നോക്കി **നോക്കി** **നോക്കി** **നോക്കി**
നോക്കി **നോക്കി** **നോക്കി** **നോക്കി**
നോക്കി **നോക്കി** **നോക്കി** **നോക്കി**
നോക്കി **നോക്കി** **നോക്കി** **നോക്കി**

പ്രാർത്ഥന **ശ്ലോകം** **നോക്കി**
നോക്കി **നോക്കി** **നോക്കി** **നോക്കി**
നോക്കി **നോക്കി** **നോക്കി** **നോക്കി**

populo. In II. nocturno An. Omnes
 intendentes in eum aspiciebant
 vultum ejus tanquam vultum an-
 geli stantis inter illos. Ps. Verba
 mea. An. Ejicientes eum extra
 civitatem lapidabant : et testes
 deposuerunt vestimenta sua secus

നോക്കി **നോക്കി** **നോക്കി** **നോക്കി**
നോക്കി **നോക്കി** **നോക്കി** **നോക്കി**
നോക്കി **നോക്കി** **നോക്കി** **നോക്കി**
നോക്കി **നോക്കി** **നോക്കി** **നോക്കി**
നോക്കി **നോക്കി** **നോക്കി** **നോക്കി**
നോക്കി **നോക്കി** **നോക്കി** **നോക്കി**
നോക്കി **നോക്കി** **നോക്കി** **നോക്കി**
നോക്കി **നോക്കി** **നോക്കി** **നോക്കി**
നോക്കി **നോക്കി** **നോക്കി** **നോക്കി**
നോക്കി **നോക്കി** **നോക്കി** **നോക്കി**
നോക്കി **നോക്കി** **നോക്കി** **നോക്കി**
നോക്കി **നോക്കി** **നോക്കി** **നോക്കി**
നോക്കി **നോക്കി** **നോക്കി** **നോക്കി**
നോക്കി **നോക്കി** **നോക്കി** **നോക്കി**
നോക്കി **നോക്കി** **നോക്കി** **നോക്കി**
നോക്കി **നോക്കി** **നോക്കി** **നോക്കി**

pedes adolescentis qui vocabatur
 Saulus. Ps. Domine Dn's noster.
 N. Posuisti Domine super caput.
 Lectio IV. Vivebat Stephanus de
 Christo : sicut sarmentum de vite
 manat. Eja sancte Stephane dic
 aliquid de Judeis : ut incipiaris

ഒന്നു നാളെ 8 നാളെ 9 നാളെ 10 നാളെ 11 നാളെ 12 നാളെ 13 നാളെ 14 നാളെ 15 നാളെ 16 നാളെ 17 നാളെ 18 നാളെ 19 നാളെ 20 നാളെ 21 നാളെ 22 നാളെ 23 നാളെ 24 നാളെ 25 നാളെ 26 നാളെ 27 നാളെ 28 നാളെ 29 നാളെ 30 നാളെ 31 നാളെ 32 നാളെ 33 നാളെ 34 നാളെ 35 നാളെ 36 നാളെ 37 നാളെ 38 നാളെ 39 നാളെ 40 നാളെ 41 നാളെ 42 നാളെ 43 നാളെ 44 നാളെ 45 നാളെ 46 നാളെ 47 നാളെ 48 നാളെ 49 നാളെ 50 നാളെ 51 നാളെ 52 നാളെ 53 നാളെ 54 നാളെ 55 നാളെ 56 നാളെ 57 നാളെ 58 നാളെ 59 നാളെ 60 നാളെ 61 നാളെ 62 നാളെ 63 നാളെ 64 നാളെ 65 നാളെ 66 നാളെ 67 നാളെ 68 നാളെ 69 നാളെ 70 നാളെ 71 നാളെ 72 നാളെ 73 നാളെ 74 നാളെ 75 നാളെ 76 നാളെ 77 നാളെ 78 നാളെ 79 നാളെ 80 നാളെ 81 നാളെ 82 നാളെ 83 നാളെ 84 നാളെ 85 നാളെ 86 നാളെ 87 നാളെ 88 നാളെ 89 നാളെ 90 നാളെ 91 നാളെ 92 നാളെ 93 നാളെ 94 നാളെ 95 നാളെ 96 നാളെ 97 നാളെ 98 നാളെ 99 നാളെ 100 നാളെ

എന്നു നാളെ 8 നാളെ 9 നാളെ 10 നാളെ 11 നാളെ 12 നാളെ 13 നാളെ 14 നാളെ 15 നാളെ 16 നാളെ 17 നാളെ 18 നാളെ 19 നാളെ 20 നാളെ 21 നാളെ 22 നാളെ 23 നാളെ 24 നാളെ 25 നാളെ 26 നാളെ 27 നാളെ 28 നാളെ 29 നാളെ 30 നാളെ 31 നാളെ 32 നാളെ 33 നാളെ 34 നാളെ 35 നാളെ 36 നാളെ 37 നാളെ 38 നാളെ 39 നാളെ 40 നാളെ 41 നാളെ 42 നാളെ 43 നാളെ 44 നാളെ 45 നാളെ 46 നാളെ 47 നാളെ 48 നാളെ 49 നാളെ 50 നാളെ 51 നാളെ 52 നാളെ 53 നാളെ 54 നാളെ 55 നാളെ 56 നാളെ 57 നാളെ 58 നാളെ 59 നാളെ 60 നാളെ 61 നാളെ 62 നാളെ 63 നാളെ 64 നാളെ 65 നാളെ 66 നാളെ 67 നാളെ 68 നാളെ 69 നാളെ 70 നാളെ 71 നാളെ 72 നാളെ 73 നാളെ 74 നാളെ 75 നാളെ 76 നാളെ 77 നാളെ 78 നാളെ 79 നാളെ 80 നാളെ 81 നാളെ 82 നാളെ 83 നാളെ 84 നാളെ 85 നാളെ 86 നാളെ 87 നാളെ 88 നാളെ 89 നാളെ 90 നാളെ 91 നാളെ 92 നാളെ 93 നാളെ 94 നാളെ 95 നാളെ 96 നാളെ 97 നാളെ 98 നാളെ 99 നാളെ 100 നാളെ

lapidari. et possis etiam coronari. Jaculare verba et excipe saxa. Dic aliquid de incircumcisis cordibus ut moriaris lapidibus. R. Lapidabant Judaei Stephanum invocantem et dicentem : Domine Jesu Christe accipe spiritum meum :

൧൧. ൧൨. ൧൩. ൧൪. ൧൫. ൧൬. ൧൭. ൧൮. ൧൯. ൨൦. ൨൧. ൨൨. ൨൩. ൨൪. ൨൫. ൨൬. ൨൭. ൨൮. ൨൯. ൩൦. ൩൧. ൩൨. ൩൩. ൩൪. ൩൫. ൩൬. ൩൭. ൩൮. ൩൯. ൪൦. ൪൧. ൪൨. ൪൩. ൪൪. ൪൫. ൪൬. ൪൭. ൪൮. ൪൯. ൫൦. ൫൧. ൫൨. ൫൩. ൫൪. ൫൫. ൫൬. ൫൭. ൫൮. ൫൯. ൬൦. ൬൧. ൬൨. ൬൩. ൬൪. ൬൫. ൬൬. ൬൭. ൬൮. ൬൯. ൭൦. ൭൧. ൭൨. ൭൩. ൭൪. ൭൫. ൭൬. ൭൭. ൭൮. ൭൯. ൮൦. ൮൧. ൮൨. ൮൩. ൮൪. ൮൫. ൮൬. ൮൭. ൮൮. ൮൯. ൯൦. ൯൧. ൯൨. ൯൩. ൯൪. ൯൫. ൯൬. ൯൭. ൯൮. ൯൯. ൧൦൦.

൧൧. ൧൨. ൧൩. ൧൪. ൧൫. ൧൬. ൧൭. ൧൮. ൧൯. ൨൦. ൨൧. ൨൨. ൨൩. ൨൪. ൨൫. ൨൬. ൨൭. ൨൮. ൨൯. ൩൦. ൩൧. ൩൨. ൩൩. ൩൪. ൩൫. ൩൬. ൩൭. ൩൮. ൩൯. ൪൦. ൪൧. ൪൨. ൪൩. ൪൪. ൪൫. ൪൬. ൪൭. ൪൮. ൪൯. ൫൦. ൫൧. ൫൨. ൫൩. ൫൪. ൫൫. ൫൬. ൫൭. ൫൮. ൫൯. ൬൦. ൬൧. ൬൨. ൬൩. ൬൪. ൬൫. ൬൬. ൬൭. ൬൮. ൬൯. ൭൦. ൭൧. ൭൨. ൭൩. ൭൪. ൭൫. ൭൬. ൭൭. ൭൮. ൭൯. ൮൦. ൮൧. ൮൨. ൮൩. ൮൪. ൮൫. ൮൬. ൮൭. ൮൮. ൮൯. ൯൦. ൯൧. ൯൨. ൯൩. ൯൪. ൯൫. ൯൬. ൯൭. ൯൮. ൯൯. ൧൦൦.

et ne statuas illis hoc peccatum. V. Positis autem genibus beatus Stephanus orabat. In III. noct. An. Lapidaverunt Stephanum et ipse invocavit Dominum dicens : ne statuas illis hoc peccatum. Ps. In Domino. An. Lapidales tor-

ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ
 ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ
 ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ
 ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ
 ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ
 ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ
 ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ
 ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ
 ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ
 ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ
 ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ
 ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ

*rentes illi dulces fuerunt : ipsi
 sequuntur omnes animae justae.
 Ps. Domine quis. An. Ecce video
 coelos apertos et Jesum stantem
 a dextris virtutis Dei. V. Magna
 est gloria ejus in sanctis. Ps. Do-
 mine in virtute. Secundum Mat-*

ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ
 ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ
 ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ
 ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ
 ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ
 ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ
 ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ
 ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ
 ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ
 ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ
 ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ
 ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ ຂ້າ

*thaeum. In illo tempore. Dicebat
 Jesus turbis Judaeorum et princi-
 pibus sacerdotum : Ecce ego mitto
 ad vos prophetas et sapientes et
 scribas : et ex illis occidetis et
 crucifigetis in synagogis vestris.
 Omelia beati Hieronymi presbyteri.*

& ገላሳጥኛውን & ገ ያሌግ ማ-
 ገላሳጥኛውን ያህ ደብዳቤዎችን ማ-
 ገላሳጥኛውን & ገ ገላሳጥኛውን ገ ገላሳጥኛውን
 ገላሳጥኛውን ማ ገላሳጥኛውን ገላሳጥኛውን
 ያህ ማሳሰቢያ ሆይ ገላሳጥኛውን ገላሳጥኛውን
 ገላሳጥኛውን ገላሳጥኛውን ገላሳጥኛውን ገላሳጥኛውን

ገላሳጥኛውን ያህ ገላሳጥኛውን ገላሳጥኛውን ገላሳጥኛውን
 ገላሳጥኛውን ገላሳጥኛውን ገላሳጥኛውን ገላሳጥኛውን
 ገላሳጥኛውን ገላሳጥኛውን ገላሳጥኛውን ገላሳጥኛውን
 ገላሳጥኛውን ገላሳጥኛውን ገላሳጥኛውን ገላሳጥኛውን
 ገላሳጥኛውን ገላሳጥኛውን ገላሳጥኛውን ገላሳጥኛውን

dendus esset ab eis. Potuit ad
 discipulos referri de quibus nunc
 dicitur: Ecce ego mitto ad vos
 prophetas etc. ገ. Intuens in coe-
 lum beatus Stephanus vidit glo-
 riam Dei, et ait: Ecce video coe-

los apertos et filium hominis stan-
 tem a dextris virtutis Dei. ገ.
 Cumque aspiceres beatus Step-
 hanus in coelum vidit gloriam Dei.
 Ecce vidi etc.

